43 | SVIBANJ 2018. | MAI 2018

ISSN 1664-6401

LIBRA

DVOJEZIČNI ZWEISPRACHIGE

ČASOPIS HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA U ŠVICARSKOJ | ZEITSCHRIFT DES KROATISCHEN KULTURKLUBS IN DER SCHWEIZ

RIMAC CONCEPT 2
Hrvatski električni potres na Ženevskom salonu automobila

Kroatisches e-Erdbeben am Genfer Autosalon

Zdravstveno osiguranje u odnosima Hrvatske i Švicarske

Krankenversicherung in den Beziehungen zwischen Kroatien und der Schweiz

SADRŽAJ | INHALT

03 UVODNIK EDITORIAL

04 Zdravstveno osiguranje u odnosima Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije
Krankenversicherung in den Beziehungen zwischen der Republik Kroatien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft

09 Iseljenici šalju sve više novca u Hrvatsku
Ausgewanderte senden immer mehr Geld nach Kroatien

Usporedba nekih vrijednosti u Hrvatskoj i Švicarskoj
Gegenüberstellung einiger Kennzahlen aus Kroatien und der Schweiz

10 Europa ima svoju migracijsku pozadinu ili: Kako voljeti Europu u 21. stoljeću?
Europa hat Migrationshintergrund oder: Wie liebt man Europa im 21. Jahrhundert?

17 Hrvatski električni potres na Ženevskom salonu automobila
Kroatisches e-Erdbeben am Genfer Autosalon

18 MARIO VLAŠIĆ
Riječki farmaceut na radu u Zofingenu
Ein Pharmazeut aus Rijeka an der Arbeit in Zofingen

21 KRISTINA DRAGIČEVIĆ
Karijera pravnice s prezimenom na -ić
Die Karriere einer Juristin mit dem -ić-Nachnamen

23 RUŽICA GRABOVAC – RG ART
Sve se može kad se hoće Alles ist möglich, wenn man will!

25 FILIP KOSTOVIĆ
Hokej i računalne animacije kao dobitna kombinacija
Eishockey und Computeranimation als gewinnbringende Kombination

28 Zdravstveno osiguranje za povratnike iz Švicarske u Hrvatsku
Krankenversicherung für Rückkehrer aus der Schweiz nach Kroatien

29 Godišnja skupština HKK Jahresversammlung des HKK

31 Majice "Burek" osvajaju srca druge generacije
"Burek-T-Shirts" erobern die Herzen der Secondos

32 LANA KOS
Hrvatska operna diva u Opernoj kući u Bernu
Kroatische Diva an der Berner Oper

33 Najdulje izvođena predstava na svijetu s istom glumačkom postavom
Die am längsten laufende Aufführung mit den gleichen Schauspielern

34 Julije Knifer u Haus Konstruktiv Julije Knifer im Haus Konstruktiv

Dušan Džamonja u Galeriji Thalberg
Dušan Džamonja in der Galerie Thalberg

35 Švicarska i Jugoslavija: Skoro zaboravljena blizina tijekom Hladnog rata
Schweiz und Jugoslawien: Fast vergessene Nähe während des Kalten Krieges

36 Književno popodne u Badenu s Marijanom Dokozom
Literarischer Nachmittag in Baden mit Marijana Dokoza

37 Arijana Čulina na gostovanju u Švicarskoj
Arijana Čulinas Aufführungen in der Schweiz

38 Književni susret s Maricom Milčec, autoricom dječjih priča
Literarische Begegnung mit Marica Milčec, Autorin von Kindergeschichten

39 Novo nastavno mjesto u Kreuzlingenu
Lernen in kroatischer Sprache in Kreuzlingen

40 Švicarsko-hrvatska radionica za europsko istraživanje stabala u Parku prirode Lonjsko polje
Schweizerisch-Kroatischer Kurs für Europäische Jahrringforschung in Lonjsko Polje

41 MANDA BAGIĆ
Svjetska putnica, sestra bez granica
Weltreisende Pflegefachfrau ohne Grenzen

44 JAKOV DŽONI
Život između Splita i Ženeve Das Leben zwischen Split und Genf

46 Jadranska čarolija
Der Zauber des Adriatischen Meeres

Zahvaljujući Vašim dobrovoljnim prilozima još uvijek smo u mogućnosti pisati o aktualnim hrvatsko-švicarskim temama.
Velika Vam hvala na podršci!
Vaše uredništvo

Dank Ihren freiwilligen Beiträgen wird es uns weiterhin möglich sein, aktuelle Themen zu den kroatisch-schweizerischen Beziehungen zu publizieren.
Vielen Dank für Ihre Unterstützung!
Ihr Redaktionsteam

Kroatischer Kulturklub, Neue Aargauer Bank, 5201 Brugg, IBAN CH65 0588 1099 0183 4100 0

NASLOVNICA | TITELSEITE

"Concept 2"
električni trkaći automobil hrvatske tvrtke Rimac Automobili, predstavljen ovog proljeća na Ženevskom salonu automobila

"Concept 2"
der am Autosalon in Genf ausgestellte e-Rennbolide von Rimac Automobili aus Kroatien

Foto: insideevs.com

EDITORIAL

Dragi čitatelji,

U ovom broju donosimo dvije podulje, ali vrlo aktualne teme. Prva je posebno od interesa za Hrvate koji se nakon radnog vijeka provedenog u Švicarskoj planiraju vratiti u Hrvatsku ili su se već vratili i pritom trebaju regulirati svoje zdravstveno osiguranje. Hrvatski kulturni klub organizirao je u ožujku ove godine tribinu na tu temu s renomiranim predavačima iz obje zemlje. Tekst glavnog predavanja pravnice Sandre Orešić, rukovoditeljice Službe za međunarodnu suradnju u Hrvatskom zavodu za zdravstveno osiguranje u Zagrebu, donosimo u cijelosti. Izlaganje se može naći i na stranici *www.hkk-libra.com*.

Druga je tema šireg značenja i tiče se svih nas, a to je odnos Europe prema migraciji. Povijest Europe i jest povijest migracija. Iz Hrvatske se ljudi sele uglavnom u zemlje Zapadne Europe, u koju dolaze i migranti iz raznih drugih dijelova svijeta. Jagoda Marinić, Hrvatica odrasla u Njemačkoj, donosi zrelo promišljanje o tome kako u Europi treba očuvati solidarnost i zajedničko djelovanje, kako prihvatiti „strano“, kakvu Europu trebamo i kako se prema njoj moramo odnositi. Tekst koji apsolutno morate pročitati do kraja!

Sugovornici u ovom broju bili su nam Mario Vlašić i Filip Kostović, dva mlada stručnjaka koje je karijera odvela na suprotne strane – jednog iz Hrvatske u Švicarsku a drugog iz Švicarske u Hrvatsku. Razgovarali smo i s Kristinom Dragičević, Ružicom Grabovac, Mandom Bagić i Jakovom Džonijem, kao i s još nekima kojima se uspjelo izdići iznad prosječnosti i ostvariti životne uspjehe.

Na kraju rada na ovom broju Libre upalo nam je u oči da je ovo u velikoj mjeri ženski broj. Doprinos muških članova uredništva ovaj je put iz raznih razloga bio dosta ograničen. Ženski dio – Marina Benić, Nikolina Cukrov Lovrić i Ivanka Jerković, skupa sa mnom – dao je zato veći doprinos oko pisanja i obrađivanja tekstova. Najviše prijevoda obavile su Ana Ševanja i Sandra Grizelj, a lekturu hrvatskih tekstova organizirala je Marina Katić iz riječke Udruge studenata kroatistike 'Idiom'. Njemačke pak tekstove ponajviše je pregledao Robi Schrott. I dvije gore spomenute glavne teme u ovom broju napisale su žene, a žene su i autorice većine drugih tekstova. Ali obećajemo da ćemo poraditi na muškoj ravnopravnosti i da će sljedeći broj imati veći muški doprinos!

Do čitanja!
Vesna Polić Foglar
Glavna urednica Libre

Liebe Leserinnen und Leser

In dieser Ausgabe bringen wir zwei längere, aber sehr aktuelle Themen. Das erste Thema ist von besonderem Interesse für Kroatinnen und Kroaten, die nach dem Arbeitsleben in der Schweiz nach Kroatien zurückkehren möchten oder bereits zurückgekehrt sind und die ihre Krankenversicherung regeln müssen. Im März dieses Jahres organisierte der Kroatische Kulturklub mit renommierten Dozierenden aus beiden Ländern ein Forum zu diesem Thema. Der Text des Hauptvortrags von Sandra Oresic, Leiterin des internationalen Kooperationsdienstes beim kroatischen Krankenversicherungsinstitut in Zagreb, wird vollständig wiedergegeben. Die Präsentation ist auf www.hkk-libra.com zu finden.

Das zweite Thema hat eine breitere Bedeutung und betrifft uns alle: die Beziehung von Europa zur Migration. Die Geschichte Europas ist eine Migrationsgeschichte. Von Kroatien aus wandern die Menschen hauptsächlich in westeuropäische Länder aus, wohin es ebenfalls andere Einwanderer und Einwanderinnen aus verschiedenen Teilen der Welt zieht. Von Jagoda Marinic, eine in Deutschland aufgewachsene Kroatin, veröffentlichen wir in dieser Ausgabe eine tiefgründige Reflexion darüber, dass in Europa die Solidarität und die gemeinsame Wirken bewahrt werden sollen, wie das „Fremde“ zu akzeptieren sei, welche Art von Europa wir brauchen und wie man damit umgehen soll. Den Text müssen Sie unbedingt bis zum Ende lesen!

Die Gesprächspartner in dieser Ausgabe waren Mario Vlasic und Filip Kostovic, zwei junge Fachleute, die ihre Karriere jeweils auf die entgegengesetzte Seite gebracht hat – den einen aus Kroatien in die Schweiz und den anderen aus der Schweiz nach Kroatien. Wir sprachen auch mit Kristina Dragicevic, Ruzica Grabovac, Manda Bagic und Jakov Dzoni sowie mit einigen anderen, denen es gelungen ist, sich über die Mittelmässigkeit zu erheben und ihre Lebensträume zu verwirklichen.

Am Ende der Vorbereitungen von dieser Libra Ausgabe kam zum Vorschein, dass diese grösstenteils eine weibliche Ausgabe ist. Der Beitrag von unseren männlichen Redakteuren war diesmal aus mehreren Gründen recht begrenzt. Der weibliche Anteil mit Marina Benic, Nikolina Cukrov Lovric und Ivanka Jerkovic und mir, war daher beim Schreiben und bei der Verarbeitung der Texte grösser. Die meisten Übersetzungen erledigten Ana Ševanja und Sandra Grizelj. Das Korrekturlesen der kroatischen Texte übernahmen Studentinnen und Studenten von Idiom, einem Studierendenverein der Kroatistik aus Rijeka, unter der Koordination von Marina Katic. Das Schlusslektorat der deutschen Texte übernahm Robi Schrott. Die oben erwähnten Hauptthemen in dieser Ausgabe wurden von Frauen geschrieben, und Frauen haben die meisten anderen Texte geschrieben. Aber wir versprechen, dass wir an der Geschlechtergleichheit arbeiten werden, und dass die nächste Ausgabe einen grösseren männlichen Anteil bei den Texten haben wird!

Auf Wiederlesen!
Vesna Polić Foglar
Chefredakteurin

IMPRESSUM

NAKLADNIK HERAUSGEBER
Hrvatski kulturni klub / Kroatischer Kulturklub, Postfach, 5401 Baden; hkk@hkk-libra.com

GLAVNA UREDNICA CHEFREDAKTEURIN
Vesna Polić Foglar

UREDNIŠTVO REDAKTION
Marina Benić, Nikolina Cukrov Lovrić, Mike Flam, Ivanka Jerković, Alexander Künzle

GRAFIČKA UREDNICA LAYOUT
Maja Tomljanović

AUTORI U OVOM BROJU
AUTOREN IN DIESER AUSGABE
Marina Benić, Nikolina Cukrov Lovrić, Mike Flam, Sandra Grizelj, Mirjana Grubišić, Vesna Jelinek, Ivanka Jerković, Sabina Kalamujić, Alexander Künzle, Vesna Kušćer Čisar, Jagoda Marinić, Sandra Orešić, Željka Pelc Siroglavić, Vesna Polić Foglar, Mihaela Šafran, Kerstin Treydte, Koraljka Zorman

PRIJEVODI ÜBERSETZUNGEN
Marina Benić, Ljilja Čelar, Danijela Dobrić Stanović, Sandra Grizelj, Ivanka Jerković, Vesna Kušćer Čisar, Vesna Polić Foglar, Ana Ševanja Macan, Andreas Zorman

FOTOGRAFIJE FOTOGRAFIEN
Mirjana Grubišić, Sabina Kalamujić, Željka Pelc Siroglavić, Vesna Polić Foglar, Maja Sabljak, Mihaela Šafran, Philipp Zinniker, Rimac Automobili Press Office, Anja Žmegač, WSL-Birmensdorf

LEKTURE ZA HRVATSKI JEZIK
KORREKTUREN FÜR KROATISCH
Nikolina Cukrov Lovrić, Anja Žmegač, Udruga studenata kroatistike 'Idiom' – 'Idiom', ein Studentenverein der Kroatistik: Petra Diklić, Lea Hrlec, Marina Katić, Andrea Lach, Luka Medak, Ivan Miškulin, Tajana Rogina

LEKTURE ZA NJEMAČKI JEZIK
KORREKTUREN FÜR DEUTSCH
Michael Becker, Martina Gerisch, Sandra Grizelj, Jeanette Hollenweger, Alexander Künzle, Goran Lovrić, Robi Schrott

Izlazi dva puta godišnje u 2000 primjeraka
Erscheint zwei Mal pro Jahr in 2'000 Exemplaren

TISAK DRUCK
Printera Grupa d.o.o., HR-Sveta Nedelja

www.hkk-libra.com

libra@hkk-libra.com

Zdravstveno osiguranje u odnosima Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije

Krankenversicherung in den Beziehungen zwischen der Republik Kroatien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft

TEKST | TEXT: **SANDRA OREŠIĆ** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **ANA ŠTEVANJA**

Zdravstveno osiguranje i zdravstvena zaštita su od velike važnosti za sve građane, neovisno o dobi, statusu, profesiji i područjima interesa. Svakome od nas u nekom trenutku života zatreba liječnička pomoć, a uz tu se potrebu, nažalost, odmah veže pitanje jesmo li i kako zdravstveno osigurani, na što imamo pravo i pod kojim uvjetima te u konačnici tko pokriva troškove korištene zdravstvene zaštite. S obzirom na to da je ovo područje u odnosima Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije doživjelo značajne promjene početkom 2017. godine, pokušat ćemo pojasniti što se promijenilo i što to konkretno znači za građane osigurane u jednoj državi koji namjeravaju boraviti na području druge države ili se tamo trajno preseliti.

Povijest odnosa dviju država na području zdravstvenog osiguranja

Hrvatska i Švicarska surađivale su na području zdravstvenog osiguranja temeljem Ugovora između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije o socijalnom osiguranju iz 1996. godine, koji je stupio na snagu 1. siječnja 1998. Ovaj Ugovor riješio je sva otvorena pitanja iz područja mirovinskog osiguranja čime je omogućeno osobama koje su radile u objema državama da nesmetano ostvare svoja prava na mirovinu na temelju mirovinskog staža ostvarenog u pojedinoj državi. Na području zdravstvenog osiguranja Ugovor je bio u znatnoj mjeri manjkav te je regulirao situacije korištenja zdravstvene zaštite samo u slučaju ozljede na radu. To je konkretno značilo da ni hrvatski ni švicarski osiguranici nisu mogli koristiti svoje zdravstveno osiguranje u slučaju kada su naprimjer posjećivali obitelj u drugoj državi. Također korisnici švicarske mirovine koji su se odlučili vratiti u Hrvatsku nisu mogli koristiti svoje švicarsko zdravstveno osiguranje na njezinom području.

Posljedica toga bila je da su se korisnici švicarske mirovine po povratku u Hrvatsku, sukladno važećim hrvatskim propisima, bili obvezni zdravstveno osigurati te plaćati doprinos za obvezno zdravstveno osiguranje. Taj doprinos plaćao se po stopi od 15 % na iznos mirovine, s tim da hrvatski propisi ograničavaju minimalnu i maksimalnu osnovicu na koju se obračunavaju doprinosi. U praksi je to značilo da ako je mirovina veća od približno 7.740,00 kuna, onda je taj iznos bio maksimalan za obračun doprinosa te je time maksimalan mjesečni iznos doprinosa za uplatu iznosio otprilike 1.160,00 kuna. Korisnici švicarske mirovine koji su živjeli u Hrvatskoj tako su svaki mjesec uplaćivali propisani doprinos za obvezno zdravstveno osiguranje i na taj način ostvarivali sva prava iz sustava zdravstvenog osiguranja Republike Hrvatske. Kao što ćemo vidjeti u daljnjem tekstu, po tom pitanju dolazi do najveće promjene početkom 2017.

Krankenversicherung und Gesundheitsschutz sind für alle Bürger ein interessantes Thema, unabhängig von Alter, Status, Beruf oder Interessen, denn jeder benötigt zu irgendeinem Zeitpunkt im Leben die Hilfe eines Arztes. Damit stellen sich sofort Fragen: Wie sind wir krankenversichert? Zu welchen medizinischen Leistungen sind wir berechtigt? Wer übernimmt die Kosten? Da dieser Bereich in den Beziehungen der Republik Kroatien mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft seit 2017 wesentliche Veränderungen erlebte, versuchen wir hier zu erläutern, was dies konkret für Bürger, die in einem der beiden Länder versichert sind, beim Aufenthalt oder Umzug in das andere Land bedeutet.

Die Geschichte der Beziehungen der zwei Länder im Bereich der Krankenversicherung

Kroatien und die Schweiz verhandelten im Bereich der Krankenversicherung neu, aufgrund des Vertrages zwischen Kroatien und der Schweiz über Sozialversicherung aus dem Jahr 1996. Der Vertrag trat am 1. Januar 1998 in Kraft und regelte alle Fragen der Rentenversicherung. Damit wurde ermöglicht, dass Personen, die in beiden Staaten arbeitstätig waren, nun ihre Rentenrechte aufgrund der einzelnen erfüllten Beitragszeiten wahrnehmen konnten. Was aber die Frage der Krankenversicherung betraf, so war der Vertrag sehr mangelhaft und regelte nur Situationen der Nutzung von medizinischen Leistungen bei Arbeitsunfällen. Konkret bedeutete dies, dass weder kroatische noch schweizerische Versicherten ihre Krankenversicherung benutzen konnten, bei zum Beispiel beim Besuch der Familie im anderen Staat. Auch konnten Bezüger der schweizerischen Rente, die beschlossen, nach Kroatien zurück zu ziehen, ihre schweizerische Krankenversicherung in Kroatien nicht benutzen.

Die Folge davon war, dass die Bezüger der schweizerischen Rente nach der Rückkehr nach Kroatien und im Einklang mit gültigen kroatischen Vorschriften verpflichtet waren, eine Krankenversicherung abzuschliessen und einen Beitrag als Prämie selbst zu zahlen. Dieser Beitrag betrug 15% der Rente, wobei die kroatischen Vorschriften deren minimalen und maximalen Grundbetrag zur Zahlung dieses Beitrages festlegten. In der Praxis bedeutete dies im Falle einer Rente von über 7.740,00 Kuna, als maximaler Grundbetrag zur Abrechnung des Beitrages monatlich ca. 1.160,00 Kuna. So bezahlten alle Bezüger der schweizerischen Rente mit Wohnsitz in Kroatien jeden Monat diesen vorgeschriebenen Beitrag zur obligatorischen Krankenversicherung, um so Leistungen aus der kroatischen Krankenversicherung geniessen zu können. Gerade in diesem Bereich kam es im Jahre 2017 zu den grössten Veränderungen, wie wir unten beschreiben werden.

Foto: Vesna Polić Foglar

Sandra Orešić

Promjene nakon 1. siječnja 2017.

Švicarska Konfederacija krajem 2016. ratificirala je Protokol III uz Sporazum između Europske zajednice i njezinih država članica s jedne strane i Švicarske Konfederacije s druge strane o slobodnom kretanju osoba, koji je stupio na snagu 1. siječnja 2017. Time u odnosima Hrvatske i Švicarske počinje primjena uredbi Europske unije o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti koje zamjenjuju ranije spomenuti Ugovor o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Švicarske Konfederacije. Najvažniji propis koji regulira područje zdravstvenog osiguranja je Uredba (EZ) broj 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti, niz drugih propisa, odluke Administrativne komisije za koordinaciju sustava socijalne sigurnosti, kao i presude Europskog suda. Spomenuta Uredba po pravnoj je snazi iznad domaćih propisa svake države koja je primjenjuje te se u cijelosti i izravno primjenjuje na sve situacije koje regulira, a to su uglavnom slučajevi kada osigurane osobe jedne države borave ili prebivaju na području druge države. U slučajevima privremenog boravka koristi se europska kartica zdravstvenog osiguranja, a u situacijama kada osigurane osobe jedne države žive na području druge niz propisanih potvrda kojima se ostvaruje pravo na zdravstveno osiguranje u cijelosti. Iznimno je važno naglasiti da osoba ostvaruje pravo na zdravstveno osiguranje na isti način i pod istim uvjetima kao i osigurane osobe države u kojoj osoba boravi ili prebiva, neovisno o tome u kojoj je državi zdravstveno osigurana.

Tako će primjerice švicarski osiguranici u Hrvatskoj ostvarivati sva prava kao i drugi hrvatski osiguranici, neovisno o tome što su osigurani kod svojih švicarskih bolesničkih blagajni. Naravno, isto vrijedi i u suprotnom slučaju – hrvatski

Änderungen seit dem 1. Januar 2017

Ende 2016 ratifizierte die Schweizerische Eidgenossenschaft das Protokoll III der Vereinbarung der EG und ihrer Mitgliedsstaaten einerseits, der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits, über die Personenfreizügigkeit, welches am 1. Januar 2017 in Kraft trat. Damit begann die Anwendung der Bestimmungen der EU über die Koordination der sozialen Sicherheitssysteme in den Beziehungen zwischen Kroatien und der Schweiz, wodurch der Vertrag über Sozialversicherung zwischen der Republik Kroatien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft aufgehoben wurde. Die wichtigste der Vorschriften aus dem Bereich der Krankenversicherung ist die Verordnung (EG) Nummer 883/2004 über die Koordination der sozialen Sicherheitssysteme, mit einer Reihe anderer Vorschriften und Beschlüssen des Administrativen Ausschusses zur Koordination der sozialen Sicherheitssysteme und des Urteils des Europäischen Gerichtshofes. Diese Verordnung steht in ihrer Rechtskraft über den nationalen Vorschriften der Staaten, in denen sie angewandt wird, und sie ist vollständig und direkt in allen Fällen anzuwenden, die durch sie geregelt werden. Das sind praktisch alle Situationen, in denen Versicherte eines Staates in einem anderen Staat wohnen oder sich dort aufhalten.

So wird bei vorübergehendem Aufenthalt die europäische Krankenversicherungskarte benutzt. In Fällen, wenn versicherte Bürger eines Staates im anderen Staat leben, sind zusätzliche Bestätigungen vorgeschrieben, mit denen das Recht auf volle Krankenversicherung gewährleistet wird. Es ist sehr wichtig zu betonen, dass die Krankenversicherung auf die gleiche Art und Weise und unter den gleichen Bedingungen erworben wird, die für die versicherten Personen des Staates gelten, in dem man sich aufhält oder lebt, unabhängig davon, in welchem Staat die Person krankenversichert ist. So haben schweizerische Versicherte in Kroatien die selben Rechte wie andere kroatische Versicherte, unabhängig davon, dass sie bei ihrer schweizerischen Krankenkasse versichert sind. Das gleiche gilt natürlich auch umgekehrt, also haben kroatische Versicherte in der Schweiz Recht auf die gleichen Leistungen der Krankenversicherung wie schweizerische Versicherte nach schweizerischen Vorschriften. Alle Rechnungen für in Anspruch genommene medizinische Leistungen trägt die Krankenversicherung, bei der der Bürger versichert ist. Hier findet das Prinzip der Koordination der sozialen Sicherheitssysteme Anwendung, das die Wahrnehmung eines der Grundrechte der EU ermöglicht, die Personenfreizügigkeit. Mit diesem Grundsatz wird den Personen, die eine Krankenversicherung in einem Staat besitzen, ermöglicht, sich in der EU, dem EWR und der Schweiz frei zu bewegen, ohne befürchten zu müssen, im Bedarfsfall keine Krankenversicherung zu haben. Da es aufgrund der Nutzung der Leistungen, Bedingungen und Standards des Gesundheitsschutzes unmöglich ist, diese auf EU-Ebene in Übereinstimmung zu bringen, geht die EU auch nicht tiefer auf die Organisation des Gesundheitsschutzes des einzelnen Staates ein. Sie bürgt mit den Vorschriften und der Gesetzgebung dafür, dass jeder Staat den Versicherten eines anderen Staates in sein System aufnimmt und diesem alle nötigen Leistungen unter den gleichen Bedingungen wie den eigenen Versicherten ermöglicht.

Die europäischen Vorschriften im Bereich der Sozialversicherung führen nun für Personen, die beabsichtigen, in ei-

osiguranici u Švicarskoj imaju pravo na zdravstvene usluge sukladno švicarskim propisima, na isti način i pod istim uvjetima kao švicarski osiguranici. Sve troškove za pružene zdravstvene usluge u konačnici pokriva nadležno zdravstveno osiguranje kod kojeg je osoba zdravstveno osigurana. Radi se o primjeni principa koordinacije sustava socijalne sigurnosti koji omogućava korištenje jednog od temeljnih prava Europske unije, a to je sloboda kretanja. Ovim principom garantira se osobama koje su zdravstveno osigurane u jednoj državi slobodno kretanje područjem Europske unije, Europskoga gospodarskog prostora i Švicarskom bez bojazni o načinu ostvarivanja zdravstvene zaštite u slučaju da im zatreba. Budući da ujednačavanje zdravstvenih sustava država članica po pitanju načina korištenja usluga, uvjeta i standarda zdravstvene zaštite jednostavno nije moguće, Europska unija na ovaj način ne zadire u organizaciju sustava zdravstvene zaštite pojedine države, već svojim zakonodavstvom jamči da će svaka država osiguranika druge države primiti u svoj sustav i pružiti mu sve potrebne usluge na isti način i pod istim uvjetima kao i vlastitim osiguranicima.

Europski propisi na području socijalnog osiguranja uvode i jedan novi pojam vezan za osobe koje se odluče preseliti u drugu državu, a to je središte životnih interesa. Pojam središte životnih interesa uveden je također zbog omogućavanja i olakšavanja slobode kretanja osoba. Naime jedno od osnovnih pravila je da pojedina osoba u određenom trenutku može biti osigurana samo u jednoj državi bez obzira na to u koliko država ima poveznicu sa sustavima osiguranja. Tako naprimjer netko može živjeti u jednoj državi, raditi u drugoj, otvoriti obrt u trećoj, a imati obitelj u četvrtoj državi. Prema situacijama iz stvarnog života određen je niz preciznih pravila kojima se utvrđuje u kojoj će se državi osoba biti obvezna zdravstveno osigurati. Ta država u konačnici će biti nadležna za zdravstvenu zaštitu svojeg osiguranika u svim situacijama kada ovaj boravi u drugoj državi ili se tamo preseli. Između ostalog, nije rijetkost da osobe imaju prijavljeno prebivalište u nekoliko država te se u praksi pokazalo da prebivalište nije pouzdani kriterij za utvrđivanje nadležne države za ostvarivanje prava na zdravstveno osiguranje. Zato se uvodi pojam središte životnih interesa kojim se neovisno o prijavljenom prebivalištu utvrđuje gdje pojedina osoba trajno boravi, odnosno gdje joj treba omogućiti korištenje cjelokupne zdravstvene zaštite i na čiji teret. To se utvrđuje prema nizu kriterija, a neki od njih su: broj osoba koje živi u pojedinoj državi, obiteljske veze, iskazana volja same osobe za trajnim ostankom u toj državi i slično.

Prava korisnika švicarske mirovine s prebivalištem u Hrvatskoj

Pravila kojima se određuje obaveza zdravstvenog osiguranja korisnika mirovine jedne ili više država vrlo su jasna i jednostavna. Treba uzeti u obzir iz kojih sve država korisnik prima mirovinu i gdje je odlučio živjeti, točnije gdje mu je središte životnih interesa. Kao najjednostavniji primjer možemo navesti slučaj kada osoba ima samo jednu mirovinu i živi na području druge države. Korisnik mirovine koji ima prebivalište na području države u kojoj ne ostvaruje pravo na mirovinu punu zdravstvenu zaštitu koristi sukladno propisima te države, kao da je njezin osiguranik, a na teret države članice iz koje prima mirovinu. Tako naprimjer korisnik samo švicarske mirovine koji živi u Hrvatskoj pravo na zdravstvenu zaštitu koristi u Hrvatskoj na isti način i pod istim uvjetima kao hrvatski osiguranici, ali na teret svojega švicarskoga zdravstvenog osiguranja. Ako prima mirovinu iz više država članica, trošak snosi nadležna ustanova države članice u kojoj je ostvario najdulji radni staž.

nen anderen Staat zu ziehen, einen neuen Begriff ein, nämlich das Zentrum des Lebensinteresses. Dieser Begriff wurde auch deshalb eingeführt, um die Personenfreizügigkeit zu ermöglichen und zu erleichtern. Eine der Grundregeln ist, dass eine einzelne Person zu einem bestimmten Zeitpunkt nur in einem Staat versichert sein kann, unabhängig davon, wie viele Verknüpfungen zu den Versicherungssystemen mehrerer Staaten bestehen. So kann eine Person in einem Staat leben, in einem anderen arbeiten, in einem dritten Staat ein Gewerbe betreiben und ihre Familie den Wohnsitz in einem vierten Staat haben. Aus solchen realistischen Lebenssituationen wurde eine Reihe präziser Regeln geschaffen, welche bestimmen, in welchem Staat diese Person die Krankenpflichtversicherung abzuschliessen hat. Dieser Staat ist dann zuständig für den Gesundheitsschutz seiner Versicherten in allen Situationen, in denen diese in einem anderen Staat wohnhaft sind oder sogar in einen anderen Staat auswandern. Ebenso kommt es auch nicht selten vor, dass Personen ihren Wohnsitz in mehreren Staaten haben, und die Praxis hat bewiesen, dass ein angemeldeter Aufenthaltsort allein kein glaubwürdiges Kriterium ist, um den für die Krankenversicherung dieser Person zuständigen Staat zu bestimmen. Aus diesem Grund wird nun der Begriff des Zentrums des Lebensinteresses eingeführt, mit dem unabhängig vom wirklich gemeldeten Aufenthaltsort festgelegt wird, wo die Person dauerhaft wohnt, wo die Nutzung des vollen Gesundheitsschutzes zu sichern ist, und zu wessen Lasten. Hierzu bedient man sich einer bestimmten Anzahl an Kriterien, vor allem, wie viele Personen in einem einzelnen Staat leben, deren familiäre Beziehungen und den erklärten Willen der Person zum dauerhaften Aufenthalt in diesem Staat.

Rechte der Bezüger schweizerischer Renten mit Wohnsitz in Kroatien

Die Regeln, welche die Pflicht der Krankenversicherung für Rentner eines oder mehrerer Staaten bestimmen, sind sehr klar und einfach. Was in Betracht zu ziehen ist, aus welchen Staaten ein Rentner seine Renten bezieht und in welchem Staat er zu leben beabsichtigt, genauer, wo sich sein Zentrum der Lebensinteressen befindet. Als einfachstes Beispiel können wir hier die Regel für eine Person, die nur eine Rente bezieht und in einem anderen Staat wohnt, anführen. Ein Rentner mit Wohnsitz in einem Staat, von dem er keine Rente bezieht, kann den vollen Gesundheitsschutz in Einklang mit den Vorschriften dieses Staates nutzen, als wäre er in diesem Staat versichert, alles zu Lasten des Mitgliedsstaates, von dem er seine Rente bezieht. So kann ein Bürger, der nur eine schweizerische Rente bezieht, aber in Kroatien lebt, unter gleichen Umständen und Bedingungen den Gesundheitsschutz in Kroatien geniessen wie kroatische Versicherte, aber zu Lasten der schweizerischen Krankenversicherung. Falls ein Bürger eine Rente aus mehreren Staaten bezieht, so werden die Kosten von der Krankenversicherung desjenigen Staates, in dem dieser Rentner die meiste Beitragszeit erworben hat, getragen.

Im Falle von mehreren Renten, falls eine dieser Renten von dem Staat bezogen wird, in dem der Rentner lebt, wird die Krankenversicherung aufgrund dieser Rente abgeschlossen. In der Praxis bedeutet dies, dass jemand, der eine schweizerische und eine kroatischen Rente bezieht und beschliesst, in Kroatien zu leben, das Recht auf Krankenversicherung auf Grundlage seiner kroatischen Rente erwirbt. Wie schon zuvor angemerkt, kann eine Person nur in einem Staat krankenversichert sein, so dass aufgrund der kroati-

Isto tako u slučaju primanja više mirovina istovremeno zdravstveno osiguranje ostvaruje se na temelju mirovine koja je ostvarena u državi u kojoj osoba živi. U praksi to znači da korisnik švicarske i hrvatske mirovine koji odluči živjeti u Hrvatskoj pravo na zdravstveno osiguranje ostvaruje na temelju svoje hrvatske mirovine. Kao što je ranije spomenuto, svaka osoba može biti zdravstveno osigurana samo u jednoj državi te je stoga u ovom slučaju jedan od uvjeta za zdravstveno osiguranje na temelju hrvatske mirovine odjava švicarskoga zdravstvenog osiguranja.

Početkom primjene europskih uredbi na ovom području bilo je pojedinih nejasnoća po pitanju obaveze osiguranja korisnika švicarske mirovine koji žive u Hrvatskoj, odnosno bilo je nejasno imaju li pravo odlučiti hoće li biti osigurani kod švicarskih bolesničkih blagajni ili će osobno plaćati doprinos za zdravstveno osiguranje u Hrvatskoj. Pravila europskih propisa vrlo su jasna – takve osobe od 1. siječnja 2017. moraju biti osigurane kod švicarskih bolesničkih blagajni i to pod uvjetima koji su propisani švicarskim pravnim propisima koji reguliraju područje zdravstvenog osiguranja.

Kako korisnici švicarske mirovine ostvaruju pravo na zdravstveno osiguranje u Hrvatskoj

U trenutku kada se korisnici švicarske mirovine, neovisno o državljanstvu, odluče preseliti u Republiku Hrvatsku, o tome prvenstveno moraju obavijestiti svoju nadležnu švicarsku bolesničku blagajnu. Ta blagajna će im izdati potvrdu oznake S1 ili E121 koja dokazuje pravo na zdravstveno osiguranje u drugoj državi na teret švicarske bolesničke blagajne. Korisnik potvrdu predaje regionalnom uredu / područnoj službi Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje (dalje: HZZO) u mjestu svojega prebivališta u Hrvatskoj. Važno je napomenuti da je prije dolaska u HZZO potrebno riješiti pitanje prijave boravka / prebivališta pri nadležnoj policijskoj upravi Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske.

Osnovom spomenute potvrde korisniku švicarske mirovine izdaje se zdravstvena iskaznica HZZO-a te koristi sva prava kao i ostali hrvatski osiguranici, no na teret švicarske bolesničke blagajne.

Budući da korisnici švicarske mirovine koji žive u Hrvatskoj i dalje ostaju švicarski osiguranici, europsku karticu zdravstvenog osiguranja osnovom koje mogu koristiti pravo na neodgodivu zdravstvenu zaštitu na području ostalih država Europske unije i Europskoga gospodarskog prostora izdaje im njihova švicarska bolesnička blagajna. To znači da se ta kartica koristi u svim drugim državama osim one u kojoj osoba ima prebivalište.

Događa se da osobe pošto presele u Hrvatsku, iz nekih svojih razloga ne pribave spomenutu potvrdu S1/E121 za korištenje pune zdravstvene zaštite, već smatraju da im je dovoljna europska kartica zdravstvenog osiguranja. Važno je naglasiti da se ne preporučuje korištenje europske kartice umjesto S1/E121 u državi gdje se nalazi središte korisnikovih životnih interesa. Naime s obzirom na to da osoba nema pravo na izbor liječnika primarne zdravstvene zaštite, nema pravo ni na sve usluge iz obveznoga zdravstvenog osiguranja i ne može sklopiti policu dopunskoga zdravstvenog osiguranja.

Sustav zdravstvenog osiguranja u Hrvatskoj

U Republici Hrvatskoj je zdravstveno osiguranje obvezno i temelji se na načelima uzajamnosti, solidarnosti i jednakosti, a provodi ga Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje. Prava koja se osiguravaju u obveznom zdravstvenom osiguranju su pravo na zdravstvenu zaštitu i pravo na novčane naknade.

Zdravstvena zaštita osigurava se primarnom zdravstvenom zaštitom, specijalističko-konzilijarnom zdravstvenom

schen Rente in diesem Falle die Aufhebung der schweizerischen Krankenversicherung eine der Bedingungen ist.

Seit die europäischen Verordnungen für diesen Bereich angewendet werden, gab es Unklarheiten betreffend die Versicherungspflicht von Personen, die schweizerische Renten beziehen und in Kroatien leben, denn man nahm an, diese könnten wählen ob sie weiterhin bei ihrer schweizerischen Krankenkasse bleiben oder persönliche Beiträge an die Krankenversicherung in Kroatien bezahlen wollten. Durch die europäischen Vorschriften wird klar geregelt, dass solche Personen ab dem 1. Januar 2017 bei schweizerischen Krankenkassen und nach schweizerischen Vorschriften versichert sein müssen.

Wie können Rentner, die schweizerische Rente beziehen, ihr Recht auf Krankenversicherung in Kroatien wahrnehmen?

Ein Bürger, der die schweizerische Rente bezieht und beschliesst in die Republik Kroatien zu ziehen - , unabhängig von seiner Staatsangehörigkeit - muss seine zuständige, schweizerische Krankenkasse darüber informieren. Die Krankenkasse händigt ihm dann eine Bestätigung aus – Formblatt S1 oder E121, als Nachweis des Rechts auf Krankenversicherung in einem anderen Staat zu Lasten der schweizerischen Krankenkasse. Diese Bestätigung ist am Wohnsitz in Kroatien beim regionalen Amt der kroatischen Versicherungsanstalt - kroatisch: Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje (im folgenden Text nur: HZZO) einzureichen. Wichtig ist dabei, dass vor dem Gang zu HZZO die Anmeldung von Aufenthalt und Wohnsitz bei der zuständigen Polizeibehörde des Innenministeriums der Republik Kroatien zu regeln ist.

Mit dieser Bestätigung wird dem Bezüger der schweizerischen Rente eine Krankenversicherungskarte der HZZO ausgestellt, so dass alle Rechte, die kroatische Versicherten besitzen, zu Lasten der schweizerischen Krankenkasse wahrgenommen werden können.

Da Rentner, die eine schweizerische Rente beziehen und in Kroatien leben, auch weiterhin in der Schweiz versichert bleiben, wird ihnen die europäische Krankenversicherungskarte von ihrer schweizerischen Krankenkasse ausgestellt, so dass sie den Gesundheitsschutz auch in anderen EU-Mitgliedsstaaten und im EWG-Raum geniessen können. Das heisst, dass diese EU-Karte in allen anderen Ländern benutzt werden kann, ausser dem Land in dem sich der Wohnsitz befindet.

Es kommt vor, dass Personen aus persönlichen Gründen nach ihrer Ankunft in Kroatien die Bestätigung S1/E121 nicht einholen, weil sie vermuten, dass die EU-Versicherungskarte ausreichend ist. Es ist wichtig zu betonen, dass es nicht empfohlen wird, die EU-Versicherungskarte anstatt des Formblatts S1/E121 in dem Staat zu benutzen, in dem sich das Zentrum des Lebensinteresses befindet, denn dann besteht weder das Recht auf Auswahl eines Arztes im primären Gesundheitsschutz (Hausarzt) noch das Recht auf alle Leistungen aus der Krankenpflichtversicherung; ausserdem kann diese Person keine Police über Zusatzversicherung abschliessen.

Das Krankenversicherungssystem in Kroatien

In Kroatien ist die Krankenversicherung vorgeschrieben. Sie beruht auf dem Grundsatz von Gegenseitigkeit, Solidarität und Gleichheit, wird seitens der HZZO durchgeführt und enthält das Recht auf Gesundheitsschutz und finanzielle Vergütungen.

zaštitom i bolničkom zdravstvenom zaštitom, a ostvaruje se i pravo na lijekove koji su na listi lijekova HZZO-a (osnovna i dopunska lista lijekova).

Svaki osiguranik HZZO-a, pa tako i korisnici švicarske mirovine koji su se osigurali na temelju potvrde S1/E121, izabire liječnika primarne zdravstvene zaštite. Na taj se način ostvaruje zdravstvena zaštita na svim ostalim razinama jer liječnik primarne zdravstvene zaštite izdaje osiguraniku potrebne uputnice za daljnje preglede i liječenje. Također liječnik primarne zdravstvene zaštite izdaje i recepte za lijekove s liste lijekova HZZO-a.

U sustavu zdravstvenog osiguranja Hrvatske ostvaruje se pravo i na novčane naknade. Za aktivne osiguranike (osobe u radnom odnosu) to je naknada plaće za vrijeme privremene nesposobnosti / spriječenosti za rad (bolovanje), dok svi ostvaruju pravo na naknadu troškova prijevoza zbog korištenja zdravstvene zaštite.

Sustav se financira iz niza izvora, ali u najvećoj mjeri od doprinosa za obvezno zdravstveno osiguranje, zatim prihoda iz državnog proračuna, prihoda od sudjelovanja u troškovima zdravstvene zaštite, od posebnog poreza na duhanske prerađevine i obveznog osiguranja od automobilske odgovornosti.

Zakonom o obveznome zdravstvenom osiguranju propisana je obveza osiguranika da sudjeluju u troškovima zdravstvenih usluga koje koriste. Sudjelovanje iznosi 20 % od ukupne cijene zdravstvene usluge, s tim da najviši iznos sudjelovanja po jednom računu za pruženu zdravstvenu zaštitu koji je obvezna platiti osigurana osoba iznosi maksimalno 2.000,00 kuna. Pojedine osigurane osobe nemaju obvezu sudjelovanja, naprimjer djeca do 18. godine života, a također je i niz zdravstvenih usluga oslobođeno sudjelovanja, primjerice cjelokupno liječenje malignih bolesti.

Sudjelovanje u troškovima zdravstvene zaštite podmiruje sam osiguranik pri korištenju zdravstvene usluge i taj prihod ide provoditelju zdravstvene zaštite. No osiguranik se i od tog rizika može osigurati putem dopunskoga zdravstvenog osiguranja prema Zakonu o dobrovoljnome zdravstvenom osiguranju.

Dobrovoljna zdravstvena osiguranja u Republici Hrvatskoj

Kao što je ranije spomenuto, obvezno zdravstveno osiguranje kod HZZO-a trebale bi imati sve osobe koje žive u Republici Hrvatskoj. Uz to obvezno osiguranje važećim propisima predviđena su i dobrovoljna osiguranja za koja svatko može procijeniti želi li ih i pri kojem osiguravatelju ostvariti. Dobrovoljna osiguranja dijele se na dopunsko, dodatno i privatno, pri čemu privatno još nije u cijelosti zaživjelo.

Dopunsko zdravstveno osiguranje pokriva isključivo prethodno spomenuto sudjelovanje u troškovima zdravstvene zaštite, takozvanu participaciju. Osiguranik koji ima sklopljenu policu dopunskoga zdravstvenog osiguranja u trenutku korištenja zdravstvene zaštite za koju bi trebao platiti sudjelovanje može predočiti dokaz o dopunskome zdravstvenom osiguranju i taj će trošak za njega podmiriti njegov osiguravatelj. Usluge dopunskoga zdravstvenoga osiguranja pruža HZZO i niz privatnih osiguravatelja.

Dodatno zdravstveno osiguranje pruža višu razinu zdravstvene usluge, preventivni sistematski pregled, mjesto i vrijeme obavljanja medicinske usluge, kao i niz drugih prava ovisno o uvjetima sklopljene police. Ovo osiguranje nude isključivo privatni osiguravatelji pod uvjetima koje sami određuju u skladu s važećim propisima. Ponuda je vrlo široka te se stoga valja informirati i o uvjetima korištenja i o pravima koja se ostvaruju kod pojedinog osiguravatelja. ■

Der Gesundheitsschutz wird gesichert durch den primären Gesundheitsschutz, den spezialistisch-konsiliären Gesundheitsschutz und den Gesundheitsschutz in Kliniken, wie auch durch das Recht auf Medikamente aus der Liste der HZZO (Grund- und Zusatzmedikamente).

Jeder Versicherte der HZZO, also auch Personen die eine schweizerische Rente beziehen und die Bestätigung S1/E121 besitzen, wählt seinen Hausarzt selbst. Über diesen bezieht man Gesundheitsschutz auf allen anderen Ebenen, so dass der Hausarzt dem Versicherten Überweisungsscheine an Spezialisten für weitere Untersuchungen und Therapien und Rezepte für Medikamente der HZZO-Liste ausstellt.

Im Krankenversicherungssystem der Republik Kroatien können aktiv Versicherte (angestellte Personen) auch das Recht auf finanzielle Vergütung erwerben, und zwar die Vergütung für Löhne in Zeiten der Arbeitsunfähigkeit (Krankschreibung), wobei alle das Recht auf Erstattung der Reisekosten zum Bezug ihres Gesundheitsschutzes haben.

Das System wird aus mehreren Quellen finanziert, grösstenteils aber aus Beiträgen für die Krankenpflichtversicherung, weiter aus dem Staatshaushalt, den Beiträgen der Beteiligung an den Kosten des Gesundheitsschutzes, aus besonderen Steuern auf Tabakprodukte und der Haftpflichtversicherung für Kraftfahrzeuglenker.

Im Gesetz über die verbindliche Krankenversicherung wird die Pflicht des Versicherten zur Beteiligung an den Kosten von in Anspruch genommener medizinischer Leistungen festgelegt. Diese Beteiligung beträgt 20% des Preises der einzelnen medizinischen Leistung, wobei der maximale Betrag aufgrund einer Rechnung 2.000,00 Kuna beträgt. Einzelne Kategorien von Versicherten sind von dieser Beteiligung befreit, wie z.B. Kinder unter 18 Jahre, weiter eine Reihe medizinischer Leistungen, wie die gesamte Behandlung maligner Krankheiten.

Der Versicherte kann sich auch durch eine freiwillige Zusatzversicherung von dieser Beteiligung befreien.

Freiwillige Krankenversicherungen in der Republik Kroatien

Wie oben erwähnt, müssen alle Personen mit Wohnsitz in Kroatien bei der HZZO eine Pflichtversicherung abschliessen. Bei dieser obligatorischen Krankenversicherung sind auch frei wählbare freiwillige, zusätzliche Versicherungen vorgesehen, bei denen diverse Krankenversicherer einbezogen werden können. Diese freiwilligen Versicherungen sind Zusatz- oder Privatversicherungen, wobei aber die private Krankenversicherung auf dem Markt noch nicht sehr präsent ist.

Die Zusatzversicherung dient ausschliesslich dem Zweck der Deckung des o.a. Beteiligungsbeitrages, der sogenannten Partizipation. Dies bedeutet, dass ein Versicherter mit abgeschlossener Zusatzversicherung von der Zahlung dieses Anteils befreit ist und seine Versicherung diese Kosten trägt. Die Leistungen der Zusatzversicherung werden durch HZZO und diverse private Versicherungen getragen.

Die zusätzliche Krankenversicherung bietet eine höhere Ebene der medizinischen Leistungen, präventive Untersuchungen, Wahl von Ort und Zeitpunkt dieser Untersuchung und zahlreiche andere Rechte, je nach abgeschlossenen Policen. Diese Versicherung wird ausschliesslich von privaten Versicherungen angeboten, im Einklang mit eigenen, gültigen Vorschriften. Das Angebot ist sehr vielfältig, so dass man die Bedingungen und seine Rechte bei der einzelnen Versicherung sorgfältig prüfen muss. ■

Jeste li znali? Haben Sie gewusst?

Iseljenici šalju sve više novca u Hrvatsku

Ausgewanderte senden immer mehr Geld nach Kroatien

Hrvatski građani u inozemstvu svake godine šalju sve više novca "kući". Samo u odnosu na 2016. godinu, prema podacima Hrvatske narodne banke, cifra koju su preko računa poslali u Hrvatsku povećala se u 2017. godini za 120 milijuna eura i približila se svoti od 16 milijardi kuna, prvi puta premašivši svotu od dvije milijarde eura. To je za daleko veća svota od one koje je Hrvatska zabilježila u izravnim stranim ulaganjima u 2016. godini, 1,7 milijardi eura. Tome valja pridodati da je hrvatska Vlada još prije dvije godine procijenila da iseljenici u gotovini u Hrvatsku donose oko 8,5 milijardi kuna, a tu je i potrošnja prilikom dolaska u "stari kraj" koju se zapravo ne može izračunati. ■

Kroatische Bürgerinnen und Bürger schicken jedes Jahr mehr und mehr Geld "nach Hause". Nach Angaben der Kroatischen Nationalbank, erhöhte sich der Betrag, der 2017 nach Kroatien überwiesen wurde, im Vergleich zu 2016 um 120 Mio. Euro auf insgesamt 16 Mrd. Kuna. Damit wurde erstmals die Summe von 2 Mrd. Euro überschritten. Das ist weit mehr als das, was Kroatien 2016 bei seinen ausländischen Direktinvestitionen in der Höhe von 1,7 Mrd. Euro verbucht hatte. Anzufügen ist, dass die kroatische Regierung vor zwei Jahren schätzte, dass die Ausgewanderten ungefähr 8,5 Mrd. Kuna in bar nach Kroatien bringen. Wie viel sie effektiv in ihrer "alten Heimat" ausgeben, kann aber nicht wirklich beziffert werden. ■

Usporedba nekih vrijednosti u Hrvatskoj i Švicarskoj

Gegenüberstellung einiger Kennzahlen aus Kroatien und der Schweiz

Izvori/Quellen: de.wikipedia.org, leonie.io, http://ec.europa.eu/eurostat, www.seco.admin.ch

SASTAVIO/ZUSAMMENGESTELLT VON **MIKE FLAM**

	HR	CH	
Stopa nataliteta (2015.)	1.46	1.56	Geburtenrate (2015)
Najpopularnije ime za dječake (2016.)	Luka	Noah	Beliebtester Jungenname (2016)
Najpopularnije ime za dječake (2008.)	Luka	Tim	Beliebtester Jungenname (2008)
Najpopularnije ime za djevojčice (2016.)	Mia	Mia	Beliebtester Mädchenname (2016)
Najpopularnije ime za djevojčice (2008.)	Lana	Lara	Beliebtester Mädchenname (2008)
Medjunarodni teniski savez (ITF) Davis Cup – broj godina u Svjetskoj skupini	16	27	International Tennis Federation (ITF) Davis Cup - Anzahl Jahre in Zone Welt
Davis Cup - broj tenisača i tenisačica	17	25	Davis Cup Anzahl Tennisspieler und Tennisspielerinnen
ITF, Davis Cup - mjesto na ljestvici poretka, plasman prema bodovima	4	9	ITF - Davis Cup Platz im Ranking nach Punkten
Komunalni otpad po glavi stanovnika (2014.)	387kg	730kg	Siedlungsabfall (2014) - pro Kopf
Udio otpada s deponija (komunalni otpad odložen minimalno 1 godinu)	83%	0%	Anteil deponierter Siedlungsabfall (Lagerung von mindestens 1 Jahr)
Udio kompostiranog komunalnog otpada	2%	21%	Anteil kompostierter Siedlungsabfall
Uvoz robe iz zemlje s kojom se vrši usporedba (2016.)	€ 166 mio	€ 130.9 mio	Warenimport aus dem jeweils anderen Land (2016)

Europa ima svoju migracijsku pozadinu ili: Kako voljeti Europu u 21. stoljeću?

Europa hat Migrationshintergrund oder: Wie liebt man Europa im 21. Jahrhundert?

TEKST | TEXT:
JAGODA MARINIĆ

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
ANA ŠTEVANJA

Dana 25. siječnja 2018. nekoliko je organizacija organiziralo skup u Zürichu pod nazivom "Europa kao zajednica vrijednosti". Frank Schimmelfennig govorio je o europskoj integraciji kao naslijeđu prosvjetiteljstva: "Zajednica vrijednosti u opasnosti?", Marianne Heimbach-Steins referirala je o "Vjeri (-ama), pravu na slobodu i obvezu tolerancije – integraciji u Europi i ulozi crkve (crkava)", dok je Jagoda Marinić govorila o "Migracijskoj pozadini Europe". Autorica je Libri ljubazno stavila na raspolaganje svoj referat koji mi rado, nažalost u značajno skraćenom obliku, i objavljujemo.

Europu i migraciju nemoguće je odvojiti jedno od drugoga. Tema "Migracija" nije neki kut u koji se nekog može samo tako postaviti jer "Migracija" predstavlja tržnicu Europe. Europski su gradovi žile kucavice ovoga kontinenta. Karakterizira ih raznolikost koja je tako svojstvena Europi u cijelosti. Kada bi svaka osoba u nekom njemačkom gradu morala nabrojati mjesta koja su oblikovala njezin život, sigurno bismo time pokrili velik dio Europe. Europa se nalazi u svakome od nas.

Ja gledam Europu sa Sredozemlja. Razlog tome je što se svjetlost na Sredozemlju igra u nevjerojatnim bojama i što se tijekom mojega djetinjstva to tirkizno more uvijek natjecalo s plavetnilom neba. Upravo je Sredozemlje ljude činilo bogatima ili siromašnima. U Barceloni, jednom od mojih najdražih sredozemnih gradova, nalazi se 60 metara visok Kolumbov kip postavljen u luci povodom Svjetske izložbe 1888. godine. Pomorci, utvrde kao ona dubrovačka, gusari, bogatstvo, osvajanje svijeta i tračak nade…

Europa kao tračak nade

Posljednjih je godina Europa osobito predstavljala tračak nade. S druge strane, Sredozemlje postaje simbolom potonulih nada, života koje je progutalo more. Samo 2017. godine u Sredozemlju se utopila 3081 osoba.

Povijest Sredozemlja često je bila krvava. Možda bismo morali prihvatiti činjenicu da je danas, u 21. stoljeću, situacija opet takva. Možda bismo morali prestati vjerovati u to da je moguće opet uspostaviti mir. Ali ako je tome tako, pa što je Europa posljednjih sedamdesetak godina nego projekt mira? Mi živimo kao Europljani već desetljećima. Europljani vjeruju u taj mir, u dozvoljenu banalnost svakodnevice: mi Europljani idemo spavati i budimo se uz ljude s kojima želimo živjeti. Većina nas ide kroz svakodnevicu s pitanjima za boljim životom, ne s pitanjima o preživljavanju.

Am 25. Januar 2018 veranlassten mehrere Organisationen in Zürich die Tagung "Europa als Wertegemeinschaft". Frank Schimmelfennig referierte über "Die europäische Integration als Erbe der Aufklärung: Wertegemeinschaft in Gefahr?", Marianne Heimbach-Steins über "Religion(en), Freiheitsanspruch und Toleranzgebot - Integration in Europa und die Rolle der Kirche(n)" und Jagoda Marinić über den Migrationshintergrund Europas. Die Autorin stellte freundlicherweise ihr Referat der Libra zur Verfügung, das wir (leider nur in einer deutlich gekürzten Version) gerne veröffentlichen.

Europa und Migration sind nicht voneinander trennbar. Das Thema "Migration" ist keine Ecke, in die man gestellt werden kann, denn "Migration" ist der Markplatz Europas. Die Städte Europas sind die Schlagadern dieses Kontinents. Sie sind geprägt von der Vielfalt, die Europa ausmacht. Wenn jeder Mensch in einer deutschen Stadt die Orte aufzählen müsste, die sein Leben geprägt haben, so hätten wir mit Sicherheit einen grossen Teil Europas abgedeckt. Europa steckt in jedem von uns.

Ich denke Europa vom Mittelmeer aus. Das hat damit zu tun, dass am Mittelmeer das Licht in unvergessliche Farben spielt und in meiner Kindheit das türkisfarbene Meer ständig mit dem hellblauen Himmel um meine Aufmerksamkeit kämpfte. Es ist dieses Mittelmeer, das die Menschen arm und reich gemacht hat. In Barcelona, einer meiner Lieblingsstädte am Mittelmeer, findet sich am Hafen die 60 Meter hohe Kolumbusstatue, die zur Weltausstellung 1888 errichtet wurde. Seefahrer, Festungen wie in Dubrovnik, Piraten. Reichtum, Welteroberung und Hoffnung.

Europa als Hoffnungsschimmer

In den letzten Jahren war Europa vor allem Hoffnungsschimmer. Doch das Mittelmeer wurde zunehmend zum Symbol der untergegangenen Hoffnungen und der Leben, die dem Meer geopfert wurden. Allein im Jahr 2017 ertranken 3081 Menschen im Mittelmeer.

Die Geschichte des Mittelmeers war oft blutig. Vielleicht müsste man akzeptieren können, dass es heute, im 21. Jahrhundert, wieder so ist. Vielleicht müsste man daran zweifeln, dass Frieden möglich ist. Doch was ist das Europa der letzten siebzig Jahre anderes als ein Friedensprojekt? Wie leben Europäer seit Jahrzehnten? Europäer glauben an diesen Frieden, daran, dass uns die Banalität des Alltags erlaubt ist: Wir Europäer gehen

Vjerujemo, a da tome ne posvećujemo puno misli, da možemo ujutro otići na posao i navečer opet vidjeti ljude koje volimo. U većini slučajeva smo sretni i život nam se upravo ovako odvija. Zbog svega bi takav način života trebao biti i određena obveza. Ne bismo smjeli trpjeti smrt drugih. Upravo zato se ne smijemo ponašati kao da bez štete možemo biti nezainteresirani za patnje.

Napredak u odnosu na nultu točku

Da, uvijek se umiralo i ginulo na Sredozemlju, ali je ipak Europa kontinent napretka civilizacija, osobito nakon što je dosegla svoju nultu točku. Europu su zvali tamnim kontinentom, ali i pored svega onoga zbog čega je opravdano kritiziramo, ne smijemo zaboraviti da je od tog tamnog kontinenta nastao kontinent svjetlosti. Ali taj kontinent ne stoji izoliran u nekom kutu svijeta da ga se druge sile ne tiču. Za Europu je važno i to da treba razumjeti da uravnoteženi svijet zahtijeva budnu Europu. Europa se ne smije degradirati na kulisu za neki fantastični triler i turiste; djeca europskog juga ne rađaju se da bi, kako je to tvrdio nekadašnji ministar turizma Hrvatske, prali posteljinu sjevernih Europljana. Europi treba vizija koja će baciti pogled i iznad onoga što Europa danas jest.

Vlastita migracijska povijest Europe

Većina dobrostojećih Europljana nije stekla svoje blagostanje zato što se iz Europe nije maknula. Europa ima svoju vlastitu migracijsku povijest: dakle, Europa ima migracijsku pozadinu i sigurno nije predstavljala migranta voljnoga i spremnoga na asimilaciju. Europa je došla i utvrdila da je, bez obzira iz kojeg razloga, tamo kamo je došla nekako više doma i više gospodarica od samih domaćih. Europa je oduvijek bila elegantna i morala se uljepšavati. Sve s čime se susrela moralo je njoj služiti. Europa nikada, ako bi dospjela nekamo izvan Europe, nije došla na pomisao da nauči jezik domaćih. Europa je došla i učila ljude svoj jezik. To je možda s njezinoga stajališta bila neka vrsta globalnoga tečaja integracije. Ali to nije bilo dovoljno pa je Europa često domaćima zabranjivala njihov materinski jezik. Znam i na kojoj je ideji to utemeljeno: možda je Europa mislila da to stvara prostor u glavi. Možda je time samo mislila da što će domaćima njihov vlastiti jezik, njime ionako ne mogu komunicirati s Europom? Migrantica Europa vratila se natrag iz dalekoga svijeta na isti način na koji je otišla, samo ovaj put nešto bogatija.

Europa je svojim ponašanjem donijela puno toga, ali nikako mir. Sve do posljednjih desetljeća, posljednjih sedamdeset godina. Ovaj je mir doslovno nastao ni iz čega. Nastao je iz djelomičnoga i postupnoga odricanja od navodno Vlastitoga u korist Zajedničkoga. Ovaj je mir naslijeđe koje mi, koji smo ga

JAGODA MARINIĆ rođena je kao kći hrvatskih useljenika u njemačkom Waiblingenu. U Heidelbergu je studirala političke znanosti, germanistiku i anglistiku. Piše priče, kazališne komade, eseje i romane. Živjela je u Hrvatskoj: u Splitu i Zagrebu, a kasnije u Berlinu. Radi u SAD-u, u Kanadi i u Rumunjskoj. Piše s osjećajem za stil, ali tamo gdje se osjeti pozvanom, govori jasnim, razumljivim jezikom kojim zastupa svoj stav – s blagim dodatnim naglašavanjem, ali uvijek promišljeno. Angažirana je politički, nastupa na raznim događanjima na kojima govori o temama integracije za koje se nada i želi da dođe vrijeme "da ih se konačno ne označava više temama" – nego jednostavno živi. Razna čitanja, rasprave i okrugli stolovi, predavanja: Jagoda Marinić živi umjetničku sliku koja uvelike premašuje umjetnost riječi i pripovijedanja.

schlafen und wachen auf, neben den Menschen, mit denen wir leben wollen. Die meisten von uns gehen durch den Alltag mit Fragen nach dem guten Leben, nicht dem Über-leben. Wir glauben, dass wir morgens zur Arbeit gehen können und abends die Menschen, die wir lieben, wiedersehen, ohne dass wir uns darüber gross Gedanken machen. In dem meisten Fällen haben wir Glück, und es ist wirklich so. Doch genau deshalb sollte dieses Leben eine Verpflichtung sein; genau deshalb darf man den Tod der Anderen nicht übersehen. Genau deshalb darf man nicht so tun, als könnte man das Erkalten gegenüber dem Leid unbeschadet ignorieren.

Fortschritt vom Nullpunkt aus

Ja, es starben immer Menschen im Mittelmeer, doch Europa war ein Kontinent des Fortschritts und der Zivilisation, nachdem sie an ihrem Nullpunkt angelangt war. Europa wurde als der dunkle Kontinent bezeichnet - und bei allem, was wir aus guten Gründen an Europa kritisieren, darf nicht vergessen werden, dass aus diesem dunklen Kontinent ein Kontinent des Lichts geworden ist. Er steht jedoch nicht isoliert in der Welt, und er wird von den anderen Kräften berührt. Es geht für Europa auch darum, zu verstehen, dass eine ausbalancierte Welt ein waches Europa verlangt. Europa kann nicht zur Kulisse für Phantasy-Thriller und Touristen degradiert werden; die Kinder des europäischen Südens werden nicht geboren, um - wie ein Tourismusminister Kroatiens dies einmal ausdrückte – die Bettlaken der Nordeuropäer zu waschen. Europa braucht eine Vision, die über das, was es derzeit ist, hinauswächst.

Europas eigene Migrationsgeschichte

Die meisten wohlhabenden Europäer sind nicht deshalb wohlhabend, weil sie zu Hause blieben. Europa selbst hat eine Migrationsgeschichte: Ein Europa mit Migrationshintergrund also! Und dieses Europa war wahrlich keine anpassungsfreudige Migrantin. Europa kam und fühlte sich - aus welchen Gründen auch immer - wo es angekommen war, etwas mehr zu Hause und stärker als die Einheimischen selbst. Europa war immer schon elegant und musste sich schmücken. Alles, was ihm in die Quere kam, musste ausweichen. Es kam, wenn es irgendwo ausserhalb Europas ankam, nie auf die Idee, die Sprache der Einheimischen zu lernen. Europa kam und lehrte die Menschen seine Sprache. Das war dann aus seiner Sicht vielleicht ein globaler Integrationskurs. Aber damit nicht genug: Europa verbot den Einheimischen oft auch ihre Muttersprache. Ich weiss auch, welcher Idee das zu verdanken sein könnte: Vielleicht dachte Europa, das macht Platz im Kopf. Vielleicht dachte es aber auch einfach "Was wollen sie denn auch

JAGODA MARINIĆ wurde als Tochter kroatischer Einwanderer im schwäbischen Waiblingen geboren. In Heidelberg studierte sie Politikwissenschaft, Germanistik und Anglistik. Sie schreibt Erzählungen, Theaterstücke, Essays und Romane. Sie lebte in Kroatien, in Split und Zagreb, später in Berlin. Sie arbeitet in den USA, in Kanada, in Rumänien. Sie schreibt feinsinnig, spricht aber da, wo es ihr ein Anliegen ist, eine klare Sprache, vertritt ihren Standpunkt – mit sanftem Nachdruck, immer mit Bedacht. Sie engagiert sich politisch, spricht bei Veranstaltungen über Integrationsthemen, von denen sie sich wünscht, „dass sie irgendwann endlich mal nicht mehr als Themen bezeichnet“, sondern schlicht gelebt werden. Lesungen, Podiumsdiskussionen, Gastreden: Jagoda Marinić lebt ein Künstlerbild, das weit über Wort- und Erzählkunst hinausgeht.

Foto: Vesna Polić Foglar

Jagoda Marinić referira na skupu u Zürichu /
Jagoda Marinic referiert an der Tagung in Zürich

doživjeli, moramo obraniti. Odgovornost koju nosimo nije nešto za vrhunsku svjedodžbu integracije, nego za društveni europski i, iako nas Europljane to može malo i plašiti, svjetski mir.

Mogući novi svjetski poredak – gdje pritom ostaje Europa?

Ovo nisu umirujuća vremena. Zapravo nas uznemiruje kada novi savezni predsjednik stupi na funkciju i govori o mogućem novom svjetskom poretku. Kaos koji trenutno nastaje i koji prekriva neriješen kaos proteklih godina ne čini svijet preglednijim. Državni vođe, koji govore o novoj eri, možda su u pravu, ali i oni doprinose jačanju osjećaja nesigurnosti. Kada nam je svijet danas već nerazumljiv i svjetski problemi nerješivi, zašto se ne vratimo stanju brojnih malih država? Puno njih govori o nekoj budućnosti koja će biti drugačija, ali takva je budućnost već sadašnjost.

Čežnja za izlaskom (Exit)

Puno je onih koji misle da se problemi mogu riješiti nekom strategijom izlaska: Brexit, Grexit, Frexit… Desne snage sada po cijeloj Europi postavljaju bezbrojne znakove "exita" odnosno izlaska. Austrijanci čak zahtijevaju trenutan izlazak iz široko prihvaćene zabrane pušenja u javnim restoranima. Jasan je apsurdan signal ovog zahtjeva: vraćanje u stara vremena, koja su navodno bila bolja. Svijet se mora dati više kontrolirati na način da ja štitim "svoju naciju". Pokret europskih desničara ne ide samo u smjeru tvrđave Europe, nego i u smjeru "Tvrđava Nacija" na kojem, što je paradoksalno, zajednički rade.

Činjenicu da teroristi često potječu iz Europe rado se želi zanemariti: zlo se nalazi izvan vlastitih granica i uvezeno je osobito u ljeto 2015. godine u sklopu "Kulture dobrodošlice". Ono "drugo" se, dakle, doselilo u sustav, tako bi barem mit trebao glasiti. Ipak ostaje pitanje sudjelovanja i zajedništva: kad ljudi žive i odrastaju zajedno unutar jedne države, tada je zadaća svakoga pojedinačnog društva dati im prostor i mjesto kojim se takvo društvo jača, a ne uništava. Kada su takve osobe već bile u policijskoj evidenciji, što je najčešće i bio slučaj, tada je zadaća europskih vlasti građane i etničke manjine, koje su mit ihrer Sprache? So können sie überhaupt nicht mit Europa kommunizieren?" Europa kam so aus der Welt zurück, wie es gegangen war, nur etwas reicher.

Europa brachte mit seinem Benehmen alles, nur keinen Frieden. Bis in die letzten Jahrzehnte. Siebzig Jahre. Dieser Friede kam buchstäblich aus dem Nichts. Er kam aus dem stückweisen Verzicht auf das vermeintlich Eigene, zugunsten des Gemeinsamen. Dieser Friede ist das Erbe, das wir, die es erleben durften, zu verteidigen haben. Die Verantwortung, die wir tragen ist nicht die für das beste Integrationszertifikat, sondern die für den sozialen, europäischen und – es mag uns Europäern Angst machen – den weltweiten Frieden.

Eine mögliche neue Weltordnung – aber wo bleibt Europa?

Es sind keine beruhigenden Zeiten. Es ist geradezu eine Beunruhigung, wenn der neue Bundespräsident sein Amt antritt und von einer möglichen neuen Weltordnung redet. Das Chaos, das sich derzeit auftut und über das ungelöste Chaos der letzten Jahre legt, macht die Welt nicht überschaubarer. Staatschefs, die von einem neuen Zeitalter reden, könnten Recht haben, doch sie tragen auch dazu bei, die Beunruhigung zu verstärken. Wenn die Welt schon nicht verständlich ist und ihre Probleme nicht lösbar, warum nicht zurück zur Kleinstaaterei? Viele sprechen von einer Zukunft, die anders wird, doch diese Zukunft ist bereits Gegenwart.

Sehnsucht nach Exit

Viele meinen, Sie könnten Probleme mit Exit-Strategien lösen: Brexit, Grexit, Frexit. Europa wird derzeit infrastrukturell von rechten Kräften mit einer Unmenge von Exit-Schildern versehen. Die Österreicher fordern sogar den Exit des breit akzeptierten Rauchverbots in öffentlichen Restaurants. Das absurde Signal ist eindeutig: Im Rückwärtsgang in die alten Zeiten, die angeblich besser waren. Die Welt soll kontrollierbarer werden, indem ich "meine Nation" schütze. Nicht nur Festung Europa, sondern "Festung Nation" ist die Bewegung, an der die europäischen Rechten paradoxerweise gemeinsam arbeiten.

Die Tatsache, dass Terroristen oft selbst aus Europa stammen, wird gerne wegdiskutiert: Das Böse befindet sich ausserhalb der eigenen Grenzen und wurde vor allem durch den Sommer der Willkommenskultur im Jahr 2015 importiert. "Das Andere" ist ins System eingewandert, so lautet der Mythos. Doch ist auch eine Frage der Teilnahme und des Zusammenhalts: Wenn Menschen in einem Land leben und aufwachsen, dann ist es die Aufgabe einer jeden Gesellschaft, ihnen einen Platz zu geben, der diese Gesellschaft stärkt und nicht zerstört. Wenn sie polizeibekannt sind, was meist der Fall war, dann ist es Aufgabe der europäischen Behörden, die Bürgerinnen und die ethnischen Minderheiten, die mit den Tätern in einen Topf geworfen werden, vor diesen Tätern zu schützen.

Angst vor dem eigenen Abstieg – kein Wohlstand für alle

Es ist jedoch, mehr als die diffuse Angst vor dem Terror und der für viele überwältigenden Einwanderung, vor allem eines akut in Europa: Die Angst vor dem eigenen Abstieg. Wer Europa damit verteidigt, dass es Frieden und Wohlstand über den Kontinent gebracht hat, der wird jene nicht erreichen, die von diesem Wohlstand aussen vor gelassen werden. Man kann hier viel von den USA lernen: Die Angst des kleinen Mannes war Trumps Eintrittskarte ins Weisse Haus. Es wird nicht helfen, den Verarmten und Verängstigten Zahlen zu servieren, anhand derer die Armut in Europa relativ ist. Sie ist es auch relativ zur eigenen Geschichte. Die junge Generation will sich nicht hinter die Eltern fallen sehen. Der Brexit hat gezeigt, dass weder linke noch liberale Politik, noch mediale Berichterstatter das Aus-

zbog počinitelja već nastradale, zaštititi od tih istih počinitelja.

Strah od vlastite propasti – nema blagostanja za sve

Ipak više od pukoga straha od difuznoga terora i od za mnoge puno premasovnoga useljavanja, jedna je stvar akutna u Europi: strah od vlastite propasti. Onaj tko Europu brani time da je diljem kontinenta donijela mir i blagostanje, taj se ne obraća onima koji to često prizivano blagostanje nisu uspjeli doživjeti. Ovdje možemo puno toga naučiti od SAD-a: strah maloga čovjeka omogućio je Trumpu ulazak u Bijelu kuću. Neće pomoći ni to da se osiromašenima i prestravljenima serviraju brojke po kojima je siromaštvo u Europi relativno. Ono je relativno i prema vlastitoj prošlosti. Mlada generacija ne želi biti lošija od vlastitih roditelja. Brexit je pokazao da ni lijevi ni liberalni političari, ali ni mediji, nisu shvatili stvarnu mjeru ljutnje.

Otuđenje između "onih gore" i "jednostavnih građana" trenutno ne može biti veće. U tom rascjepu u kojem nedostaje povjerenje i optimizam, ali i vjerodostojnost brojnih političara, upravo Trump, Farage, Wilders, Le Pen i Orban oštre svoje populističke sjekire. Deblo koje time žele sjeći upravo je društveno zajedništvo, osjećaj da je demokracija vladavina naroda kao cjeline. Oni misle da je dovoljno kada se demokracija brine samo o vlastitoj naciji. Oni sugeriraju da će se skrbiti o onome koji je rezbaren od "našeg drva". Svi su drugi kradljivci našega životnog standarda.

Arogancija trenutnih neoliberalnih elita dovodi do toga da se ljudi više ne vide niti podrazumijevaju kao dio te demokracije.

Mnogi misle: "To nije moja demokracija!"

Oni misle da žive u postdemokraciji u kojoj elite, u skladu s interesima trenutno vladajućih, demokraciju istovremeno zaobilaze i instrumentaliziraju. Upravo je ovaj deficit demokracije ono što desničari koriste za sebe. Oni demokraciju guraju ispred sebe jer im trenutna Europa to omogućuje. Gorčina u tome je da taj pokret koji se pojavljuje u odori demokracije predstavlja zapravo trojanskoga konja u kojem se skrivaju antidemokratske vrijednosti. U takvim bi okolnostima pobjeda Trumpa Europi mogla biti i od koristi: nekog kao njega mi ovdje ne želimo, tako razmišljaju mnogi. I Nizozemska je profitirala od takvoga raspoloženja što je dovelo do rezultata na izborima koji bi Europu trebali ojačati. Istovremeno je u Austriji sastavljena desničarska vlada koja bi i Europi mogla donijeti promjene.

Kada promjene znače korak natrag u ono "Jučer"

Promjena koja ne znači napredak, čak i kada tvrdi da to jest. Time postaje važnije naći sudionike u javnom diskursu koji će se istom strašću zalagati za liberalne vrijednosti. Mnogo je tu posla. Gradonačelnik Londona, Sadiq Khan, svojim je držanjem samouvjereno nastupio prema javnosti i pobijedio. Upravo takve osobe mogu jednostavnim građanima i građankama približiti elite svojih država jer trenutno rascjep između njih jedva da bi mogao biti veći.

I kod Brexita ispitivanja javnoga mnijenja nisu ukazala na neku jasnu tendenciju prema rezultatu koji je sutradan tako iznenadio ljude. I sve to u vremenu u kojem upravo mediji, s pravom, tvrde da je novinarstvo utemeljeno na činjenicama stup demokracije. Ali kada već ispitivanja javnog mišljenja mogu tako pogriješiti, koliko su nam tada vjerodostojne činjenice koje nam novinarstvo može prezentirati? Treba li nam samo studija ili nam treba izravan kontakt, dodir s građankama i građanima, s njihovim različitim životnim pričama? Trebaju li nam pojedinačne sudbine da bismo položaj neke države učinili razumljivijim? Činjenice su samo apstrakcija pojedinačnih mass der Wut verstanden hatten.

Die Entfremdung zwischen "denen da oben" und den "einfachen Bürgern" könnte derzeit nicht grösser sein. Diese Lücke, in der es an Vertrauen, Zuversicht und auch an Glaubwürdigkeit vieler Politiker mangelt, wird von Trump, Farage, Wilders, Le Pen und Orban mit ihrem Populismus ausgenutzt. Der Stamm, den sie spalten, ist der gesellschaftliche Zusammenhalt, das Gefühl, dass Demokratie die Herrschaft des Volkes als Ganzes ist. Sie meinen, es reicht, wenn eine Demokratie sich nur um die eigene Nation kümmert. Sie suggerieren, dass für den, der aus "unserem Holz" geschnitzt ist, gesorgt wird, und dass alle anderen Räuber unseres Lebensstandards sind.

Die Arroganz der derzeitigen neoliberalen Eliten führt dazu, dass die Menschen sich nicht mehr als Teil dieser Demokratie verstehen.

Viele denken: "Das ist nicht meine Demokratie"

Sie denken, dass sie in einer Post-Demokratie leben, in der die Eliten nach Interessen der jeweils Mächtigen die Demokratie gleichzeitig umschiffen und instrumentalisieren. Dieses Demokratiedefizit nutzen die Rechtsparteien aus. Sie tragen die Demokratie vor sich her, weil das derzeitige Europa diese Angriffspunkte bietet. Bitter daran ist, dass diese Bewegung ein trojanisches Pferd ist, das im Gewand der Demokratie daherkommt. In ihm verbergen sich anti-demokratische Werte. Insofern könnte Trumps Wahlsieg Europa doch noch zugutekommen: Einen wie den wollen wir hier nicht, denken viele. Auch die Niederlande haben von dieser Stimmung profitiert und ein Wahlergebnis zustande gebracht, das Europa stärken könnte. Gleichzeitig ist aber in Österreich eine rechte Regierung entstanden, die auch für Europa einen Wandel mit sich bringen könnte.

Wenn mit "Wandel" der Weg zurück ins Gestern gemeint ist

Ein Wandel, der nicht Fortschritt sein wird, selbst wenn er vorgibt, es zu sein - umso wichtiger wird es sein, Menschen im öffentlichen Diskurs zu finden, die sich mit Leidenschaft für liberale Werte einsetzen. Es gibt viel zu tun! Sadiq Khan, der Londoner Bürgermeister, ging mit seiner Haltung selbstbewusst an die Öffentlichkeit - und siegte. Es sind genau diese Repräsentanten, die den einfachen Bürgerinnen und Bürgern die Eliten ihres Landes näher bringen könnten. Denn derzeit könnten sie kaum weiter voneinander entfernt sein.

Auch beim Brexit zeigten die Umfragen keine klare Tendenz für das Ergebnis, das die Menschen nach der Abstimmung einholte, in einer Zeit, in der gerade die Medien - zu Recht - beteuern, dass faktenbasierter Journalismus eine tragende Säule der Demokratie ist. Doch wenn Umfragen so falsch liegen können, wie glaubwürdig sind dann die Fakten, die der Journalismus präsentiert? Braucht es nur die Studie oder braucht es die direkte Berührung mit den Bürgerinnen und Bürgern und deren Lebensgeschichte? Braucht es Einzelschicksale, um die Lage eines Landes verständlich zu machen? Fakten sind nur die Abstraktion einzelner Geschichten, sie blenden genau so viel aus wie sie an Erkenntnissen bringen. Erst durch das Ineinandergreifen von Verstehen und Erkennen entsteht ein Bild, das sich der Realität annähert. Wissenschaft, Journalismus, Kommentare und Studien - all dem wird misstraut, weil es vereinfacht, zu viel behauptet, zu selbstsicher daherkommt: Einerseits wird das Lied vom Kontinent des Wohlstands gesungen, gleichzeitig aber stirbt der Wohlstand in der Provinz aus, alte Menschen verlieren ihren Arzt im Quartier und den Laden um die Ecke. Sie verlieren auch die nächste Generation, die sich nur noch in die Städte oder gar in andere Länder aufmachen kann, um zu überleben. Aus den Städten müssen aber wieder viele an deren

priča, one toliko toga stavljaju izvan konteksta, iako nam se spoznaje čine jasnijima. Tek isprepletanjem oblika razumijevanja i spoznavanja nastaje slika koja se možda približava realnosti. Znanost, novinarstvo, komentari i studije – prema svemu tome izražavamo sumnjičavost jer se stvari pojednostavljuju, previše se toga tvrdi, stvari se prenose prepouzdano. S jedne se strane pjeva pjesma o kontinentu blagostanja, a istovremeno to blagostanje odumire u provinciji, stariji građani gube svojeg liječnika u susjedstvu, zatvaraju se obližnje prodavaonice. Oni gube i sljedeću generaciju, kojoj ne preostaje ništa, nego otisnuti se na put u veliki grad ili čak druge države da bi tako preživjeli. Brojni sele na rubna područja gradova jer nisu u mogućnosti plaćati smještaj u centru, stoga noću u centrima vladaju prazni uredski neboderi, koji potvrđuju otuđenost u gradovima.

Društvena mobilnost i otpisana mladež južne Europe

U nekim dijelovima Europe situacija je s mladima takva da bi oni kao uspjeh sebi pripisali i posjedovanje vlastitoga stana, život u kojem neće ovisiti o roditeljima. Kontinent kojem treba bratstvo ne smije prihvatiti da u nekim njegovim dijelovima svaki drugi mladi čovjek nema nikakve perspektive. Sada se govori o Europi s dvije brzine. U vremenima u kojima je potrebno zajedništvo, traže se putovi njegove podjele. Takva Europa već postoji. Onaj tko pogleda tablice minimalnih plaća EU, vidi Europu dviju vrijednosti.

Sveukupno europsko razmišljanje za Europu

Njemačka je ostavila Italiju samu kada su izbjeglice dolazile na obalu Lampeduse. Njemačka je ostala sama prošle godine kada su izbjeglice dolazile k nama. Mora se konačno prekinuti stanje u kojem je takva zajednica nizanje priča o "ostavljanju drugoga samog". Potrebno je sveukupno europsko razmišljanje, jedinstveno europsko djelovanje. Ne smije se dogoditi da se u ovim međusobnim sitničavim odnosima raspadne ideja o velikoj Europi. Europa, koja je potrebna kao protuteža Trumpu – tko bi to ikada mogao zamisliti da bi Europa jednoga dana mogla ukazivati na smjer kojim bi trebao ići veliki brat koji nas je naučio demokraciji? Da bismo to i uspjeli, potrebna nam je Europa. A ne male državice koje se pozivaju u Ovalni ured u kojem se ne mogu opušteno smiješiti kada im Trump odbije pružiti ruku.

Zapadne elite, koje sada takvu Europu žele vidjeti zaštićenom, neće se moći opustiti kroz samodopadne, populističke uzvike. One moraju, nakon što su kritizirale one koji stvaraju jaz, pogledati u zrcalo i preispitati vlastitu politiku proteklih desetljeća. Njihovo je lice ono na koje misli bijesni, jednostavni građanin.

Kriza autoriteta

Trenutno nepovjerenje u odnosu na elite, vlade i institucije koje čine također Europu, mora se vjerodostojno otkloniti. Europa ne smije ostati u sjećanju kao spasiteljica banaka dok grčki umirovljenici stoje u redu pred ispražnjenim bankomatima. Ne smije se dogoditi da polovi javnih debata budu postavljeni između kozmopolitskoga financijskog kapitalizma i etnocentrične okrenutosti prošlosti. Ako nastavimo ići ovim putem, krećemo se u pravcu krize autoriteta, etablirat ćemo nepovjerenje prema onima koji bi mogli voditi, ali samo mandatom s povjerenjem i postotkom glasača koje nudi reprezentativna demokracija. Ovaj ustanak protiv političke klase najjače pogađa samu demokraciju, iako se prodaje kao demokratski pokret. Treba nam autoritet političkih elita, da bismo obranili vrijednosti na kojima se Europa temelji. Jednostavni građanin mora opet postati mjera i centar politike. To ne činimo samo radi ljubavi prema pojedincu. Činimo to iz ljubavi prema zajednici.

Zajedničko treba potkopavati

Danas nam je jako teško održati pravu mjeru. Čak i u obrani onih stvari koje volimo, trebamo dati prostora i drugačijim vrstama glasova. Trenutno svatko prisvaja apsolutno pravo na tumačenje. Pogledajmo samo malo po društvenim mrežama koje su trenutno najvažnija platforma samoorganiziranja novih, antidemokratskih prava. Zar nam ispočetka nisu hvalili internet kao velika, slobodna vrata prema svijetu? A u što se pretvorio? Vrata u nesputane male glave, u neprihvatljiv jezični izričaj i neukrotiv bijes.

Ujedinjene države Europe – davni san

Europa je kontinent čiji su gradovi 1945. godine izgledali kao danas ulice Aleppa. Ljudi su tada u Europi počinjali od nule. Nije bilo više nikakve nade za umjetnost i filozofiju, nije bilo baš nikakve u ljudima, ni da bi također kroz bilo koji oblik obrazovanja iz njih moglo postati nešto čovječno. Čovjek uči da bi na kraju naučenim uništavao, to je bila bilanca obrazovanja ljudi nakon Drugoga svjetskog rata.

Winston Churchill, političar, a ne pjesnik, dana 19. rujna 1946. godine održao je u Zürichu govor, u kojem je vidio ujedinjenu Europu kao jedini put stvaranja nove i bolje budućnosti ovoga kontinenta. U tome su trebale prednjačiti poznate, velike države, rekao je on. Govorio je tada o ujedinjenim državama Europe. Jedna od država koja je trebala predvoditi takav plan, u međuvremenu je istupila iz ujedinjene Europe. Jug Europe se bori. Mi na sjeveru govorimo o dvostrukom državljanstvu za nekoliko stotina tisuća mladih kao velikoj temi za izbore. Ali izgleda da je glasačima ta dvostruka putovnica ovoga malog broja mladih ljudi važnija od jedinstva nekoga kontinenta. Iako, nisu to ni glasači, radi se zapravo o političarima koji podcjenjuju svoje birače jer one izljeve mržnje na internetu odjednom smatraju glasom svojega naroda.

Sve navedeno daje i tračak nade da se trampovskim strategijama vođenja izborne kampanje u Europi ne mogu automatski i dobiti izbori. Nizozemci su pokazali da su potrebna i pitanja o socijalnim problemima. Vrijeme je da političari, intelektualci, Europljani i "Citoyensi" opet samostalno krenu u akciju, da postavljaju teme, da dođu do ljudi. Ne radi se više o tome da se razotkrije populiste i njihove govore, radi se o samostalnom razvijanju ciljeva za Europu koje im se može suprotstaviti. Mora se odmaknuti od modusa obrane i građanka-ma i građanima iznijeti ponude. Europa ni izdaleka nije gotova. Ako uspijemo u ovome, tada je ova Europa povijesno gledano tek na početku. Svatko može sudjelovati u tom početku, stoga bih zaključno rekla još nekoliko rečenica o obliku moje ljubavi prema Europi.

Voljeti Europu u 21. stoljeću

Ja neću dozvoliti da mi se uzme ova slobodna Europa. Neću tiho promatrati sa strane kako se negativne vijesti i povrede koje sloboda može sobom donijeti sliježu nad ovim kontinentom i kao pepeljastosiva rosa nad mojim životom. Ne dozvoljavam da mi Europu boje u crno oni ljudi koji nas svojim nacionalnim jednoumljem žele vratiti u onaj mrak iz kojeg je moja Europa na putu u svoju slobodu izišla.

Moja je Europa rođena iz najveće slabosti čovječanstva. Ja sam rođena u vremenu kada je ono najgore već prošlo. Ono je otada sveprisutno, ono je prešlo na mene i ono znanje o tome koliko su svi ljudi koji su dio mojega života zapravo pogođeni poviješću ovoga kontinenta: od užasa, ali i od ponovne izgradnje. Nema Nijemca, Talijana, Francuza, Poljaka, Austrijanca ili

Rand ziehen, denn die Zentren sind für die meisten nicht mehr bezahlbar - dort stehen nachts die leeren Bürotürme und sind Zeugen für die entmenschlichte Stadt.

Soziale Mobilität und die abgehängte Jungend Südeuropas

In manchen Teilen Europas ist die Lage für junge Menschen so, dass sie unter Selbstverwirklichung schon eine eigene Wohnung verstehen würden, oder ein Leben, in dem sie nicht von ihren Eltern abhängig sind. Ein Kontinent, der die Brüderlichkeit propagiert, darf nicht akzeptieren, dass in manchen seiner Teile jeder zweite junge Mensch ohne Perspektive ist. Man spricht bereits vom Europa der zwei Geschwindigkeiten. In einer Zeit, in der Zusammenhalt notwendig wäre, wird nach Wegen zur Teilung gesucht. Es gibt dieses Europa bereits. Wer sich die Mindestlohntabelle der Europäischen Union ansieht, sieht auch ein Europa der zwei Wertigkeiten.

Ein gesamteuropäisches Denken für Europa

Deutschland liess Italien allein, als in Lampedusa die Flüchtlinge strandeten. Deutschland wurde dafür letztes Jahr allein gelassen, als die Flüchtlinge kamen. Es muss endlich aufhören, dass die Europäische Gemeinschaft eine Aneinanderreihung von Geschichten des Alleingelassenwerdens ist. Es braucht gesamteuropäisches Denken und gesamteuropäisches Handeln. Es kann nicht sein, dass das grosse Europa an diesem inneren 'Klein-Klein' scheitert - ein Europa, das als Gegengewicht zu Trump dringend gebraucht wird. Wer hätte es sich je vorstellen können, dass Europa eines Tages dem grossen Bruder, der uns Demokratie beibrachte, den Weg weisen könnte? Genau dafür braucht es Europa, nicht kleine Einzelstaaten, die dann jeder für sich ins Oval Office zitiert werden und nicht mehr entspannt lächeln können, wenn Trump ihnen den Handschlag verweigert.

Die westlichen Eliten, die dieses Europa nun verteidigt sehen wollen, können es sich nicht in selbstgefälligen Populisten-Beschimpfungen gemütlich machen! Sie müssen - nachdem sie diejenigen kritisiert haben, die sich für die Abspaltung stark machen - in den Spiegel blicken und die eigene Politik der letzten Jahrzehnte in Frage stellen. Es ist ihr Gesicht, das der nun wütende, kleine Mann von der Strasse meint.

Eine Krise der Autorität

Das derzeitige Misstrauen gegen die Eliten, die Regierungen, die Institutionen, die auch Europa sind, muss glaubwürdig bekämpft werden. Europa kann nicht als Bankenretterin in den Köpfen bleiben, während griechische Rentner vor leeren Geldautomaten Schlange stehen. Es kann nicht sein, dass die öffentlichen Debatten zwischen einem kosmopolitischen Finanzkapitalismus und ethnozentrischer Rückwärtsgewandtheit pendeln. Wenn wir diesen Weg weitergehen, steuern wir auf eine Autoritätskrise zu und etablieren das Misstrauen gegen jene, die führen können - jedoch nur mit dem Mandat, dem Vertrauensvotum, das die repräsentative Demokratie bietet. Die Revolte gegen die politische Klasse trifft die Demokratie am stärksten, obwohl sie selbst als demokratische Bewegung auftritt. Wir brauchen die Autorität der politischen Eliten zur Verteidigung der Werte, auf denen Europa begründet ist. Es darf nicht sein, dass die Menschen sich gerade von ihnen verraten fühlen. Der einfache Bürger muss wieder Mass und Mittelpunkt der Politik werden. Wir tun das nicht nur den Einzelnen zuliebe, sondern für die Gemeinschaft.

Das Gemeinsame soll zersetzt werden

Das Masshalten fällt uns heutzutage schwer. Auch bei der Verteidigung der Dinge, die wir lieben, sollten wir noch anderen Tonarten Raum lassen. Derzeit will jeder die absolute Deutungshoheit. Man muss nur einmal in den sozialen Netzwerken umsehen, die derzeit die wichtigste Plattform für die Selbstorganisation der neuen, anti-demokratischen Rechten sind. Das Internet wurde uns doch am Anfang als das grosse, freie Tor zur Welt gepriesen - entpuppte sich jedoch als Eingang in enthemmte, kleine Köpfe mit ungehobelter Sprache und ungezähmter Wut!

Die Vereinigten Staaten von Europa, ein alter Traum

Europa ist der Kontinent, in dessen Städten es nach 1945 aussah wie heute in von Aleppo. Die Menschen in Europa begannen am Nullpunkt. Es gab keine Hoffnung mehr auf Kunst und Philosophie - nicht einmal die geringste Hoffnung gab es in den Menschen darauf, dass durch irgendeine Form der Bildung wieder irgendetwas Menschliches aus ihnen werden könnte. Der Mensch lernt, um mit dem Gelernten schliesslich zu vernichten - das war die Bilanz der Bildung des Menschen nach dem Zweiten Weltkrieg.

Winston Churchill, ein Politiker, nicht ein Dichter, hielt am 19. September 1946 in Zürich eine Rede, in der er ein vereinigtes Europa als einzigen Weg sah, eine Zukunft für diesen Kontinent zu schaffen. Es müssten Länder vorangehen, die bekannten grossen Länder, sagte er. Er sprach von den Vereinigten Staaten von Europa. Eines dieser Länder, die vorangehen sollten, ist inzwischen aus dem Vereinigten Europa ausgetreten, und Europas Süden kämpft. Für uns im Norden hingegen ist der Doppelpass von ein paar hunderttausend Jugendlichen ein grosses Wahlkampfthema. Aber dem Wähler scheint der Pass dieser wenigen jungen Menschen wichtiger zu sein als die Einheit eines Kontinents. Dabei sind es nicht einmal der Wähler! Es sind die Politiker, die ihre Wähler unterschätzen, denn sie missverstehen die Hasstiraden im Internet als Stimme ihres Volkes.

Doch all das führt auch zur Hoffnung, dass mit Trump'schen Wahlstrategien in Europa nicht automatisch Wahlen gewonnen werden können. Die Niederlande zeigen, dass Lösungen für soziale Probleme nötig sind. Es ist Zeit für die Politiker, die Intellektuellen, die Europäer und "Citoyens", wieder selbst voranzugehen, Themen zu setzen, Menschen zu erreichen. Es geht nicht nur darum, Populisten und deren Reden zu entlarven, sondern auch selbst Ziele für Europa zu entwickeln, die man den Populisten entgegenhalten kann. Man muss den Verteidigungsmodus verlassen und den BürgerInnen Angebote machen. Europa ist noch lange nicht fertig! Wenn wir das schaffen, steht dieses Europa, historisch gesehen, erst am Anfang. Jeder kann an diesem Anfang mitwirken. Daher möchte ich zum Abschluss noch ein paar Sätze über meine Liebe zu Europa sagen.

Europa lieben im 21. Jahrhundert

Ich werde mir dieses freie Europa nicht nehmen lassen. Ich werde nicht einfach dabei zusehen, wie sich schlechte Nachrichten und Verletzungen, die Freiheit mit sich bringen kann, über diesen Kontinent und wie aschfarbener Mehltau über mein Leben legen. Ich werde mir Europa nicht dunkel reden lassen von Menschen, die es mit ihrer nationalen Engstirnigkeit zurück in genau jene Dunkelheit bringen könnten, aus der mein Europa in Richtung Freiheit gewachsen ist.

Mein Europa wurde aus den schwächsten Schwächen der Menschheit ins Leben gerufen. Ich wurde geboren in einer Zeit, in der das Schlimmste schon geschehen war. Es war seither überall gegenwärtig, es ist in mich übergegangen, das Wissen darum, wie sehr alle Menschen, die an meinem Leben beteiligt sind, von der Geschichte dieses Kontinents betroffen waren.

Grka bez europske povijesti.

Čak i starci iz kamenih kuća iz zaleđa krajnjega juga Europe mogu na primjeru svojih obitelji ispričati priču Europe. Iz boli i patnje nastalo je znanje bez kojeg ove nove Europe, moje Europe kakva je danas, nikada ne bi ni bilo. Moja se generacija neće dati uvjeriti da je sve ono što smo naučili iz grešaka naših predaka naivnost. Ja bih starima ponekad rado obećala da njihovi nasljednici nikada neće biti toliko glupi da izdaju ostavštinu, umjesto da je čuvaju i cijene i na nju podsjećaju. I mi svi možemo graditi budućnost koja vjeruje u zajedništvo. U slobodu. U solidarnost. A na kraju se sve svodi na vječnu borbu za mir.

Novi se "zid" Europe nalazi između sjevera i juga

Da, ova je Europa puno toga propustila nakon pada zida. Umjesto da sraste, izgradila je novi zid između sjevera i juga. Nije uspjela zatvoriti jaz između europskih građana i njihovih političkih predstavnika. Skoro da i ne postoji netko tko bi imao povjerenje u europske institucije. Čak i oni koji su za Europu, razočarani su. Nijedna se stranka, koja razmišlja u nacionalnim kategorijama, ne bi usudila krenuti u izbornu trku s birokratskim normativima za žarulje ili banane.

Nažalost, europska je politika upravo po takvim programima postala poznata. Općenito i sami izbori: Sudjelovanje na EU izborima u stalnom je padu. A što se tiče solidarnosti, Europa je svake godine malo po malo stagnirala. Najprije Lampedusa, nakon toga Atena: da su druge europske zemlje tada pomogle Italiji i Grčkoj u izbjegličkoj krizi, danas bismo se nalazili u puno povoljnijem položaju.

Upravo na takvim neuspjesima protivnici Europe nalaze svoje gorivo. Razočaranje, sve one nepodržane i neostvarene nade, ljudi se sada trebaju okrenuti protiv Europe. Kada neki terorist uspije putovati preko tri državne granice, a da ne bude uhićen, odmah se stavlja upitnik pod Schengen i otvorene granice. Kada teroristi biraju europske gradove kao ciljeve svojih napada jer se ovdje živi život koji oni žele uništiti, mnogi odmah stavljaju pod upitnik ideju Europe. A trebalo bi biti potpuno suprotno, trebalo bi ih ojačati da u fanatizmu ne nalaze odgovore.

Treba nam bastion vrijednosti, a ne utvrda protiv ljudi

Europa ne bilježi samo neuspjehe. Ipak se uspjelo zaustaviti jednoga terorista prije nego je uzeo dodatne ljudske žrtve. I trebalo je surađivati više, ne manje, da bi se moglo spriječiti ono što nam je u Berlinu ukazalo na našu vlastitu ranjivost. Teror ne nastaje zbog Europe, nego usprkos Europi. Iluzija o tome da su nacionalne države u stanju bolje se obraniti je samo pusta želja nacionalista. Naprotiv, ova Europa treba zajednički odgovor u ovom vremenu u kojem je svaka država zasebno samo loptica u geopolitičkim igrama moći. Europa može biti samo bastion vrijednosti, ne utvrda protiv ljudi. Suprotstaviti se terorizmu neće uspjeti odustajanjem od vlastite humanosti. Ova jaka Europa koja surađuje izložena je paljbi. Ne samo od strane džihadista, bez obzira na to dolaze li iz same Europe ili izvana. Europa ne jača izvana ako iznutra slabi. Europa je ljubav prema vlastitome koja je sada posebno važna. U Europi, u kojoj sam ja odrasla, to uključuje i ljubav prema stranome. ■

Vom Grauen, vom Wiederaufbau. Es gibt keinen Deutschen, Italiener, Franzosen, Polen, Österreicher oder Griechen ohne europäische Geschichte.

Selbst die alten Menschen im Steinhaus im Hinterland der südlichsten Zipfel Europas können anhand ihrer Familiengeschichte auch Europas Geschichte erzählen. Aus den Schmerzen ist ein Wissen erwachsen, ohne das dieses neue Europa, mein Europa, nie zu dem geworden wäre, was es ist. Meine Generation wird sich nicht einreden lassen, dass alles, was wir aus den Fehlern unserer Vorfahren gelernt haben, naiv ist. Ich würde den Ältesten manchmal gerne versprechen, dass ihre Nachfahren nie so dumm sein werden, zu verraten, was sie uns hinterliessen, anstatt es in Ehren zu halten und sich zu erinnern. Und wir können an einer Zukunft bauen, die an das Gemeinsame glaubt. An Freiheit. An Solidarität. Letztlich ist es der ewige Kampf um Frieden.

Europas neue "Mauer" verläuft zwischen Nord und Süd

Ja, dieses Europa hat seit dem Fall der Berliner Mauer viel versäumt. Anstatt zusammenzuwachsen, errichtete es eine neue Mauer zwischen Nord und Süd. Es schloss die Kluft zwischen den europäischen Bürgern und ihren politischen Vertretern nicht. Es gibt kaum jemanden, der zu Europas Institutionen Vertrauen hätte. Selbst Pro-Europäer sind enttäuscht. Keine Partei, die in nationalen Kategorien denkt, würde es wagen, mit bürokratischen Normmassen für Glühbirnen oder Bananen in den Wahlkampf zu ziehen.

Die europäische Politik hat sich leider vor allem durch solche Programme bekannt gemacht. Überhaupt, Wahlen: Die Beteiligung bei den EU-Wahlen sinkt. Und was Solidarität angeht, ist Europa Jahr um Jahr ein Stück mehr gescheitert. Erst Lampedusa, dann Athen: Hätten die anderen europäischen Länder schon damals Italien und Griechenland mit den Flüchtlingen geholfen, dann wären wir jetzt um einiges besser gewappnet gewesen.

Aus diesem Scheitern beziehen nun die Gegner Europas ihren Brennstoff. Die Enttäuschungen, all die zerstörten Hoffnungen der Menschen, sollen nun gegen Europa gewendet werden. Wenn ein Terrorist es schafft, über drei Grenzen zu reisen, ohne festgenommen zu werden, dann stellt man sofort Schengen und die offenen Grenzen in Frage. Wenn Terroristen europäische Städte als Ziel wählen, weil hier das Leben gelebt wird, das sie vernichten wollen, dann stellen viele Europa selbst in Frage. Dabei sollten sie dadurch lediglich darin bestärkt werden, im Fanatismus keine Antwort zu sehen.

Es braucht eine Bastion der Werte, keine Festung gegen Menschen

Europa scheitert nicht nur. Immerhin konnte es einen Terroristen stoppen, bevor ihm weitere Menschen zum Opfer fielen. Und es hätte mehr statt weniger Zusammenarbeit gebraucht, um zu verhindern, was uns in Berlin unsere Verwundbarkeit vor Augen geführt hat. Der Terror entsteht nicht wegen, sondern trotz Europa. Die Illusion, dass Nationalstaaten wehrhafter seien, ist ein frommer Wunsch der Nationalisten. Dieses Europa braucht im Gegenteil gemeinsame Antworten in einer Zeit, in der jedes Land für sich nur ein Spielball im Gefüge der geopolitischen Machtspiele ist. Europa kann nur eine Bastion der Werte sein, keine Festung gegen Menschen. Sich dem Terror entgegenzustellen gelingt nicht durch Aufgabe der eigenen Humanität. Dieses starke, kooperierende Europa ist unter Beschuss. Nicht nur von den Dschihadisten - ob sie aus dem Inneren Europas kommen oder über Aussengrenzen. Europa wird nicht nach aussen hin stärker, wenn es nach innen schwächer wird. Es ist die Liebe zum Eigenen, die jetzt zählt. In dem Europa, in dem ich aufgewachsen bin, schliesst dies die Liebe zum Fremden ein. ■

Super sportski auto: Rimac Concept 2 | Supersportwagen: Rimac Concept 2

Hrvatski električni potres na Ženevskom salonu automobila

Kroatisches e-Erdbeben am Genfer Autosalon

C_Two na Ženevskom salonu automobila / C_Two am Genfer Autosalon

TEKST | TEXT:
ALEXANDER KÜNZLE

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
VESNA POLIĆ FOGLAR

FOTO: **RIMAC AUTOMOBILI PRESS OFFICE**

Hrvatska električna kovačnica Rimac Automobili ovog je proljeća na Ženevskom salonu automobila predstavila Concept 2, spektakularan trkaći automobil koji s motorom od skoro 2000 konjskih snaga ima domet od 644 km.

Švicarski su mediji kritizirali protekli Ženevski salon automobila ponajviše zato što kod izloženih vozila nije bila uočljiva ekološki nova tehnologija za kojom baš i nije bilo velike potražnje. Zato je mnoge iznenadilo da mala zemlja Hrvatska s Rimčevim automobilom Concept 2 nudi upravo to.

Zbog smanjene industrijske proizvodnje, malo je tko mogao zamisliti da će Hrvatska jednog dana ponovno igrati neku ulogu s električnim motorima i vozilima. Pa ipak: već se cijelo jedno desetljeće frankfurtski Hrvat Mate Rimac, koji se tek približava tridesetima i koji dobro govori njemački, u blizini Zagreba zabavlja s električnim pogonima i baterijama. A posebno je zanimljiva činjenica da se i četiri druga vozila izložena na tom sajmu koriste Rimčevim komponentama, među njima Aston Martin i Koenigsegg Regera.

Na sajmu automobila je Rimac, inače iz poduzetničke obitelji, sa svojim superautom Concept 2 bio na svim naslovnim stranicama. Ali, da odmah kažemo, Concept 2 nije konkurent Teslinim e-vozilima. Dizajniran je kao superluksuzan sportski automobil, a ne kao serijski auto, a svaki primjerak prema izvještajima košta preko milijun franaka.

Prije nekoliko godina Rimac je, izgleda, cijeli svoj posao mogao preseliti u Njemačku. Ipak proizvodnja zasad ostaje u Hrvatskoj. Ako uspije, to će se osjetiti na gospodarstvu zemlje. U Hrvatskoj je Rimac 2017. godine proglašen poduzetnikom godine. Početkom 2018. zapošljava oko 350 ljudi.

Strogoj, ekološki orijentiranoj švicarskoj javno-

Genfer Autosalon im letzten Frühling hat die kroatische e-Schmiede Rimac Automobili mit dem Concept 2 einen kantig-spektakulären Rennboliden vorgestellt, der, ausgestattet mit einem Fast-2000 PS-Motor, eine Reichweite von 644 km aufweist.

Die Schweizer Medien haben am vergangenen Genfer Autosalon vor allem kritisiert, dass bei den ausgestellten Fahrzeugen ökologisch neuartige Technologie kaum prominent zu sehen war noch gross nachgefragt wurde. Dass anderseits ausgerechnet aus dem kleinen Land Kroatien mit dem Rimac Concept 2 genau dies angeboten wurde, erstaunte daher viele.

Nach der geschrumpften Industriebasis haben sich nur wenige vorstellen können, dass Kroatien rund um e-Motoren und e-Fahrzeuge eines Tages wieder eine Rolle spielen würde. Und doch: Seit rund einem Jahrzehnt tüftelt der gut deutsch sprechende Frankfurt-Kroate Mate Rimac, erst Ende 20, in der Nähe von Zagreb an e-Antrieben und Batterien. Besonders interessant ist der Umstand, dass vier weitere Fahrzeuge, die am Autosalon ausgestellt waren, ebenfalls Rimac-Komponenten verwenden – unter anderem Aston Martin und Koenigsegg Regera.

Am Autosalon hat Unternehmersohn Rimac mit seinem Supersportwagen Concept 2 für Headlines gesorgt. Doch, um es gleich vorweg zu nehmen, ein Konkurrent zu den e-Fahrzeugen von Tesla ist der Concept 2 nicht. Er ist als Superluxus-Sportwagen konzipiert, nicht als Serienauto, und kostet dem Vernehmen nach über 1 Million Franken pro Exemplar.

sti na ovom je sajmu promakla činjenica da Rimac, koji je svojim spektakularnim elekričnim trkaćim autom izazvao senzaciju među ljubiteljima automobila, proizvodi električne pogone i baterije i tako daje ekološki vrijedan doprinos razvoju ovog sektora vozila.

Švicarskoj je javnosti posebno zanimljiv Rimčev rad na području električnih bicikala.

Da bolje predstavi jačinu Concepta 2 s pogonom na baterije, hrvatski ga je tisak usporedio s tramvajima tvrtke Končar: tramvaj od 42 tone za 120 ljudi pokreće motor od 390 kilovata (kW), Končarova željeznička kompozicija za 212 osoba ima 142 tone i motor od 2100 kW. Motor Concepta 2, međutim, kao dvosjed ima 1408 kW. I dok su tramvaji i vlakovi preko vodova stalno priključeni na struju, automobilu mora biti dovoljna jedna baterija. Oko 1400 kW ovih baterija odgovara snazi manjih hidroelektrana... ■

Anscheinend hätte Rimac mit seinem ganzen Geschäft vor einigen Jahren nach Deutschland umziehen können. Doch produktionsmässig soll er in Kroatien bleiben – vorerst. Falls er Erfolg hat, wird das für die Wirtschaft des Landes Folgen haben. In Kroatien wurde Rimac 2017 zum „Unternehmer des Jahres“ erkoren. Anfang 2018 beschäftigte er rund 350 Personen.

Der streng ökologisch ausgerichteten Schweizer Öffentlichkeit entging am Genfer Autosalon, dass Rimac zwar mit einem spektakulären e-Rennboliden für Furore unter Auto-Fans sorgt, dass sein Unternehmen aber als Zulieferer von e-Antriebstechnik und von Batterien im Fahrzeugbereich ökologisch wertvolle Aufbauarbeit leistet.

Für das Schweizer Publikum besonders interessant dürfte Rimac' Anstrengungen im Bereich e-Bikes sein.

Um sich eine Vorstellung von der Stärke des batteriegetriebenen Concept 2 zu machen, stellt die kroatische Presse einen Vergleich mit den von Koncar produzierten Trams an: Ein 42 Tonnen schweres Tram für 120 Personen basiert auf einem Motor von 390 Kilowatt (kW), eine Zugkomposition von Koncar für 212 Personen mit 142 Tonnen Gewicht hat einen Motor von 2100 kW. – Der Motor des Concept 2 hingegen – eines Zweisitzers – bringt es auf 1408 kW. Und während Trams und Züge über die Leitungen ständig am Strom angeschlossen sind, muss das Auto mit einer Batterie auskommen. Die rund 1400 kW dieser Batterien entsprechen der Leistung von kleineren Wasserkraftwerken... ■

MARIO VLAŠIĆ

Riječki farmaceut na radu u Zofingenu

Ein Pharmazeut aus Rijeka an der Arbeit in Zofingen

INTERVJU VODILA | INTERVIEW GEFÜHRT VON:
KORALJKA ZORMAN

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
MARINA BENIĆ

Švicarska farmaceutska industrija jedna je od vodećih u svijetu i privlači vrhunske stručnjake različitih profila iz različitih zemalja. Jedan od njih je i Mario Vlašić, 31-godišnji Riječanin s trenutnim prebivalištem u Luzernu.

Uvijek je zanimljivo sresti mlade stručnjake koji razvijaju međunarodnu karijeru. Što Vas je dovelo u Švicarsku i kako doživljavate radne uvjete ovdje?

U Švicarsku sam doselio u listopadu 2015. godine. Relokacija je bila uvjet zapošljavanja kod mog trenutnog poslodavca, farmaceutske kompanije Siegfried AG sa sjedištem u Zofingenu, kanton Aargau. Posao koji trenutno radim je vrlo sličan prethodnom, kojim sam se u pet i pol godina bavio kod prijašnjeg poslodavca, kompanije Jadran Galenski Laboratorij iz meni rodne Rijeke. Glavni razlog bio je i ostao – doživjeti nova iskustva i naučiti nešto novo.

Ovo nije prvi put da napuštam rodni grad, jer

Die Schweizer Pharmaindustrie gehört zur Weltspitze und zieht die besten Fachkräfte mit den verschiedensten Profilen aus unterschiedlichsten Ländern an. Einer von ihnen ist Mario Vlašić. Der 31-jährige stammt ursprünglich aus Rijeka und lebt zur Zeit in Luzern.

Es ist immer spannend, junge Fachkräfte kennenzulernen, die eine internationale Karriere anstreben. Was brachte Sie in die Schweiz, und wie empfinden Sie die Arbeitsbedingungen hier?

Ich kam im September 2015 in die Schweiz. Der neue Wohnsitz war eine Bedingung für die Anstellung bei meinem jetzigen Arbeitgeber, dem Pharmaunternehmen Siegfried AG in Zofingen (AG). Meine Tätigkeit ist ähnlich wie diejenige, die ich im Unternehmen Jadran Galenski Laboratorij in meiner Heimatstadt Rijeka fünfeinhalb Jahre lang ausübte. Der Hauptgrund für den Wechsel war und ist, neue Erfahrungen zu sammeln und etwas Neues zu lernen. Es ist nicht das erste Mal,

sam nakon završetka srednje škole u Rijeci obrazovanje odlučio nastaviti u Italiji, točnije na studiju farmaceutske kemije i tehnologije u Trstu.

Što Vas je navelo da studirate u Italiji?

Iako s već navršenih 18 godina, ta odluka nije bila laka. Međutim, kao i svakom maturantu, to je trenutak kada treba odlučiti što želiš postići i kako. Tu su mi pomogli savjetnici u obitelji – izgleda da su bili dobri – i odlučio sam se za farmaciju. Kako je u Hrvatskoj taj studij postojao samo u Zagrebu, a Trst je bio bliži i nudio značajno bolje financijske uvjete, izvukao sam putovnicu iz ladice i krenuo. Srećom, jezik nije bio problem jer sam cjelokupno obrazovanje pohađao u talijanskim školama u Rijeci, i talijanski mi je praktički drugi materinji jezik.

Na kojim projektima trenutno radite, ako nije poslovna tajna? Možete li opisati ukratko u čemu se sastoji Vaš posao i djelatnosti kojima se kompanija bavi.

Siegfried je kompanija s djelatnostima podijeljenima u dvije poslovne jedinice: kemijska (razvoj i proizvodnja aktivnih supstanci korištenih u kasnijoj proizvodnji kako lijekova, tako i prehrambenih proizvoda), te ona farmaceutska, koje sam ja dio. Firma je možda manje poznata široj populaciji, isključivo iz razloga što nije izravno uključena u prodaju proizvoda krajnjim kupcima na tržištu, već se poslovanje oslanja isključivo na suradnju s ostalim kompanijama, kroz usluge razvoja i proizvodnje. Naši partneri se najčešće sami brinu o distribuciji proizvoda na tržištima.

Ja sam trenutno zaposlen u Odjelu razvoja poslovanja za gotove farmaceutske proizvode. Glavni zadatak mene i mog odjela uključuje održavanje poslovnih kontakata i biznisa s trenutnim partnerima, kao i ugovaranje novih razvojnih i proizvodnih projekata, u cilju daljnjeg rasta i razvoja društva. Kompanija trenutno broji oko 2.400 zaposlenih, raspoređenih na 9 različitih lokacija u svijetu – od Kine do Sjedinjenih Američkih Država, tako da je broj projekata velik, i interakcija s ostalim kolegama u svijetu skoro svakodnevna.

Istraživanje je jedno od ključnih elemenata u farmaceutskoj industriji. U koja istraživanja biste Vi investirali?

Farmaceutski svijet u posljednjih nekoliko godina proživljava promjene, jer se uz već dugo vremena poznate lijekove na bazi kemijskih pripravaka (tzv. "malim molekulama"), snažno razvija sektor biofarmaceutike, koji mnogo obećava tamo gdje trenutno još nemamo adekvatnih terapija, a to su lijekovi za rak i lijekovi za vrlo rijetke bolesti. Smatram da je

dass ich meine Heimat verlasse. Schon nach der Matura in Rijeka machte ich mich auf den Weg nach Italien, wo ich in Triest pharmazeutische Chemie und Technologie studierte.

Was brachte Sie dazu, in Italien zu studieren?

Die Entscheidung fiel mir nicht leicht, auch wenn ich damals schon 18 Jahre alt war. Es ist aber bei jedem Maturanden das Gleiche: Es kommt der Zeitpunkt, an dem man sich für eine Richtung entscheiden muss. Bei dieser Entscheidung liess ich mich von meiner Familie beraten, und es scheint mir, dass sie das richtig machte. Ich entschied mich für die Pharmazie. Da diese Studienrichtung in Kroatien nur in Zagreb angeboten wird, aber Triest für mich näher liegt, holte ich meinen Pass aus der Schublade und fuhr los. Zum Glück war die Sprache kein Hindernis, da ich in Rijeka italienischsprachige Schulen besucht hatte. Dadurch wurde Italienisch zu meiner zweiten Muttersprache.

An welchen Projekten arbeiten Sie momentan? Wie sieht Ihr Arbeitstag aus, und womit beschäftigt sich Ihre Firma?

Die Siegfried AG ist eine Firma mit zwei unterschiedlichen Arbeitsgebieten: Einerseits einem chemischen Bereich (Entwicklung und Herstellung aktiver Substanzen, welche zur Herstellung von Medikamenten und auch von Grundnahrungsmitteln benutzt werden), und andererseits einem pharmazeutischen Bereich, in dem ich selbst beschäftigt bin. Das Unternehmen ist nicht sehr bekannt, wohl deshalb, weil es nicht direkt mit Arzneimitteln handelt, sondern ausschliesslich mit anderen Unternehmen der Bereiche Entwicklung und Herstellung von Arzneimitteln zusammenarbeitet. Unsere Partner sind dann für die Verteilung der Produkte auf dem Markt verantwortlich.

Im Moment bin ich in der Abteilung für die Entwicklung von fertigen pharmazeutischen Produkten tätig. Meine Hauptaufgabe ist die Pflege wichtiger Kundenkontakte sowie des Geschäfts mit aktuellen Partnern. Ausserdem vereinbaren wir Projekte für die Entwicklung neuer Produkte mit dem Ziel, zum Wachstum des Unternehmens beizutragen. Es zählt derzeit 2'400 Mitarbeitende, welche an neun verschiedenen Standorten auf der Welt arbeiten – von China bis USA –, so dass es sich um eine hohe Zahl von Projekten handelt. Der Kontakt mit Kollegen auf der ganzen Welt ist deshalb fast alltäglich geworden.

Die Forschung ist einer der wichtigsten Bereiche in der Pharmaindustrie. In welche Forschung würden Sie investieren?

Die Welt der Pharmaindustrie erfuhr in den letzten Jahren

Mario Vlašić s curom na odmoru /
Mario Vlasic mit der Freundin in den Ferien

dužnost farmaceutske industrije poboljšati kvalitetu života i omogućiti efikasniju borbu protiv bolesti, a biolijekovi na eksperimentalnom planu zasada tu najviše obećavaju.

Kako ocjenjujete stanje hrvatske farmaceutske industrije? Kako je ona pozicionirana u svjetskim okvirima?

Farmaceutika je u Hrvatskoj, iako ne razvikana kao turizam i neke druge grane, često označena kao strateški sektor, ali nije uvijek tako tretirana. Tržište je globalizirano i konkurencija je snažna i nemilosrdna. Međutim, sjetimo se uspjeha u prošlosti, kojih će uvjeren sam biti i u budućnosti. Malo joj nedostaje promocije, za što treba puno truda i vremena, ali stvari idu u dobrom smjeru. Treba učiti na tuđim iskustvima. Puno Hrvata radi u farmaceutici u kompanijama diljem svijeta, i vrlo su cijenjeni. Uostalom, svatko od nas je mali promotor naše zemlje, mentaliteta i načina rada.

Koja je razlika u mentalitetima, radnoj etici i korištenju slobodnog vremena između Hrvatske i Švicarske?

Vrlo velika. Najveća razlika je zasigurno u nekoj spontanosti kod druženja, ovdje je za popiti s nekim pivo ili kavu potrebna prethodna najava i dogovori temina. Italija i Hrvatska su mediteranske zemlje, i to je jedan vrlo specifičan mentalitet, različit od sjevernijih populacija. Obzirom na blizinu mora i drukčiju klimu, i odnos prema poslu i slobodnom vremenu je drukčiji. Švicarska ima svima poznate prednosti, ali i mediteranski temperament i jednostavnost imaju svoj šarm! I to u pozitivnom smislu.

S obzirom da ste relativno "nedavno" došli u Švicarsku, osjećate li nostalgiju?

Budući da je obitelj ostala u Rijeci, u pravilu svakih par mjeseci nekoliko dana provedem u Hrvatskoj. Neke stvari mi nedostaju, ali kako se cura kasnije meni pridružila ovdje, sve je postalo lakše. Ona je diplomirala psihologiju i trenutno traži posao, a da ostane u treningu, kako bi se reklo, u međuvremenu tehnike svoje profesije uvježbava na meni.

Uspijevate li održati balans između profesionalnih obaveza i slobodnog vremena?

U početku se činilo da će to biti lakše nego što doista jest. Kompanija u kojoj radim se dosta brzo širi i razvija, radimo na puno projekata i posao zauzima značajan dio mog dana. Ali još uvijek se trudim održavati hobije – sport, automobili, druženje, putovanja…. Volio bih imati više vremena za sport kao prije. Za jedrenje ima manje prilika, ali sportove s reketom planiram uskoro reaktivirati. ■

grosse Veränderungen. Das liegt daran, dass sich der Markt für Biopharmazeutika, neben den chemisch basierten Präparaten (sogenannte "kleine Moleküle"), sehr stark vergrösserte. Diese sind vielversprechend in Bezug auf noch nicht bestehende Therapien für Krebs oder sehr seltene Krankheiten. Ich denke, die wichtigste Aufgabe der Pharmaindustrie ist die Verbesserung der Lebensqualität. Ebenso ist es wichtig, dass ein effizienter Kampf gegen Krankheiten ermöglicht wird. Bioarzneimittel sind auf der experimentellen Agenda bisher am vielversprechendsten.

Wie schätzen Sie den Stand der kroatischen Pharmaindustrie ein? Wie steht sie auf dem Weltmarkt da?

Auch wenn sie nicht so bekannt ist wie der Tourismus, ist die Pharmazie in Kroatien eines der Gebiete, das zwar oft als strategisch wichtig definiert, aber nicht immer so behandelt wird. Der Markt ist globalisiert, und die Konkurrenz ist stark und unbarmherzig, aber die kroatische Pharmazie hat einige Möglichkeiten. In Bezug auf die Erfolge in der Vergangenheit bin ich davon überzeugt, dass es solche auch in Zukunft geben wird. Der Pharmazie fehlt es ein wenig an Promotion, in die noch viel Zeit und Mühe investiert werden muss, aber sie ist auf dem richtigen Weg. Man muss aus fremden Erfahrungen lernen. Viele Kroatinnen und Kroaten arbeiten im pharmazeutischen Bereich in verschiedenen Unternehmen auf der ganzen Welt, und sie werden sehr geschätzt. Ausserdem ist doch jeder von uns ein Werbeträger unseres Landes, der Mentalität und der Arbeitsweise.

Wo bestehen Unterschiede in den Mentalitäten, der Arbeitsethik und der Nutzung von Freizeit?

Es bestehen grosse Unterschiede. Der grösste Unterschied besteht in der Spontaneität beim Treffen mit Freunden. Um in der Schweiz mit jemanden ein Bier oder einen Kaffee trinken zu können, braucht es eine Vorankündigung und die Vereinbarung eines Termins. Italien und Kroatien hingegen gehören zu den mediterranen Ländern, und deren spezifische Mentalität unterscheidet sich stark von derjenigen der nördlichen Länder. Aufgrund der Nähe zum Meer und des unterschiedlichen Klimas ist auch das Verhältnis zur Arbeit und der Freizeit anders. Die Schweiz besitzt Vorzüge, welche allen bekannt sind, doch haben auch das mediterrane Temperament und die Einfachheit ihren Charme! Und das ist positiv gemeint.

In Anbetracht dessen, dass Sie erst "kürzlich" in die Schweiz gekommen sind: Fühlen Sie schon eine gewisse Nostalgie?

Da meine Familie in Rijeka geblieben ist, besuche ich sie regelmässig alle paar Wochen für einige Tage. Einige Dinge fehlen mir schon, aber meine Freundin ist nachgezogen und deswegen ist es jetzt einfacher. Sie hat Psychologie studiert und sucht momentan einen Job. Damit sie aber nicht aus der Übung kommt, praktiziert sie die Techniken ihres Berufs an mir.

Schaffen Sie es, die Balance zwischen Ihren beruflichen Verpflichtungen und Ihrer Freizeit zu halten?

Am Anfang schien es mir einfacher als es dann tatsächlich war. Das Unternehmen, in welchem ich angestellt bin, expandiert sehr schnell. Wir arbeiten an vielen Projekten, was den Grossteil meines Tages ausmacht. Ich bemühe mich aber dennoch, meinen Hobbies – verschiedene Sportarten, Autos, Freundschaften pflegen, Reisen – nachzugehen. Ich wünschte, ich hätte wie früher mehr Zeit für den Sport. Zum Segeln gibt es weniger Möglichkeiten, jedoch plane ich schon bald, Sportarten, die ein Racket brauchen, erneut aufzunehmen. Möglichkeiten, jedoch plane ich schon bald, Sportarten, die ein Racket brauchen, erneut aufzunehmen. ■

KRISTINA DRAGIČEVIĆ

Karijera pravnice s prezimenom na -ić

Die Karriere einer Juristin mit dem -ić-Nachnamen

INTERVJU VODILA | INTERVIEW GEFÜHRT VON: **MARINA BENIĆ**

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **DANIJELA DOBRIĆ STANOVIĆ**

Kristina Dragičević je pravnica koja živi u Baselu. U kratkom intervjuu nam je ispričala kako je napredovala u toku zaposlenja i kako si možemo predočiti svakodnevicu jedne pravnice. Osim toga smo od nje htjeli doznati je li i koje prepreke morala svladati u svojoj svagdašnjici s prezimenom na -ić...

Ispričajte nam malo o svojoj radnoj svakodnevici. Kako izgleda radni dan jedne pravnice?

Radim za jednu veliku farmaceutsku tvrtku, vodim tim od šest zaposlenika i brinemo se oko radnih dozvola i dozvola boravka za zaposlenike strance i njihove obitelji. To je u današnje vrijeme političke i gospodarske napetosti jedan iznimno zanimljiv posao. Mi naravno želimo privući najbolje svjetske talente kako bismo održali korak s konkurencijom. Međutim pristup švicarskom tržištu rada je vrlo ograničavajući, osobito za kandidate izvan EU.

Kako se ste odlučili baš za pravni studij?

Sasvim sam slučajno završila na pravu. Zapravo me više zanimala psihologija. Za vrijeme gimnazije sam radila kao prevoditeljica kod kriminalne policije. Potom su došli zatvori, sudovi i drugi uredi. Tijekom jedne rasprave na kaznenom sudu postalo mi je jasno da bih zapravo htjela sjediti na drugoj strani, tj. na mjestu odvjetnika. I od tada sam znala da ću studirati pravo. Iako danas nemam nikakve veze s kaznenim pravom.

Zašto ste se specijalizirali baš za migracijsko pravo?

To me je područje već za vrijeme studija intrigiralo. Vjerojatno velikim dijelom zbog toga što sam i sama "migrirala" i time sam svoju priču ponovno pokrenula. Nikada neću zaboraviti kako me jedan profesor pitao jesam li se integrirala ili asimilirala. Budući da sam imala osjećaj da me ništa ne razlikuje od jedne Švicarke, odgovorila sam: asimilirala. Onda me pitao bih li kod nogometne utakmice svjetskog prvenstva između Švicarske i Hrvatske navijala za Švicarsku. To sam morala negirati. Tako smo dobili dokaz da sam ja "samo" dobro integrirana. :-)

Osim toga zanima me pozadina, zašto ljudi migriraju. U mom radnom okruženju se uglavnom radi o dobrovoljnoj migraciji. Ali si mogu zamisliti da radim u drugim područjima gdje su motivi migracije različiti.

Je li se prema Vašem mišljenju teže dokazati jednoj ženi kao pravnici?

Imam sreću da živim i radim u okruženju gdje se uopće ne postavlja pitanje roda.

Kakvu ulogu igra nastavak –ić u prezimenu pri traženju posla? Mislite li da i danas kod poslodavaca predstavlja problem?

Lagala bih kad bih rekla da nije bitno. Moram nadodati da osobno nisam nikada imala negativnog iskustva. Ono što često mnogo više od imena stvara predrasude su mješavina izgleda, jezika, religije i kulture. Moji roditelji su jednom nazvali jednog stanodavca i raspitivali se o nekom stanu. Odgovor je bio kra-

Kristina Dragičević ist eine in Basel lebende Juristin. In einem kurzen Interview erzählt sie uns von ihrem Werdegang, und wie man sich den Alltag einer Juristin so vorstellen kann. Ausserdem wollten wir von ihr wissen, ob und welche Hürden sie in ihrem Alltag mit dem -ić-Nachnamen zu bewältigen hat...

Erzählen Sie uns ein wenig über Ihren beruflichen Alltag. Wie kann man sich einen Tag einer Juristin vorstellen?

Ich arbeite bei einem grossen Pharma-Unternehmen und leite da ein Team von sechs Mitarbeitern. Wir kümmern uns um die Bearbeitung der Arbeits- und Aufenthaltsbewilligungen für die ausländischen Mitarbeiter und deren Familien. Es ist ein äusserst interessanter Job in der heutigen Zeit, im Spannungsfeld von Wirtschaft und Politik. Wir möchten natürlich die besten Talente weltweit rekrutieren, um mit der Konkurrenz mithalten zu können. Der Zugang zum Schweizer Arbeitsmarkt ist aber stark eingeschränkt, vor allem für Kandidaten ausserhalb der EU.

Wieso haben Sie sich damals gerade für ein Jura-Studium entschieden?

Ich kam ganz zufällig zum Jura-Studium. Psychologie hätte mich eigentlich mehr interessiert. Ich hatte damals während des Gymnasiums bei der Kriminalpolizei als Dolmetscherin gearbeitet, später auch in Gefängnissen, Gerichten und anderen Ämtern. Während einer Verhandlung beim Strafgericht hatte ich dann die Eingebung, dass ich eigentlich lieber auf der anderen Seite sitzen möchte, sprich auf derjenigen des Anwaltes. Und ab da wusste ich, Jura wird's! Obwohl ich heute so gar nichts mit Strafrecht am Hut habe. :-)

Wieso haben Sie sich gerade auf Migrationsrecht spezialisiert?

Dieser Bereich fesselte mich schon im Studium total. Das liegt wohl zu einem grossen Teil daran, dass ich selbst "migriert" bin und so auch meine eigene Geschichte wieder aufgerollt habe. Ich werde nie vergessen, wie mich mein damaliger Professor gefragt hat, ob ich integriert oder assimiliert sei. Da ich doch das Gefühl hatte, dass mich fast nichts von einer Schweizerin unterscheidet, sagte ich: assimiliert. Dann hat er mich gefragt, ob ich bei der Fussball-WM bei einem Spiel zwischen der Schweiz und Kroatien für die Schweiz sei. Das musste ich dann verneinen. Somit hatten wir den Beweis, dass ich "nur" sehr gut integriert bin. :-)

Mich interessieren ausserdem die Gründe dafür, dass Menschen migrieren. In meinem Arbeitsumfeld handelt es sich meist um freiwillige Migration. Ich könnte mir aber durchaus auch vorstellen, in anderen Bereichen zu arbeiten, wo die Beweggründe für die Migration andere sind.

Ist es Ihrer Meinung nach schwieriger für eine Frau, sich als Juristin zu beweisen?

tak i jasan: stan je zauzet. Nisam povjerovala, pa sam sama još jednom nazvala. I gle, stan je još bio slobodan. Taj me događaj jako šokirao i rastužio. Mislim da je razliku pravio izgovor bez akcenta, a ne ime. Kad bi samo ti stanodavci znali kakve su super stanare izgubili s mojim roditeljima!

Kao dvojezični časopis, uvijek nas zanima usporedba s Hrvatskom. Kako izgleda karijera jednog pravnika/odvjetnika u Hrvatskoj, a kako u Švicarskoj?

Pretpostavljam da s uvođenjem sistema Bologne razlike više nisu tako velike. Studiji su jednako organizirani, Bachelor, Master i poslijediplomski studiji. Pomoću bodova ETCS lakše se može priznati semestar u inozemstvu. Put do polaganja pravosudnog ispita u Hrvatskoj je ipak nešto teži. Potrebno je sakupiti višegodišnje profesionalno iskustvo da bi uopće se pristupilo ispitu. U Švicarskoj možete pristupiti ispitu već nakon godine dana.

Što biste poručili mladim Hrvatima koji žive u Švicarskoj i žele studirati pravo?

Ako i vi tako rado govorite i argumentirate, učinite to! Da se mora jako puno učiti napamet je samo ukorijenjena glasina. Mi pravnici moramo samo znati gdje nešto trebamo pogledati, sve već stoji u zakonu. A na sudu se sve vrti oko dobrih argumenata, kad možeš svoju poziciju dobro zastupati, možeš puno postići. Osim toga skoro ne postoji područje u poslovnom svijetu koje ne treba pravnike. I što je najbolje, gotovo da nema matematike! :-) ■

Kristina Dragičević

Ich habe das Glück, in einem Umfeld leben und arbeiten zu dürfen, wo die Geschlechterfrage gar keine Frage ist.

Welche Rolle spielt das -ić im Nachnamen bei der Stellensuche? Denken Sie, dass es heutzutage bei den Arbeitgebern noch immer ein Thema ist?

Ich würde lügen, wenn ich sagte, dass es kein Thema sei. Ich muss aber zugeben, dass ich persönlich noch nie negative Erfahrungen machen musste. Oft ist es viel mehr als der Name, der Vorurteile entstehen lässt - es ist die Mischung aus Aussehen, Sprache, Religion und Kultur. Meine Eltern riefen einmal bei einer Verwaltung an und erkundigten sich nach einer Wohnung. Die Antwort war kurz und knapp: Die Wohnung ist bereits vergeben. Ich wollte dem nicht so ganz trauen und rief selbst nochmals an. Und siehe da, die Wohnung war noch zu haben. Dieses Erlebnis erschreckte mich sehr und stimmte mich traurig. Ich denke, hier war es nur die akzentfreie Aussprache, die den Unterschied machte, und nicht der Name. Wenn diese Vermieter nur wüssten, was ihnen mit meinen Eltern für tolle Mieter entgangen sind!

Als zweisprachiges Magazin interessiert uns immer der Vergleich mit Kroatien. Wie ist der Werdegang eines Juristen/Anwalts in Kroatien gestaltet und wie in der Schweiz?

Ich vermute, dass seit der Einführung des Bologna-Systems die Unterschiede nicht mehr gross sind. Die Studiengänge sind gleich aufgebaut: Bachelor-, Master- und Aufbaustudium. Mit dem System der Leistungspunkte (ETCS) kann man auch Auslandsemester leichter anerkennen lassen. Der Weg zum Anwaltsexamen ist in Kroatien aber um einiges beschwerlicher. Man muss mehrere Jahre Berufserfahrung sammeln, bevor man überhaupt zum Examen zugelassen wird. In der Schweiz kann man bereits nach einem Jahr zum Examen antreten.

Was würden Sie jungen Kroaten, welche in der Schweiz leben und Jura studieren möchten, mit auf den Weg geben?

Falls ihr auch so gerne sprecht und argumentiert, tut es! Dass man so viel auswendig lernen muss, ist nur ein hartnäckiges Gerücht. Wir Juristen müssen schliesslich nur wissen, wo wir was nachschlagen müssen, denn es steht bereits alles im Gesetz. In der Jurisprudenz geht es immer um gute Argumente. Wenn du deinen Standpunkt gut vertreten kannst, hast du schon viel erreicht. Ausserdem gibt es kaum einen Bereich in der Berufswelt, wo es keine Juristen braucht. Und das Beste, es kommt kaum Mathe vor! :-) ■

CJENIK OGLASA | PREISLISTE FÜR INSERATE

Mali oglasi | Kleininserate:
redak | pro Zeile **10.– Fr.**

Članovi HKK imaju popust od 20% |
Mitglieder des KKK haben 20% Nachlass

1/1 S.	**800.– Fr.**
1/2 S.	**450.– Fr.**
1/3 S.	**375.– Fr.**
1/4 S.	**300.– Fr.**
1/8 S.	**200.– Fr.**
1/16 S.	**150.– Fr.**

Zadnja stranica |
Letzte Umschlagseite:
900.– Fr.

RUŽICA GRABOVAC – RG ART

Sve se može kad se hoće

Alles ist möglich, wenn man will!

INTERVJU VODILA | INTERVIEW GEFÜHRT VON:
NIKOLINA ČUKROV LOVRIĆ

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
IVANKA JERKOVIĆ

Razgovarali smo s Ružicom Grabovac, mladom talentiranom make up artistom koja je nedavno otvorila svoj vlastiti studio za šminkanje RG Art u Zürichu. Odrasla u Hrvatskoj, osnovnu i srednju školu završila u Velikoj Gorici, te se nakon škole preselila s obitelji u Švicarsku. Najstarija od četvero djece, Ružica je ove godine krenula za svojim snovima.

Gdje živiš i što radiš? I što si radila dosad?

Trenutno živim u Bassersdorfu i radim u svom novootvorenom make up studiju, još je sve u pripremama za svečano otvorenje koje planiram napraviti 29.04.2018. Dosad sam radila različite poslove ali većinom u prodaji odjeće što me je također jako radovalo jer sam oduvijek živjela u tom svijetu mode i trendova.

Kako to da si se iz trgovine prebacila na šminkanje? Otkud ideja da otvoriš vlastiti salon?

Šminkati sam počela jer me naprosto to uvijek zanimalo i oduvijek sam voljela sebe sređivati, a tako i druge... svi su mi govorili da sam talentirana i sada mogu reći da su bili u pravu. Najsretnija sam kada klijentica nakon šminkanja ima onaj osmijeh sa sjajem u očima - onda sam ponosna. Ideja se stvarno dogodila....još dok sam radila za druge, uvijek su mi čak i kolegice govorile da bih trebala raditi za sebe jer sam sve radila s ljubavlju, uvijek sam se trudila oko klijenata iako ponekad to i nisam morala....

Za otvaranje salona sam se odlučila iz jednog dana u drugi, naravno - roditelji, moja sestra i braća su mi tu velika podrška, prijatelji i kumovi također. Uz mene su u svakom trenutku i ohrabruju me ako dođe do bilo kakvog problema i ovim putem im se želim zahvaliti na tome. Sestra i mama su me najviše ohrabrivale, ali njih i najviše uređujem.

Kako se zove salon i gdje se nalazi?

Salon se nalazi na Wehntalerstrasse 619 u Zürichu i zove se RG Art. Sve informacije i moje radove možete pogledati na www.rgart.ch ili na mom Instagram profilu gdje me prati oko 2350 followera-sljedbenika.

Imaš li samo švicarsku klijentelu ili ne? Koja ti sve klijentela dolazi i jesi li zasad zadovoljna? Kako se oglašavaš?

Imam miješanu klijentelu, dosta njih je čulo za mene kada sam bila na sajmu vjenčanja u Zürichu, imala sam svoj štand pa se kroz to zbilja pročulo za mene. Izgleda da su žene vidjele moj predivan štand koji ih je osvojio na prvu, tako me kroz taj potez puno njih i bukiralo za svoje svad-

Wir sprachen mit Ružica Grabovac, einer talentierten, jungen Visagistin, die in Kürze ihr eigenes Make-up-Studio RG Art in Zürich eröffnen will. Sie wuchs in Velika Gorica in Kroatien auf, wo sie auch die Schule besuchte und danach mit ihrer Familie in die Schweiz zog. Als ältestes von vier Kindern fing Ružica dieses Jahr damit an, ihre Träume zu verwirklichen.

Wo lebst du, was machst du, und was hast du bisher gemachtt?

Zurzeit lebe ich in Bassersdorf und arbeite an meinem Make-up Studio. Alles ist noch in Vorbereitung, und ich möchte am 29.04.2018 eröffnen. Bisher hatte ich verschiedene Jobs, vor allem im Detailhandel, weil ich immer in dieser Welt der Mode und Trends leben wollte.

Wie kommt es, dass du den Modeladen verlässt und Visagistin wirst? Wie kamst du auf die Idee, deinen eigenen Salon zu eröffnen?

Mich selbst, aber auch andere Leute schminken, das wollte ich schon immer machen. Alle sagten zu mir, ich sei talentiert, und jetzt darf ich sagen, sie hatten Recht. Ich bin sehr glücklich, wenn die Kundin nach dem Schminken dieses besondere Lächeln mit einem Zwinkern trägt - dann bin ich stolz. Die Idee kam spontan - damals war ich angestellt, aber von Kollegen hörte ich immer wieder, dass ich für mich selbst arbeiten sollte, weil ich die Kunden immer mit Begeisterung bediente.

Ich entschied mich von heute auf morgen dafür, einen Salon zu eröffnen. Meine Eltern, meine Schwester und meine Brüder, Freunde und auch Paten waren mir eine grosse Unterstützung. Sie ermutigen mich, wenn irgendwelche Probleme auftauchen. Ich bin ihnen sehr dankbar dafür. Meine Mutter und meine Schwester ermutigten mich am stärksten, werden dafür aber auch am häufigsten von mir geschminkt.

Wie heisst dein Salon, und wo ist er gelegen?

Der Salon befindet sich an der Wehntalerstrasse 619 in Zürich und heisst RG Art. Alle Informationen über meine Arbeit können auf www.rgart.ch oder auf meinem Instagram-Profil, wo ich ungefähr 2350 Follower habe, eingesehen werden.

Hast du nur Schweizer Kundschaft? Welche Kunden kommen zu dir? Bist du damit zufrieden? Machst du Werbung?

Ich habe eine gemischte Klientel. Viele von ihnen hörten von mir, als ich auf der Hochzeitsmesse in Zürich war. Ich hatte dort einen Stand,

be i ostale događaje. Zatim sam već nekoliko puta šminkala Anju Zeidler koja je poznata u Švicarskoj kao Fitness model i blogerica s 335k followera. Također, moram spomenuti i profil Nede Marković koja ima oko 36.3k followera i koja mi je isto tako velika podrška i česta klijentica.

Koja su tvoja iskustva sa švicarkama u prošlim poslovima i u ovom poslu?

Moja iskustva općenito sa švicarcima su super. Po mom mišljenju korektni i pošteni ljudi i s njima nemam zbilja nikakvih problema. Moju familiju i mene su primili lijepo i mislim da se treba s vremenom samo integrirati i poštovati njihovu državu, kao što bi svatko trebao svoju državu poštovati i voljeti jer švicarci stvarno vole svoju državu. Nikada prije, a ni sada nisam imala nikakvu neugodnu situaciju sa švicarkama. Kako prije, tako i sada kada sam samostalna vlasnica salona - s njima nikada nikakav problem, dapače, uvijek su točne, korektne i kulturne.

Ideš li često u Hrvatsku? Imate li rodbinu ili familiju u Hrvatskoj i gdje?

Idem, idem, kako ne! U Hrvatsku idem skoro svakih mjesec i pol dana. Obožavam ići doma napuniti baterije. "Dolje" je drugi svijet, pogotovo za mene koja sam odrasla u Hrvatskoj. Ono, dođeš doma u svoj stan, s tim da u Švicarskoj živim u unajmljenom stanu, već je to onaj osjećaj slobode da si u svom stanu, ideš na ritualnu hrvatsku kavu – odmah smijeh, priča, pozitiva. Barem je u mom okruženju tako, ljudi s kojima se družim su najčešće veseli, pozitivni, brbljavi... Također, moram spomenuti informaciju zbog koje sam ponosna – hrvatske blogerice dolaze iz Zagreba na moje otvorenje u Zürichu. Moja draga Paula Sikirić (42.8k followera) i Jelena Perić (1.1m followera) koja je poznata po šminkanju u cijelom svijetu. Jako sam sretna što imam potporu svojih prijatelja iz Hrvatske. Isto tako i familije, stalno mi pišu i mole se za moj uspjeh što meni znači više od ičega na ovom svijetu...

Što te veže za Hrvatsku? Imaš li želju vratiti se i vuče li te uopće išta natrag?

Kako ne! Sve me vuče Cijela rodbina mi je u Hrvatskoj, ovdje nemam nikoga osim svoje obitelji, također i prijatelji iz djetinstva s kojima sam odrasla, svi su ostali "dolje", ali nas ta činjenica nije razdvojila. Naravno, želja mi je vratiti se, što ću sigurno jednog dana i napraviti.

Što bi izdvojila kao najveću razliku između Švicarske i Hrvatske?

U Švicarskoj se puno radi i visok je standard, ali po mom mišljenju život je puno ljepši u Hrvatskoj, zato i idem tako često. Ovdje je red i disciplina i to je u redu, samo fali one naše topline, životne vrijednosti, obitelj... to mi najviše fali u Švicarskoj. Dok recimo, mi u Hrvatskoj smo puno vezani uz te životne vrijednosti, obitelj, prijatelje... Ovdje ponekad ne vidim kumove (koje obožavam) i po 4 mjeseca zbog obaveza, a u Hrvatskoj sam znala svaki vikend vidjeti baku koja živi u Županji, a ja u Zagrebu - eto čisto jedan primjer kako su neke stvari u ove dvije zemlje različite. ■

und das war mein Durchbruch. Mein schöner Stand hinterliess bei vielen Frauen einen guten Eindruck, so dass mich viele von ihnen für Hochzeiten und andere Veranstaltungen buchten. Dann durfte ich auch ich Anja Zeidler, die in der Schweiz als Fitness-Model und Bloggerin mit 335.000 Followern bekannt ist, mehrmals schminken. Ausserdem muss ich das Profil von Neda Markovic erwähnen, die etwa 36.000 Follower hat und die eine häufige Kundin und ein guter Support für mich ist.

Welche Erfahrungen hast du mit den Schweizern in früheren Jobs und in diesem Geschäft gemacht?

Meine Erfahrungen im Allgemeinen mit den Schweizern und Schweizerinnen sind grossartig. Meiner Meinung nach sind sie faire und ehrliche Menschen, mit denen ich keine Probleme habe. Meine Familie und ich wurden hier sehr gut aufgenommen. Ich denke, man muss sich hier integrieren und das Land respektieren, so wie jeder sein Land respektiert und liebt, weil die Schweizer ihr Land wirklich gernhaben.

Reist du oft nach Kroatien? Hast du dort noch Verwandten oder Familie?

Ich fahre fast alle zwei Monate nach Kroatien. Ich gehe gerne nach Hause, um meine Batterien aufzuladen. Das ist eine andere Welt, vor allem für mich, weil ich dort aufgewachsen bin. Nach Hause zu kommen, in meine Wohnung, denn in der Schweiz lebe ich in einer Mietwohnung. In Kroatien habe ich das Gefühl von Freiheit, weil ich in der eigenen Wohnung lebe. Ich liebe auch die kroatischen Rituale, d.h. auf einen Kaffee gehen, mit viel Gelächter, Geschichten und positiven Gefühlen. Etwas, worauf ich stolz bin, muss ich auch erwähnen: Kroatische Bloggerinnen aus Zagreb werden in Zürich bei meiner Eröffnung dabei sein: Paula Sikirić (knapp 43'000 Follower auf Instagram) und Jelena Perić (etwas über 1 Mio. Follower), die für ihr Make-up auf der ganzen Welt bekannt sind. Ich freue mich sehr über die Unterstützung meiner Freunde aus Kroatien. Auch meine Verwandtschaft schreibt mir und betet für meinen Erfolg, was mir mehr bedeutet als alles Andere auf dieser Welt.

Was verbindet dich mit Kroatien? Hast du den Wunsch, zurückzugehen? Zieht dich etwas wieder zurück?

Und wie! Alles zieht mich zurück. Meine ganze Verwandtschaft lebt in Kroatien, hier habe ich niemanden ausser meiner Familie. Auch meine Freunde aus der Kindheit, mit denen ich aufgewachsen bin, sind alle "unten" geblieben. Natürlich möchte ich dorthin zurückgehen, und ich werde es sicherlich eines Tages tun.

Was ist für dich der grösste Unterschied zwischen der Schweiz und Kroatien?

Hier arbeitet man viel, deshalb ist der Lebensstandard hoch. Aber meiner Meinung nach ist das Leben in Kroatien viel schöner, deshalb gehe ich dort hin, so oft wie ich kann. Hier gibt es Richtlinien und Disziplin, und das ist auch in Ordnung, aber unsere Wärme, Werte des Lebens, die Familie - das fehlt mir, weil wir in Kroatien durch diese Werte enger verbunden sind als die Menschen hier. Wegen der Arbeit kann ich meine Patenkinder, die mir viel bedeuten, oft vier Monate lang nicht sehen. In Kroatien habe ich auch meine Grossmutter, die in Zupanja lebt und die ich in Zagreb jedes Wochenende traf - einfach nur als ein Beispiel für den Unterschied dieser zwei Länder. ■

FILIP KOSTOVIĆ

Hokej i računalne animacije kao dobitna kombinacija

Eishockey und Computeranimation als gewinnbringende Kombination

TEKST | TEXT:
VESNA POLIĆ FOGLAR

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
SANDRA GRIZELJ

Kažu da nije vijest kad pas ugrize čovjeka, nego kad čovjek ugrize psa. U poplavi vijesti o tome koliko se ljudi, a posebice mladih, obrazovanih i perspektivnih, seli iz Hrvatske u "bijeli svijet" neobična je vijest da se jedan secondo, dakle sin hrvatskih roditelja koji žive u Švicarskoj, seli u Hrvatsku i u njoj pokreće posao.

Filip Kostović rođen je 1984. godine u Badenu. Odrastao je u Neuenhofu. Sa starijim je bratom Darijem igrao hokej na ledu, i to prvo u Wettingenu, a zatim u Klotenu. U Zürichu je studirao game design, a na Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK) magistrirao interaction design. Do svoje je 30. godine živio u Švicarskoj.

Kako je došlo do toga da ostavite Švicarsku i preselite se u Hrvatsku?

Nakon fakulteta prvi mi je korak bio doći živjeti u Split. To je ono što sam oduvijek želio, ali tek sam tada to mogao ostvariti na siguran način. U Splitu sam još uvijek radio kao znanstveni suradnik Zürcher Hochschule der Künste. Za njih sam radio od kuće i bio na neki način pendler. Radeći za švicarsku firmu na 30 % radnog vremena i s 30 % švicarske plaće dobro sam živio.

U Hrvatsku smo, pa čak i za vrijeme rata, dolazili bar četiri puta godišnje. Dolazili smo u Vinišće, otkud su mi roditelji. Split mi je uvijek bio fascinantan, kao da sam u filmu. Nakon Švicarske koja je dosta "sterilna", Split mi je bio fascinantan po ljudima, dinamici i životnom stilu u gradu uz more. Kad bih to govorio ljudima u Hrvatskoj znali su mi reći: "Dođi tu živjeti i raditi pa ćeš vidjeti kako će ti onda biti!". U tome sigurno ima istine – meni je bilo dobro jer sam radio za švicarsku firmu. Ali da moram, vjerujem da bih i u Hrvatskoj mogao dobiti posao kao informatičar

In Kroatien sagt man: Wenn ein Hund einen Menschen beisst, ist das keine Nachricht, aber wenn ein Mensch einen Hund beisst, dann ist es eine. In der Flut der Nachrichten darüber, wie viele Menschen, insbesondere junge, gut ausgebildete und an die Zukunft denkend, aus Kroatien in die weitere Welt auswandern, ist es eine ungewöhnliche Nachricht, dass ein Secondo, d.h. ein Sohn kroatischer Eltern in der Schweiz, nach Kroatien zieht und dort eine Arbeit beginnt.

Filip Kostovic kam 1984 in Baden auf die Welt und wuchs in Neuenhof auf. Zusammen mit dem älteren Bruder Dario spielte er Eishockey, zuerst in Wettingen und dann in Kloten. In Zürich studierte er Game Design und schloss an der Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK) Interaction Design ab. Bis zu seinem dreissigsten Lebensjahr lebte er in der Schweiz.

Wie ist es dazu gekommen, dass Sie die Schweiz hinter sich liessen und nach Kroatien zogen?

Nach der Hochschule war mein erster Schritt, nach Split zu kommen um dort zu leben. Das habe ich mir schon immer gewünscht, doch erst dann konnte ich diesen Schritt auf sichere Art und Weise wagen. In Split arbeitete ich nach wie vor als Wissenschaftlicher Mitarbeiter der ZHdK. Ich arbeitete von zu Hause aus und war in einer gewissen Weise ein 'Pendler'. Mit einem Pensum von 30% für eine Schweizer Firma arbeitend und einem entsprechenden Lohn, lebte ich gut.

Sogar während des Krieges kamen wir mindestens vier Mal jährlich nach Vinisce, woher meine Eltern kommen. Split hat mich schon immer fasziniert, so, als wäre ich in einem Film. Im Vergleich zur ziemlich sterilen Schweiz, war

Foto: Vesna Polić Foglar

Filip Kostović u svojoj firmi, smještenoj u jednoj zagrebačkoj vili koju dijeli s nekoliko drugih sličnih firmi. / Filip Kostović in seiner Firma, in einer Zagreber Villa, die von mehreren anderen ähnlichen Unternehmen geteilt wird.

jer su oni traženi i na hrvatskom tržištu. Tehnologija koju koristim također je tražena, ali nije mi bilo potrebno zaposlenje kad imam svoju firmu. I tako sam ovdje već pet godina.

Kako to da onda firmu niste osnovali u Splitu nego u Zagrebu?

I ova firma Društvo s ograničenom odgovornošću (GmbH) zapravo je osnovana u Švicarskoj. Ondje sam dobio investiciju od Venture Kicka. To je inkubator za nove firme, startupe koji potječu s nekog od švicarskih fakulteta. Dakle neki rad koji sam istraživao na fakultetu trebao sam primijeniti u startupu. Moj se diplomski rad bavio istraživanjem i razvojem softvera za hokejaške trenere. Imao sam iskustvo igrača hokeja, a u diplomskom sam radu analizirao trenerski rad i istovremeno istraživao tržište, da ne radim nešto što već postoji. Tako sam razvio prototip koji sam prezentirao Venture Kicku i dobio sredstva – kick capital – za sljedeće korake proizvoda.

Problem mi je predstavljalo to što sam bio sam. Morao sam naći programere kako bismo dalje radili zajedno. U sljedeći krug za financiranje nismo ušli, možda zato jer smo premala niša. I dalje sam programirao igre za ZHdK i sam sebe financirao, a paralelno sam s tim radio i na svom proizvodu.

Poslije više nisam ja tražio investitore, nego obratno. Javio mi se jedan švicarski trener i ponudio da uloži sredstva u moju firmu: ako uspijem, dam mu postotak u firmi, a ako ne, nikom ništa. Tako smo u Švicarskoj osnovali GmbH i došli raditi u Zagreb. Zagreb sam izabrao jer mi je tamo bilo lakše naći programere nego u Splitu, a i brat mi je tada igrao u Medveščaku. Ja sâm u Hrvatskoj hokej više ne igram, ali i dalje aktivno treniram u Medveščaku i volontiram kao oružar i asistent trenera u drugoj seniorskoj momčadi.

Dakle u svom ste proizvodu spojili svoje znanje programera igara i stvaranja kompjutorskih animacija i svoje znanje i iskustvo igrača hokeja.

Da, znanje i iskustvo iz jednog i drugog područja sam objedinio u svoj proizvod. On je namijenjen upravo hokejaškim trenerima kao pomoć u planiranju i izvođenju treninga.

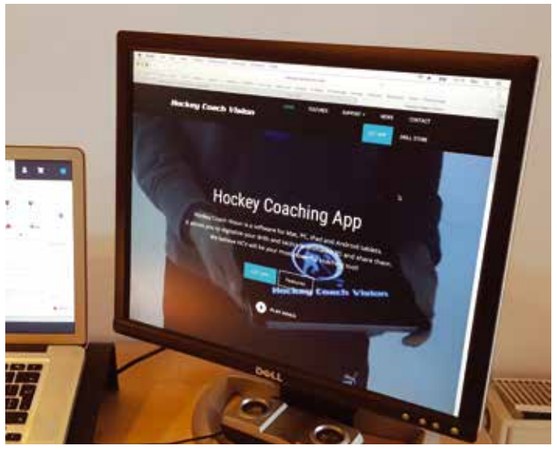
Split faszinierend wegen der Leute, der Dynamik und dem Lebensstil in dieser Stadt am Meer. Wenn ich das den Leuten in Kroatien erzählte, sagten sie oft zu mir: Komm einmal hierher arbeiten, dann wirst du sehen, wie es wirklich ist. Da ist sicher etwas Wahres dran. Mir ging es gut, weil ich für eine Schweizer Firma arbeitete. Aber ich denke, wenn ich müsste, würde ich auch in Kroatien eine Arbeit als Informatiker finden, weil diese auch hier gefragt sind. Ebenso sind die Technologien gefragt, mit denen ich arbeite. Es war jedoch nicht nötig eine Anstellung zu suchen, weil ich eine Firma habe. So bin ich nun bereits seit fünf Jahren hier.

Wie kam es, dass Sie die Firma nicht in Split sondern in Zagreb gründeten?

Diese Firma, eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH), wurde eigentlich in der Schweiz gegründet. Dort investierte 'Venture kick', eine Organisation die Start-ups von Abgängerinnen und Abgänger von Schweizer Hochschulen finanziell unterstützt, in mein Projekt. Eine Arbeit, für die ich an der Hochschule forschte, wandelte ich in ein Start-up um. In meiner Diplomarbeit befasste ich mich mit der Erforschung und Entwicklung von Software für Hockeytrainer. Ich hatte Erfahrung als Hockeyspieler, aber in der Diplomarbeit analysierte ich die Arbeit von Trainern. Gleichzeitig durchforstete ich den Markt, damit ich nicht etwas erarbeitete, das es bereits gibt. Ich entwickelte einen Prototyp, den ich Venture kick vorstellte. Sie sprachen mir finanzielle Mittel zu – ein Startkapital – für die nächsten Produktionsschritte.

Ein Problem für mich war, dass ich alleine war. Ich musste Mitarbeiter finden, damit wir zusammen weiterentwickeln. In die nächste Finanzierungsrunde sind wir nicht mehr gekommen. Vielleicht deshalb, weil wir in einer zu kleinen Nische arbeiten. Ich arbeitete weiter an Spielen für die ZHdK und finanzierte mich selber. Gleichzeitig arbeitete ich weiter an meinem Produkt.

Ich suchte keine Investoren mehr, sondern es trat das Ge-



www.hockeycoachvision.com

Softver sadrži razne situacije iz hokejaške igre. Trener u njega može ubaciti još i svoje vježbe i s njima planirati trening. Softver pokriva sve što je "prije utakmice" i što trener igračima mora reći. Umjesto da, recimo, varijantu napada crta po ploči, on je pokaže kao gotovu animaciju, što je onda i njemu lakše objasniti, a i igračima je razumljivije. Radi se dakle o pripremi, o komunikaciji prije treninga. Drugi postojeći softveri pokrivaju ono što je "poslije utakmice" i pomažu samo treneru – pokažu što je odigrano, daju statistike, prijerice koliko je koji igrač odigrao utakmica, koliko je pucao na gol i ostalo. Ali meni kao igraču takvi prikazi nikad nisu bili dragi jer se igra gleda samo kroz brojke i kao igrač se osjećaš reducirano.

Softver prodajemo trenerima ili klubovima. Kupci su uglavnom u Americi i Kanadi. Hrvatski treneri su svi moji kolege i prijatelji, njima sam ga dao besplatno. Oni nemaju financije kao recimo u Švicarskoj.

Je li početak tekao glatko? Koje su prednosti Hrvatske?

Nije uopće bilo problematično. Ali trebali biste me pitati za koju godinu. Ipak, mislim da će i dalje sve biti u redu.

U Zagrebu sam za sebe otvorio obrt. Drugim riječima, sâm sam sebe outsourcao. Pri tome nije bilo nikakvih problema. Nigdje me ništa nije kočilo.

U Hrvatskoj sam se uvijek osjećao kao kod kuće. U Švicarskoj, doduše isto, ali Švicarci su me uvijek gledali kao stranca, iako mi je švicarski njemački materinji jezik. U Hrvatskoj nisam stranac, možda sam samo malo egzotičan. U Švicarskoj je sigurnost veća jer je to uređena zemlja s, primjerice, boljim zdravstvenim uslugama. U Hrvatskoj bolnice nisu loše, ali, kako sam čuo, na sve treba dugo čekati. Ja sâm to na sreću još nisam morao osjetiti.

Sad zapravo živim na četiri mjesta, što mi nije najdraže. Roditelji su i dalje u Wettingenu, baka i djed u Vinišću, firma u Zagrebu, a cura u Osijeku. Ona je isto iz Zagreba, upoznali smo se na splitskoj rivi, a u Osijeku studira pravo. Ipak budućnost je, po svemu sudeći, Zagreb, iako me Dalmacija i dalje jako privlači. ■

genteil ein. Ein Schweizer Trainer kontaktierte mich und bot mir an, meine Firma finanziell zu unterstützen – wenn ich Erfolg haben würde, bekommt er einen Anteil an der Firma und wenn nicht, dann wäre es auch in Ordnung. So kam es zur Gründung der GmbH in der Schweiz und ich nahm meine Arbeit in Zagreb auf. Die Wahl fiel deshalb auf Zagreb, weil es hier einfacher als in Split war, Programmierer zu finden. Zudem spielte mein Bruder damals im Eishockeyclub Medvescak Zagreb. Ich selber spiele zwar kein Hockey mehr in Kroatien, aber ich trainiere weiterhin aktiv im Medvescak und arbeite freiwillig als Betreuer und Assistenztrainer in der zweiten Seniorenmannschaft.

In ihrem Produkt vereinen Sie Ihr Wissen als Programmierer von Spielen und Computeranimationen mit dem Wissen und der Erfahrung als Hockey-Spieler.

Genau. Das Wissen und die Erfahrung in beiden Bereichen habe ich in meinem Produkt zusammengebracht. Es soll Hockey-Trainern beim Planen und der Ausführung von Trainings helfen.

Die Software enthält verschiedene Hockey-Situationen. Der Trainier kann weitere eigene Übungen einfügen und damit Trainings planen. Die Software deckt alles ab, was 'vor dem Spiel' ist und was der Trainer den Spielern sagen muss. Anstatt dass er beispielsweise eine Angriffsvariante auf ein Brett zeichnet, zeigt er den Angriff mittels Software als Animation. Das erleichtert dem Trainer die Erklärungen und für die Spieler ist es verständlicher. Es geht also um die Vorbereitungen und Kommunikation vor dem Training. Andere erhältliche Softwares decken 'nach dem Spiel' ab und helfen nur dem Trainer. Sie zeigen ihm, wie gespielt wurde und geben beispielsweise Statistiken dazu, wie welcher Spieler das Spiel durchgespielt hat oder wie oft er auf das Tor geschossen hat. Ich als Spieler mochte solche Analysen nie besonders, weil das Spiel nur über Zahlen angesehen wurde. Als Spieler fühlt man sich darauf reduziert.

Wir verkaufen die Software an Trainer oder an Clubs, hauptsächlich an Amerikaner und Kanadier. Die kroatischen Trainer sind meine Freunde – ihnen gab ich die Software kostenlos. Sie haben keine finanziellen Mittel wie beispielsweise die Trainer in der Schweiz.

War der Anfang leicht? Was sind die Vorteile in Kroatien?

Es war überhaupt nicht problematisch. Sie müssten mich vielleicht in ein paar Jahren wieder fragen. Aber ich denke, dass weiterhin alles in Ordnung sein wird.

In Zagreb habe ich für mich eine Art Einzelfirma eröffnet. Mit anderen Worten: ich habe mich selber geoutsourced. Das läuft bis jetzt gut.

In Kroatien fühlte ich mich immer wie zu Hause; in der Schweiz zwar auch, aber die Schweizerinnen und Schweizer sahen in mir immer einen Ausländer, auch wenn Schweizerdeutsch meine Muttersprache ist. In Kroatien bin ich kein Ausländer; ich bin vielleicht nur etwas exotisch. In der Schweiz ist die Sicherheit grösser, weil die Schweiz ein gut organisiertes Land ist, mit beispielsweise besseren medizinischen Leistungen. In Kroatien sind die Spitäler nicht schlecht, aber man muss auf alles lange warten, habe ich gehört. Ich selber musste dies zum Glück noch nicht erfahren.

Zurzeit lebe ich an vier Orten, was mir nicht unbedingt lieb ist. Meine Eltern leben nach wie vor in Wettingen, meine Grossmutter und mein Grossvater in Vinisce, meine Firma ist in Zagreb und meine Freundin in Osijek. Sie kommt aus Zagreb. Wir lernten uns an der Uferpromenade in Split kennen. In Osijek studiert sie Recht. Trotzdem ist die Zukunft ganz auf Zagreb ausgerichtet, auch wenn mich Dalmatien weiterhin sehr anziehen wird. ■

Tribina Hrvatskog kulturnog kluba Tribüne des Kroatischen Kulturklubs

Zdravstveno osiguranje za povratnike iz Švicarske u Hrvatsku

Krankenversicherung für Rückkehrer aus der Schweiz nach Kroatien

Hrvatski kulturni klub još je jednom pokazao da prepoznaje interese Hrvata u Švicarskoj. Nakon prošlogodišnje tribine o porezima, 14. ožujka 2018. organizirao je odlično posjećenu tribinu Zdravstveno osiguranje za povratnike iz Švicarske u Hrvatsku.

Osnovne informacije za osiguranike koji se žele vratiti u Hrvatsku dala je Jelena Biljan, konzulica u Generalnom konzulatu Republike Hrvatske u Švicarskoj konfederaciji. Glavno predavanje održala je dipl. pravnica Sandra Orešić, rukovoditeljica Službe za međunarodnu suradnju u Hrvatskom zavodu za zdravstveno osiguranje u Zagrebu. Dala je osnovne informacije o sustavu zdravstvenog osiguranja Republike Hrvatske i o švicarskoj ratifikaciji Protokola III uz Sporazum između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, o slobodnom kretanju osoba kojim se primjenjuju uredbe Europske unije o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti, pogotovo u slučajima kad osigurane osobe jedne države borave ili prebivaju na području druge države članice. Izlaganje S. Orešić donosimo na početku ovog broja Libre, a prezentacija se može pogledati i na stranici www.hkk-libra.com. O zdravstvenom odnosno bolesničkom osiguranju u Švicarskoj izvijestio je dr. med. Pave Medved, voditelj medicinskog managementa za rizike i kontrolu kod zdravstvenog osiguranja u Švicarskoj. Tribinu i diskusiju suvereno je vodio dr. med. Juraj Foglar.

Prisutni su pokazali velik interes za temu, pitanja na koja su referenti znalački odgovarali bilo je puno, a diskusija vrlo živa. Tako se tribina koja je počela nešto prije 19 sati protegla do skoro 22 sata. (vepf) ■

Foto: Vesna Polić Foglar

Posjetitelji tribine o zdravstvenom osiguranju, održane u Casinu Baden / Besucher der Tribüne zum Thema Krankenversicherung im Casino Baden

Der Kroatische Kulturklub hat erneut gezeigt, dass er die Interessen der Kroaten in der Schweiz erkennt. Nach der letztjährigen Tribüne zum Thema Steuern, hat er am 14. März 2018 eine Tribüne zum Thema Krankenversicherung für Rückkehrer und Rückkehrerinnen aus der Schweiz nach Kroatien organisiert, die sehr gut besucht war.

Jelena Biljan, Konsulin des kroatischen Generalkonsulats in der Schweiz, vermittelte grundlegende Informationen für Versicherte, die nach Kroatien zurückkehren möchten. Den Hauptvortrag hielt die Rechtsanwältin Sandra Orešić, Leiterin des internationalen Kooperationsdienstes beim kroatischen Krankenversicherungsinstitut in Zagreb. Sie informierte über das Krankenversicherungssystem der Republik Kroatien und über die Ratifizierung des Protokolls III, einem Abkommen über die Freizügigkeit zwischen der Europäischen Union und ihren Mitgliedstaaten sowie der Schweiz. Damit sollen die geltenden Bestimmungen der Europäischen Union zur Koordination der sozialen Sicherheit Anwendung finden, insbesondere in Fällen, in denen sich die versicherten Personen aus einem Staat auf dem Gebiet eines anderen Mitgliedstaates aufhalten. Das Referat von Sandra Orešić ist auf den ersten Seiten dieser Libra-Ausgabe zu lesen. Ihre Präsentation kann auf der Website www.hkk-libra.com eingesehen werden. Über die Krankenversicherung in der Schweiz informierte Dr. med. Pave Medved, Leiter des medizinischen Managements für Risiko und Kontrolle in der Krankenversicherung in der Schweiz. Die Tribüne und anschliessende Diskussion wurden von Dr. med. Juraj Foglar souverän geleitet und moderiert.

Die Teilnehmenden zeigten grosses Interesse an dem Thema. Die Expertinnen und Experten beantworteten unzählige Fragen und die Diskussion war sehr lebendig. Die Tribüne begann kurz vor 19 Uhr und dauerte fast bis 22 Uhr. (vepf) ■

Godišnja skupština HKK

Jahresversammlung des HKK

Hrvatski kulturni klub održao je 25. veljače 2018. svoju redovitu 16. godišnju skupštinu u prostorijama Hrvatske dopunske škole u Dietikonu. Za predsjednicu je opet izabrana Marica Čičić. Poslije skupštine priređen je skroman domjenak.

Am 25. Februar 2018 hielt der Kroatische Kulturklub seine ordentliche 16. Jahresversammlung in den Räumen der Kroatischen Ergänzungsschule in Dietikon ab. Marica Čičić wurde erneut zur Präsidentin gewählt. Nach der Versammlung gab es ein kleines Apéro.

Foto: Yasna Mahler

Neki od najaktivnijih članova HKK (slijeva): Ana Ševanja Macan, Vesna Polić Foglar, Marica Čičić, Stjepan Drozdek, Marica Ivačić, Dubravka Eror, Stjepan Habijanović, Georg Foglar

Einige der aktivsten Mitglieder des HKK (von links nach rechts): Ana Ševanja Macan, Vesna Polić Foglar, Marica Čičić, Stjepan Drozdek, Marica Ivačić, Dubravka Eror, Stjepan Habijanović, Georg Foglar

POZIVAMO VAS
NA PROLJETNI SUSRET

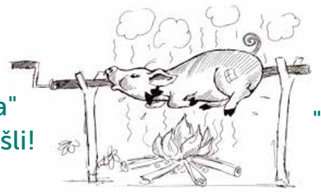
Odojak i janjetina s ražnja!
Bogat izbor salata i kolača!

Nedjelja,
17. lipnja 2018. od 12 sati
u šumskoj kućici Neuenhof
zabavljat će nas Tamburaški sastav Alkari

WIR LADEN SIE HERZLICH
ZUM FRÜHLINGSTREFF EIN

Spanferkel und Lamm am Spiess!
Reiches Salat- und Kuchenbuffet!

Am Sonntag,
den 17. Juni 2018 ab 12 Uhr
in der Waldhütte Neuenhof
mit Tamburiza-Gruppe Alkari



"Dok ima, ima"
Dobro nam došli!
Veselimo se
Vašem dolasku!

Hrvatski kulturni klub

"Es hät so langs hät"
Wir freuen uns auf
Ihren Besuch!

Kroatischer Kulturklub

Majice "Burek" osvajaju srca druge generacije

"Burek-T-Shirts" erobern die Herzen der Secondos

TEKST | TEXT:
MARINA BENIĆ

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
VESNA POLIĆ FOGLAR

Marka Kupus'n'Cream odavno je veliki hit među mladim Švicarcima koji potječu s područja Balkana i služi na čast svome imenu. Zahvaljujući poduzetničkim vještinama, strasti prema balkanskim delicijama i želji za stvaranjem nečega svojega, Marsel Tomić, Neven Nikić i Branislav Stankić u svojim dvadesetima su svoju ideju pretvorili u poslovni pothvat. Tako je za njih trojicu započelo putovanje, a prije svega životna lekcija, koju neće tako brzo zaboraviti.

Ne tako davno jedan je mladić imao ideju, međutim, njihova ideja se izdvajala od drugih po svojoj posebnosti i zanimljivosti. Naime, do tada se nitko nije sjetio da kulinarske specijalitete nekog područja otisne na majicama. Zamisao je tako brzo postala stvarnost. Tako su se trojica mladića jednog lijepog ljetnog dana na jezeru dosjetili i imena za svoju tvrtku. Dok su stajali u redu za sladoled nastalo je ime "Kupus'n'Cream". Vrlo jednostavno oni su ime sladoleda "Cookies'n'Cream" igrom riječi pretvorili u "Kupus'n'Cream". Mladim se poduzetnicima to ime odmah dopalo i uzeli su ga za svoj brand. Nedugo nakon toga počeli su svoju ideju pretvarati u djelo. Kao i svi drugi poduzetnici susreli su se s pitanjem kako postići da se ljudima ideja dopadne i da njihov proizvod uopće stigne među ljude?

Što se tiče privlačnosti ideje ljudima, trojica mladih poduzetnika nisu morala dugo razmišljati. Recept je vrlo jednostavan. Dovoljno je uzeti bakine upute za pripremu bureka i otisnuti ih na majici ili još jednostavnije na majicu otisnuti riječ Kupus ili Burek.

"Make burek, not war!"

Tomiću, Nikiću i Stankiću je od početka bilo važno gotov proizvod ponuditi ljudima s balkanskim korijenima. U konačnici, dobro jelo zajedničko je svim balkanskim zemljama. Osim toga, pojmovi 'burek' i 'kupus' razumljivi su svima bez obzira na podrijetlo ili su se s tim pojmovima već susreli. Tako bi prema njima slogan "Make burek, not war!" trebao predstavljati ideju kako treba tražiti sličnosti, a ne razlike među ljudima.

Ove su majice postale pun pogodak prvenstveno kod druge generacije ljudi u Švicarskoj. O takvom uspjehu Marsel, Neven i Branislav nisu ni sanjali dok su u maloj radionici pakirali prve majice. U svaki su paket stavili i rukom pisanu karticu sa zahvalom. Kupci su to sve itekako znali cijeniti. Narudžbi je bilo sve više i više pa su se mladi poduzetnici morali povezati s poslovnim ljudima iz Azije. Zabavno iskustvo, kako se kasnije ispostavilo. Djelovati, ponuditi, kupiti. Tako su naši protagonisti naučili da ako se ne odgovori na ponudu za nekoliko dana, cijena će brzo pasti.

"Komad domovine" na majici

Majice Burek ili Kupus ne prodaju se tako dobro samo zato jer pripadnici druge generacije na taj način izravno pokazuju svoj identitet. Oni tako na sebi nose i "komad domovine" s kojom ih veže osjećaj lakoće i bezbrižnosti. S takvom majicom taj je osjećaj još bliži. S natpisom na majici budi se sjećanje na svježi burek u bakinoj kući ili na salatu od kupusa koju kao dijete niste htjeli jesti, ali je sada kao natpis na majici rado nosite jer s njom ponosno pokazujete odakle dolazite. Zvuči li to pomalo čudno? Mislim da ne. Kao 'secondos' imamo privilegij poznavati dvije zemlje i zato imamo dvije domovine koje podjenako volimo i poštujemo. Ne moramo se odlučivati za jednu od njih. Važno je biti svjestan toga. To je upravo misao vodilja kojom su Marsel, Neven i Branislav započeli sa svojim poduzetništvom, a ta ideja ih prati i dan danas. S majicama koje su sami osmislili 'secondosima' donose "komad domovine u domovinu".

Majice i naljepnice mogu se naručiti putem web stranice: www.rodjos.com

Facebook: Kupusncream - Rodjos worldwide

Instagram: kupusncream ■

Begriffserklärungen:
Burek = Blätterteiggericht
Kupus = Kraut/Kohl/"Chabis"

Die Marke Kupus'n'Cream ist unter der aus der Balkanregion stammenden Schweizer Jugend schon längst ein Riesenhit und macht ihrem Namen alle Ehre. Dank unternehmerischem Geschick, Leidenschaft für balkanische Köstlichkeiten und der Lust, etwas Eigenes zu schaffen, setzten die Mittzwanziger Marsel Tomić, Neven Nikić und Branislav Stankić eine Idee in ein Unternehmen um. Damit begann für die drei eine Reise – und vor allem eine Lebenslektion – die sie so schnell nicht vergessen werden.

Vor nicht allzu langer Zeit hatte ein junger Mann eine Idee. Ideen gibt es viele, wieso ist jetzt genau seine Idee so interessant? Weil bisher niemand die Idee hatte, kulinarische Spezialitäten einer Region auf T-Shirts drucken zu lassen. Wozu auch, kann man sich fragen. Doch die Jungs fragten sich, wieso nicht? Schnell wurde aus der Idee Realität. An einem schönen Sommertag am See fiel ihnen gleich auch ein Name für ihre Firma ein: Beim Anstehen beim Eisverkäufer entstand der Name Kupus'n'Cream. Aus der Eissorte „Cookies'n'Cream" kreierten sie das Wortspiel Kupus'n'Cream, das den jungen Unternehmern gleich auf Anhieb gefiel und zu ihrer Marke wurde. Kurz darauf machten sie sich an die Arbeit. Doch wie macht man den Leuten seine Ideen schmackhaft, und wie bringt man sein Produkt unter die Leute?

Was das Schmackhafte betrifft, mussten die drei Jungunternehmer nicht lange überlegen. Das Rezept ist ganz einfach. Man nehme einfach Grossmutters Burek-Kochanleitung und drucke sie auf ein T-Shirt. Oder noch simpler und mindestens so beliebt: Nur die Worte Kupus oder Burek anstelle des Rezepts.

"Make burek, not war!"

Von Anfang an war es Tomić, Stankić und Nikić wichtig, das fertige Produkt Menschen mit Wurzeln im Balkangebiet anzubieten. Denn das gute Essen ist allen Balkanländern gemeinsam. Ausserdem versteht man unabhängig von der Herkunft die Begriffe Burek und Kupus, oder man hat sie zumindest schon irgendwo einmal gehört. Make Burek, not war! Oder mit anderen Worten: Gemeinsamkeiten finden anstatt Unterschiede suchen.

Vor allem bei den Secondos in der Schweiz sind diese T-Shirts ein Volltreffer. Einen solchen Erfolg hätten sich Marsel, Neven und Branislav niemals vorstellen können, als sie damals in einem kleinen Hobbyraum die ersten T-Shirts einpackten. Mit liebevoll selbstgeschriebenen Dankeskarten schickten die Jungs jedes einzelne Paket ab. Das schätzten die Kunden sehr. Es kamen immer mehr Aufträge rein. Die Bestellungen wurden schliesslich immer zahlreicher und die jungen Unternehmer mussten sich mit asiatischen Geschäftsleuten in Verbindung setzen. Eine witzige Erfahrung, wie sich später herausstellte: Handeln, bieten, kaufen; meldet man sich ein paar Tage lang nicht, fallen die Preise schnell.

Ein Stück Heimat auf dem T-Shirt

Die Burek- oder Kupus-T-Shirts verkaufen sich nicht zuletzt deshalb so gut, weil die Secondos damit ihre eigene Identität auf offener Strasse mit einem Augenzwinkern präsentieren können. Gleichzeitig können sie symbolisch „ein Stück Heimat" tragen, mit der sie ein Gefühl der Lockerheit und Unbeschwertheit verbindet. Mit diesen T-Shirts kommen sie diesem Gefühl einen Schritt näher. Mit dem Schriftzug assoziiert man das heimelige Gefühl nach frischem Burek in Grossmutters Haus oder auch nach Kupus-Salat, den man damals als Kind unter keinen Umständen essen wollte, heute aber als Schriftzug auf seinem T-Shirt trägt, um zu zeigen, woher man stammt. Hört sich das merkwürdig an? Ich denke nicht. Als Secondos haben wir das Privileg, zwei Länder zu kennen und entsprechend zwei Heimaten haben zu dürfen, ohne dass wir uns für eine davon entscheiden müssen. Es ist wichtig, dass man sich dessen bewusst ist. Das dachten sich auch Marsel, Neven und Branislav, als sie vor einiger Zeit ihr Unternehmen gründeten. Noch heute begleitet sie dieser Gedanke. Mit selbstdesignten T-Shirts bringen sie den Secondos in der Schweiz ein Stück Heimat in die Heimat. ■

Otok Krapanj

Die Insel Krapanj

Jeste li znali da je otok Krapanj

- s najvišom nadmorskom visinom od 1,5 metra najniži otok na Jadranu?
- najmanji naseljen otok na Jadranu?
- jedno vrijeme bio najgušće naseljen otok na Jadranu?
- poznat po stoljetnoj tradiciji ronilaštva, spužvarstva i ribarstva? ■

Wussten Sie, dass die Insel Krapanj

- mit einer maximalen Höhe von 1,5 Meter die flachste Adriainsel ist?
- die kleinste besiedelte Adriainsel ist?
- eine Zeit lang die am dichtesten besiedelte Adriainsel war?
- bekannt ist für ihre jahrhundertealte Tradition des Tauchens, Schwammtauchens und Fischens? ■

LANA KOS

Hrvatska operna diva u Opernoj kući u Bernu

Kroatische Diva an der Berner Oper

TEKST I PRIJEVOD |
TEXT UND ÜBERSETZUNG:
VESNA KUŠĆER ČISAR

Lana Kos, mlada hrvatska operna diva, gostovala je u Opernoj kući u Bernu, u predstavi "Trubadur" kao Leonora, jedna od najzahtjevnijih uloga koje je veliki kompozitor belcanta, Giuseppe Verdi komponirao. Uz premijeru 28. siječnja 2018. godine pjevala je u još osam predstava.

Lana Kos rođena je u Varaždinu 1984. godine. Pohađala je Srednju glazbenu školu gdje je profesorica Darija Hreljanović prepoznala njezin veliki talent. Sa 17 godina debitirala je u ulozi Kraljice noći u Hrvatskom narodnom kazalištu u Zagrebu, u Mozartovoj "Čarobnoj fruli", u jednoj od najtežih mladodramsko-koloraturnih uloga.

Od tada je pa do danas Lana Kos ostvarila velik broj uloga, vođena poznatom pedagoginjom pjevanja Ljudmilom Ivanovom. Ubrzo nakon debija u Zagrebu otkrio ju je Mstislav Rostropovič te je angažirao u moskovskom Boljšoj teatru za ulogu Nataše Rostove u Prokofjevoj operi "Rat i mir". Do realizacije projekta, nažalost, nije došlo zbog nekih nesporazuma Rostropoviča i kazališta, a Lana Kos odbila je pjevati ulogu u znak potpore Rostropoviču.

2006. godine postaje najmlađom članicom ansambla Bavarske državne opere u Münchenu. Slijedi angažman u Slovenskom narodnom gledališču u Mariboru. Gostuje u Tel Avivu, Rijeci, Ateni, Pekingu u Kini, Sao Paolu, Stockholmu, Palermu, Floridi, Trstu, Cagliariju, Japanu, Santiago de Chileu, Bruxellesu i Liègeu. Nakon Biserke Cvijić i Ljiljane Molnar-Talajić, treća je hrvatska operna pjevačica koja je pjevala u veronskoj Areni.

Dobila je 2011. i 2017. godine Nagradu hrvatskog glumišta. U Kini je 2013. proglašena pjevačicom godine.

Ovo je njezin treći angažman u Švicarskoj: 2014. godine u Lausannei debitira u naslovnoj ulozi Verdijeve opere "Luisa Miller" te 2015. pjeva Rosinu u Seviljskom brijaču G. Rossinija na festivalu d'Opera Avanches.

O svom boravku u Bernu i utiscima ondje Lana Kos ima samo pohvale. Mali nesporazum oko pronalaska adekvatnog stana, u čemu su joj pomogli i neki članovi Hrvatskog kulturnog kluba, brzo je riješen. Briga direkcije Opere o izvođačima na sceni ide tako daleko da mjere jačinu buke izazvane pucnjem iz pištolja.

Lana Kos već danas zna gdje će pjevati do kraja 2020. godine. Pozvana je i potpisala ugovor za nova gostovanja u Bernu za sezonu 2019/20., za ulogu Cho Cho San u operi "Madam Buttefly" te 2020/21. za ulogu Norme u Bellinijevoj istoimenoj operi. Uz ove angažmane slijede u travnju ove godine u Genovi "La Traviata" uloga Violette Valery, zatim uloga Liù iz "Turandota" na festivalu u Torre del Lagou, kao i u Savollini tijekom ljeta. Rujan i listopad razervirani su za Hong Kong, gdje će Lana ponovno pjevati Liù. Studeni i prosinac ponovno su za "La Traviatu" u Teatro Petruzzelliju u Bariju. U lipnju 2020. pjeva u "La Traviati" u Madridu u Teatro Realu, kao i ulogu Mimi iz "La Bohème" u Bariju.

Želimo Lani Kos mnogo uspjeha u daljnjem radu. ■

Foto: Philipp Zinniker

Lana Kos kao Leonora u Bernu / Lana Kos als Leonora in Bern

Die junge kroatische Operndiva Lana Kos gastierte kürzlich im Konzert Theater Bern als Leonora im "Il Trovatore". Die Rolle gilt als eine der schwierigsten des grossen Komponisten Giuseppe Verdi. Nach der Premiere am 28. Januar 2018 sang Kos an acht weiteren Aufführungen.

Lana Kos wurde 1984 in Varaždin geboren. Bereits als Schülerin der Musikschule, von ihrer Gesangslehrerin Darija Hreljanović als ausserordentliches Talent entdeckt, debütierte sie mit 17 Jahren am Kroatischen Nationaltheater in Zagreb als Königin der Nacht in Mozarts "Zauberflöte". Diese gilt als eine der schwierigsten jungdramatischen Koloraturrollen.

Seitdem übernahm Lana Kos eine grosse Zahl von Opernrollen, stimmlich begleitet von der bekannten Gesangspädagogin Ljudmila Ivanova. Kurz nach ihrem Debüt in Zagreb wurde sie von Mstislav Rostropowitsch entdeckt. Er engagierte sie ans Moskauer Bolschoj-Theater als Natasa Rostova in Sergej Prokofievs Oper "Krieg und Frieden". Leider wurde diese Produktion wegen Differenzen zwischen dem Theater und Rostropowitsch nie aufgeführt, und Frau Kos verzichtete aus Loyalität mit Rostropowitsch auf ihren Auftritt.

2006 wurde sie jüngstes Ensemblemitglied der Bayerischen Staatsoper in München, ein Jahr später des Slowenischen Nationaltheaters in Maribor. Sie gastierte in Tel Aviv, Rijeka, Athen, Beijing, Sao Paolo, Stockholm, Palermo, Florida, Triest, Cagliari, Japan, Santiago de Chile, Brüssel und Liège-Lüttich. Nach Biserka Cvijić und Ljiljana Molnar Talajić ist Lana Kos die dritte kroatische Opernsängerin, die in der Arena von Verona auftrat.

Sie ist Preisträgerin des Kroatischen Nationaltheaters für 2011 und 2017 und wurde 2013 in China zur Opernsängerin des Jahres erkoren..

Das jüngste Engagement in Bern war ihr drittes in der Schweiz; 2014 debütierte sie in Lausanne als Luisa Miller in Verdis gleichnamiger Oper, und 2015 sang sie die Rosina im "Barbiere di Seviglia" von Rossini.

Über ihren Aufenthalt in Bern und die Zusammenarbeit mit den Schweizer Kollegen ist sie voll des Lobes. Das kleine Missverständnis rund um die Suche nach einer Wohnung, bei der auch einige Mitglieder des Kroatischen Kulturklubs assistierten, hatte sich schnell erledigt. Auch ging die Sorge der Operndirektion um die Darsteller auf der Bühne so weit, dass die Lautstärke des Knalls beim Schuss aus der Pistole gemessen wurde.

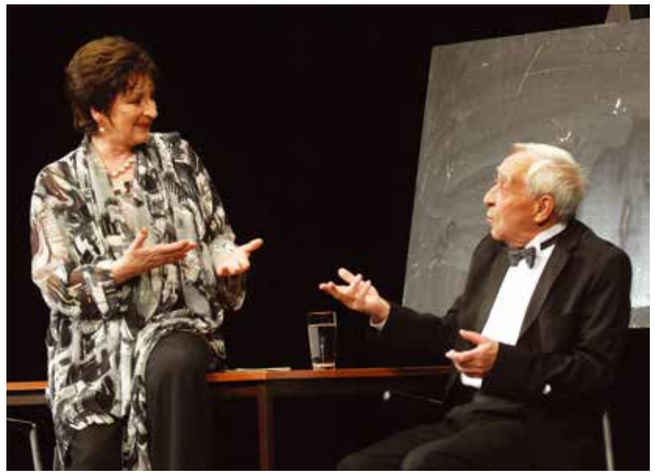
Lana Kos weiss bereits heute, wo und was sie bis Ende 2020 singen wird. In Bern ist sie für die Saison 2019/20 eingeladen und unterschrieb schon für Gastauftritte: Als Cho Cho San in "Madame Butterfly", und für 2020/21 als Norma in der gleichnamigen Oper von Bellini. In Genua sang sie im April die Violeta Valéry in "La Traviata", im Sommer als Liù aus "Turandot" in Torre del Lago und im Teatro Petruzzelli in Bari. Im September und Oktober singt Lana Kos in Hong Kong als Liù, im November und Dezember wieder in "La Traviata" in Bari. Im Juni 2020 folgen die Rollen als Cho Cho San im Teatro Real in Madrid und als Mimi aus "La Bohème" in Bari.

Wir wünschen Lana Kos weiterhin viel Erfolg! ■

Jeste li znali?
Haben Sie gewusst?

Najdulje izvođena predstava na svijetu s istom glumačkom postavom

Die am längsten laufende Aufführung mit den gleichen Schauspielern



Lela Margitić i Pero Kvrgić izvode predstavu Stilske vježbe Raymonda Queneaua već 50 godina. Jedna obična zgoda iz svakodnevnog života ispričana je na dvadesetak različitih načina, što glumcima daje neobične mogućnosti vlastite kreacije. Premijera je održana 19. siječnja 1968. u Zagrebu u Teatru ITD. Predstava je uvrštena u Guinnessovu knjigu rekorda kao najdulje izvođena predstava na svijetu s istom glumačkom postavom. (vepf) ■

Lela Margitić und Pero Kvrgić führen Raymond Queneaus "Stilübungen" seit 50 Jahren auf. Die gleiche Alltagsgeschichte wird auf etwa zwanzig verschiedene Arten erzählt, was den Schauspielern ungewöhnliche Möglichkeiten an Kreativität offen lässt. Die Premiere spielte am 19. Januar 1968 in Zagreb im Theater ITD. Das Guinnessbuch der Rekorde nahm die Aufführung als die weltweit am längsten laufende Aufführung mit dem gleichen Schauspiel-Ensemble auf. (vepf) ■

Julije Knifer u Haus Konstruktiv

Julije Knifer im Haus Konstruktiv

Izložba u Zürichu, 26.10.2017. - 14.1.2018.
Ausstellung in Zürich, 26.10.2017 - 14.1.2018

TEKST | TEXT: **VESNA POLIĆ FOGLAR** PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **ANDREAS ZORMAN**

Meandar kao oblik, crna i bijela boja – na ove su elemente, korištene na najrazličitije načine, bili reducirani crteži i slike Julija Knifera (Osijek 1924. – Pariz 2004.) tijekom četiri desetljeća. Odbijanje kroz monotoniju. Kao i kod 90 ranije nastalih autoportreta, Knifer odbija bilo kakav razvoj i napredak te ostaje dosljedan – apsurdan, ironičan, nihilističan, ali pun ljudskosti (NZZ am Sonntag, 17.12.2017.). Uz brojne slike i radove na papiru bili su izloženi i rijetko prikazivani videozapisi, fotografska dokumentacija te izbor tekstualnih radova.

Knifer, jedan od najvažnijih hrvatskih predstavnika nefigurativne umjetnosti u 20. stoljeću, bio je suosnivač umjetničke grupe Gorgona, aktivne od 1959. do 1966. godine (o izložbi Dada iz Hrvatske u Zürichu vidi Libru broj 39). (vepf) ■

Foto: Vesna Polić Foglar

S izložbe u Haus Konstruktiv / Aus der Ausstellung im Haus Konstruktiv

Mäander als Form, schwarz und weiss als Farben – auf diese, vielfältigst eingesetzten Merkmale waren die Gemälde und Zeichnungen von Julije Knifer (Osijek 1924 – Paris 2004) während vier Jahrzehnten reduziert. Verweigerung durch Monotonie. Gleich wie bei den vorher entstandenen 90 Selbstporträts, verweigert Knifer jegliche Entwicklung und Fortschritt und bleibt konsequent – absurd, ironisch, nihilistisch, aber voller Menschlichkeit (NZZ am Sonntag, 17.12.2017). Neben zahlreichen Gemälden und Arbeiten auf Papier wurden Fotodokumentationen, selten gezeigte Filmaufnahmen und eine Auswahl textbasierter Arbeiten präsentiert.

Knifer, einer der wichtigsten kroatischen Vertreter der nicht-figurativen Kunst im 20. Jahrhundert, war Mitbegründer der Künstlergruppe Gorgona, die von 1959 bis 1966 aktiv war (über die Ausstellung Dada aus Kroatien in Zürich s. Libra Nr. 39). (vepf) ■

Dušan Džamonja u Galeriji Thalberg

Dušan Džamonja in der Galerie Thalberg

U Galeriji Thalberg u Zurichu moglo se od 31. listopada 2017. do 13. siječnja 2018. posjetiti izložbu crteža i skulptura čuvenog hrvatskog kipara Dušana Džamonje (1928- 2009). Likovnu akademiju Džamonja je završio u Zagrebu. Šezdesetih godina prošloga stoljeća postao je poznat po monumentalnim skulpturama za koje koristi razne materijale – metal, kamen, drvo i poliester. Dobitnik je brojnih nagrada, na primjer za drugo mjesto na Venecijanskom bijenalu 1962. godine, a 2008. je dobio nagradu Vladimir Nazor za životno djelo. (vepf) ■

In der Galerie Thalberg konnte man zwischen dem 31. Oktober 2017 und dem 13. Januar 2018 die Kunst- und Skulpturenausstellung des berühmten kroatischen Bildhauers Dušan Džamonja (1928-2009) besuchen. Džamonja absolvierte seine Ausbildung an der Kunstakademie in Zagreb. In den 60er-Jahren des letzten Jahrhunderts wurde er dank seiner monumentalen Skulpturen, für welche er unterschiedliches Material wie Metall, Stein, Holz oder Polyerster benutzt, bekannt. Er ist Gewinner von zahlreichen Preisen. Beispielsweise gewann er 1962 den zweiten Platz an der Biennale di Venezia und 2008 erhielt er den Vladimir-Nazor-Preis für sein Lebenswerk. (vepf) ■

Švicarska i Jugoslavija: Skoro zaboravljena blizina tijekom Hladnog rata

Schweiz und Jugoslawien: Fast vergessene Nähe während des Kalten Krieges

TEKST | TEXT: **SANDRA GRIZELJ**

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **ANA ŠTEVANJA**

Onaj tko se zanima za noviju povijest trebao bi pročitati knjigu "Wahlverwandtschaft zweier Sonderfälle im Kalten Krieg. Schweizerische Perspektiven auf das sozialistische Jugoslawien 1943-1991 (Izborna bliskost dvaju posebnih slučajeva u Hladnom ratu. Švicarski pogledi na socijalističku Jugoslaviju 1943.-1991.)" Thomasa Bürgissera. U svojoj knjizi Bürgisser analizira bliski odnos Jugoslavije i Švicarske tijekom razdoblja od skoro 50 godina.

Preko 300.000 ljudi iz bivše Jugoslavije danas živi u Švicarskoj. Razlog tako velikom broju useljenika iz Jugoslavije Bürgisser vidi u bliskim odnosima Švicarske i socijalističke Jugoslavije. Taj se bliski odnos ogledao u politici, diplomaciji, upravi i gospodarstvu. 1969. godine, na primjer, poduzeće za prehrambene proizvode Knorr Nährmittel AG iz Thayngena (kanton Schaffhausen) sklapa prve licencne ugovore s jednim jugoslavenskim poduzećem, točnije Kolinskom iz Slovenije. Tri godine kasnije otvara se drugi proizvodni pogon u kojem se proizvodilo proizvode od krumpira "Stocki", poznate diljem Švicarske.

Koliko su važni bili takvi odnosi s Jugoslavijom pokazuje i poklon Švicarske za Titov 80. rođendan. Obično je Savezno vijeće uvijek bilo suzdržano s darovima, ali se za Tita napravilo iznimku i poklonjen mu je sat IWC iz Schaffhausena. Tito se zahvalio potpisanim portretom i lijepim riječima za poklonjeni sat.

Ova Bürgisserova knjiga (njegova disertacija) je sa svojih 600 stranica jako opsežna, ali ukazuje na mnoge različite a i poneke zaboravljene nijanse suradnje dviju država koje su tijekom 50 godina njegovale bliske odnose, koji su u konačnici i bili razlogom zašto je tako puno ljudi iz Jugoslavije došlo u Švicarsku i ovdje i ostalo.

Thomas Bürgisser: Izborna bliskost dvaju posebnih slučajeva u Hladnom ratu. Diplomatski dokumenti Švicarske, Bern 2017. 642 stranice, besplatan download: *www.dodis.ch/q8* ■

Wer sich für die neuere Geschichte interessiert, dem sei das Buch "Wahlverwandtschaft zweier Sonderfälle im Kalten Krieg. Schweizerische Perspektiven auf das sozialistische Jugoslawien 1943-1991" von Thomas Bürgisser empfohlen. Darin analysiert Bürgisser das enge Verhältnis zwischen Jugoslawien und der Schweiz während eines Zeitraums von fast 50 Jahren.

Über 300'000 Menschen aus dem ehemaligen Jugoslawien leben heute in der Schweiz. Den Grund für die grosse Anzahl an Einwanderinnen und Einwanderern aus Jugoslawien führt Bürgisser auf die engen Beziehungen der Schweiz zum sozialistischen Jugoslawien zurück. Diese betrafen Bereiche aus der Politik, der Diplomatie, sowie der Verwaltung und der Wirtschaft. Im Jahr 1969 schloss zum Beispiel die Knorr Nährmittel AG aus Thayngen (Kanton Schaffhausen) die ersten Lizenzverträge mit einem jugoslawischen Unternehmen, genauer gesagt der Firma Kolinska in Slowenien. Drei Jahre später eröffnete ein zweites Werk, wo der schweizweit berühmte Kartoffelstock "Stocki" hergestellt wurde.

Wie wichtig die Beziehungen zu Jugoslawien waren zeigt das Geschenk der Schweiz zu Tito's 80. Geburtstag. Eigentlich war der Bundesrat immer sehr zurückhaltend mit Geschenken, doch bei Tito gewährte er eine Ausnahme und schenkte ihm eine IWC-Uhr aus Schaffhausen. Tito bedankte sich mit einem signierten Portrait und vielen lobenden Worten für die Uhr.

Das vorliegende Buch von Bürgisser (seine Dissertation) ist mit über 600 Seiten sehr umfangreich, doch zeigt es viele verschiedene und einige vergessene Facetten zweier Länder, die über einen Zeitraum von 50 Jahren enge Beziehungen pflegten und die mitunter ein Grund dafür waren, weshalb so viele Menschen aus Jugoslawien in die Schweiz kamen und blieben.

Thomas Bürgisser: Wahlverwandtschaft zweier Sonderfälle im Kalten Krieg. Diplomatische Dokumente der Schweiz, Bern 2017. 642 S. Gratis-Download: *www.dodis.ch/q8* ■

Književno popodne u Badenu s Marijanom Dokozom

Literarischer Nachmittag in Baden mit Marijana Dokoza

Spisateljica Marijana Dokoza i moderator Stjepan Drozdek / Die Schriftstellerin Marijana Dokoza mit dem Moderator Stjepan Drozdek

TEKST | TEXT: **ŽELJKA PELC SIROGLAVIĆ**

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **IVANKA JERKOVIĆ**

Želim kroz svoje romane dotaknuti ljudska srca" - rekla je Marijana Dokoza, spisateljica iz Njemačke, hrvatskih korijena, na predstavljanju sebe i svoja dva romana: "Grijesi" i "Tragovi". Ovo njeno prvo predstavljanje švicarskoj publici održalo se 21.01.2018.g. u prostorijama Grand Casina u Badenu u organizaciji i pod pokroviteljstvom agencije Konsulting Drozdek.com iz Zuricha. Organizator i moderator ove promocije, Stjepan Drozdek, je u neformalnom pozdravljanju upoznao sve prisutne s radom i djelovanjem Marijane Dokoze.

Roman "Grijesi" je pisan prema istinitom događaju, o ženi kojoj je prošlost i djetinjstvo obilježeno nasiljem, a sadašnjost životom u laži. "Tragovi" su priča o dvoje ljudi koje je sudbina spojila kad nije smjela. Govori o istinskoj, ali zabranjenoj ljubavi punoj iskušenja, pa i boli.

Osim što je nagrađivana spisateljica nekoliko romana te dvije zbirke poezije, Marijana Dokoza je i urednica portala i mjesečnika Fenix na hrvatskom jeziku te kao novinarka radi za Večernji list koji izlazi u Frankfurtu. Rodom je iz okolice Zadra, a kao književnica je uvrštena u antologiju 90 suvremenih pisaca zadarskoga književnoga kruga. Ove je godine dobila nagradu Utjecajne hrvatske žene u kategoriji Vodstvo i inovacija koju dodjeljuje Mreža hrvatskih žena sa sjedištem u Torontu. Također je uvrštena i među 25 uspješnih žena migrantskog podrijetla koje žive u Mainzu. ■

Ich möchte mit meinen Romanen die Herzen der Menschen berühren", sagte Marijana Dokoza, Autorin aus Deutschland mit kroatischen Wurzeln bei der Präsentation ihrer zwei Romane "Sünden" und "Spuren". Diese erste Präsentation vor Schweizer Publikum fand am 21. Januar 2018 in den Räumlichkeiten des Grand Casino in Baden statt, organisiert und gesponsert von der Berateragentur Drozdek.com aus Zürich. Organisator und Moderator Stjepan Drozdek begrüsste die Anwesenden und informierte über Marijana Dokozas Arbeit.

Der Roman "Sünden" ist nach einem wahren Ereignis geschrieben und erzählt von einer Frau, deren Kindheit und Vergangenheit von Gewalt gekennzeichnet sind und deren gegenwärtiges Leben auf Lügen basiert. "Spuren" beschreibt die Geschichte zweier Menschen, die zusammenkamen, als sie es nicht durften. Der Roman spricht von einer wahren, aber verbotenen Liebe voller Versuchung und Schmerz.

Mehrere Romane und zwei Gedichtbände von Marijana Dokoza wurden bereits mehrfach ausgezeichnet. Ausserdem arbeitet sie als Chefredaktorin des Monatsmagazins und Internetportals "Fenix", das in kroatischer und deutscher Sprache erscheint. Weiter ist sie als Journalistin für die Zeitung "Večernji list" in Frankfurt tätig. Sie stammt ursprünglich aus der Umgebung von Zadar und wird als Schriftstellerin in der Anthologie von 90 zeitgenössischen Schriftstellern des Literaturkreises von Zadar geführt. Dieses Jahr bekam sie die Auszeichnung "Einflussreiche Kroatin" in der Kategorie "Führung und Innovation" des kroatischen Frauennetzwerkes in Toronto verliehen. Ebenso ist sie unter den 25 erfolgreichsten Frauen ausländischer Herkunft, welche in Mainz leben, aufgeführt. ■

Arijana Čulina na gostovanju u Švicarskoj

Arijana Čulinas Aufführungen in der Schweiz

TEKST | TEXT: **ŽELJKA PELC SIROGLAVIĆ**

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **VESNA POLIĆ FOGLAR**

Hrvatska književnica, filmska, televizijska i kazališna glumica, stand-up komičarka, pjevačica, posljednjih godina i likovna umjetnica, Arijana Čulina, gostovala je u Švicarskoj na književno-humanitarnim večerima.

Od 1. 3. do 3. 3. 2018. godine u sklopu projekta koji organizira portal Moja Domovina, Žena – Majka – Hrvatica, gostovalo se u St. Gallenu kod domaćina Hrvatskog športskog društva Ban, u Luzernu, kod domaćina Hrvatskog kulturno-sportskog društva Zrinski i u Hrvatskoj dopunskoj školi u Dietikonu. Ova talentirana splitska spisateljica i prvakinja dramskog kazališta oduševila je i zabavila sve prisutne prezentirajući i čitajući ulomke iz svojih knjiga: Za Europu spremni i Što svaka žena triba znat o onin stvarima.

Dobrovoljni prilozi koji su se prikupili na ovim večerima uljepšat će nadolazeći Uskrs potrebitima u Hrvatskoj i, vjerujemo, ispuniti im srca radošću. ■

Foto: Božica Tonković

Nastup Arijane Čuline (na slici naprijed desno) u Luzernu / Arijana Čulinas (am Bild vorne rechts) Aufführung in Luzern

Kroatische Schriftstellerin, Film-, Fernseh- und Theaterschauspielerin, Stand-Up-Komödiantin, Sängerin und in den letzten Jahren bildende Künstlerin, Arijana Čulina, war in der Schweiz an literarisch-humanitären Abenden zu Gast.

Im Rahmen des vom Portal Moja Domovina organisierten Projekts Žena-Majka-Hrvatica (Frau-Mutter-Kroatin) besuchte sie vom 1. bis 3. März 2018 St. Gallen, wo der Kroatische Sportverein 'Ban' Gastgeber war, Luzern mit dem Kroatischen Kultur- und Sportverein 'Zrinski' als Gastgeber sowie die Kroatische Ergänzungsschule in Dietikon. Diese talentierte Schriftstellerin und Hauptdarstellerin des Dramatheaters in Split hat alle Anwesenden mit den Fragmenten ihrer Bücher "Mach dich bereit für Europa" und "Was eine Frau über diese Dinge wissen muss" erfreulich unterhalten.

Die freiwilligen Spenden, die an diesen Abenden gesammelt wurden, haben den Bedürftigen in Kroatien Ostern verschönert und, so glauben wir, ihre Herzen mit Freude erfüllt. ■

Portal Moja Domovina i projekt Žena – majka – Hrvatica

Kao što se i iz samog naslova iščitava, projekt je pokrenut da se svijetu pokaže koliko su uspješne, samosvjesne i svestrane naše žene Hrvatice. Dvaput na godinu, u proljeće i jesen, pozivaju se izuzetne žene iz Hrvatske, koje su u prvom redu spisateljice, a usto su angažirane na mnogo drugih projekata i rade nekoliko poslova – baš kako to žene znaju raditi, tri-četiri stvari odjednom. Ove su književne večeri humanitarna karaktera i sva se prikupljena sredstva doniraju potrebitima u Hrvatskoj. Idol je projekta neponovljiva spisateljica i domoljupka Marija Jurić Zagorka, koja je već u 19. stoljeću pisala romane, a 1939. godina izdala i prvi ženski magazin u Hrvatskoj imena Hrvatica.

Portal Moja domovina naš je novi most između iseljeništva i Hrvatske.

Poveznica na: *www.moja-domovina.net*

Internetportal Meine Heimat und das Projekt Frau – Mutter – Kroatin

Wie der Titel bereits sagt, soll das Projekt Frau – Mutter – Kroatien der Welt zeigen, wie erfolgreich, selbstbewusst und vielseitig unsere kroatischen Frauen sind. Zwei Mal im Jahr, im Frühling und Herbst, werden aussergewöhnliche kroatische Frauen eingeladen, die in erster Linie Autorinnen sind, aber daneben in vielen anderen Projekten engagiert sind und mehrere Berufe ausüben. Denn genau das können Frau gut, drei-vier Sachen auf einmal erledigen. Die Literaturabende haben einen humanitären Charakter. Die eingesammelten Spenden werden für Bedürfnisse in Kroatien aufgewendet. Das Idol des Projektes ist die einzigartige und heimatliebende Marija Juric Zagorka. Bereits im 19. Jahrhundert hat sie nicht nur Romane geschrieben, sondern im Jahr 1939 das erste Frauenmagazin Kroatiens unter dem Namen "Hrvatica" (Kroatin) herausgegeben.

Das Internetportal "Moja domovina" (Meine Heimat) ist unsere neue Brücke zwischen den ausgewanderten Kroatinnen und Kroaten: *www.moja-domovina.net.*

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **SANDRA GRIZELJ**

Književni susret s Maricom Milčec, autoricom dječjih priča

Literarische Begegnung mit Marica Milčec, Autorin von Kindergeschichten

TEKST I FOTO | TEXT UND FOTOS: **MIRJANA GRUBIŠIĆ**

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **IVANKA JERKOVIĆ**

Spisateljica s djecom / Die Autorin mit den Kindern

Spisateljica dječjih knjiga Marica Milčec / Kinderbuchautorin Marica Milčec

Dječja spisateljica Marica Milčec posjetila je učenike i učitelje Hrvatske nastave u Švicarskoj te od 19. do 21. siječnja, u prostorijama Hrvatske katoličke misije u Luzernu, u uredu HN u Dietikonu te u Hrvatskoj katoličkoj misiji u Bernu, omogućila jedinstven susret i upoznavanje sa svojim literarnim svijetom.

U prvom dijelu druženja, književnica je kroz igru, uključila učenike iz publike u zajedničko izvođenje igrokaza za roditelje i učitelje. Pri tom je do izražaja došla autoričina zaigranost i dječja maštovitost, koja nam šalje poruku kako treba prihvatiti njihov svijet i poticati njihovu radost istraživanja vlastitih mogućnosti.

U drugom dijelu, nakon kviza znanja, autorica je pročitala nekoliko priča iz vlastite zbirke Svaka je mrvica važna. Djeca su pozorno slušala i aktivno sudjelovala u prepričavanju i odgovarala na postavljena pitanja. Zanimljivo druženje nastavilo se kreativno - edukacijskom radioniciom, u kojoj su se učenici poigrali slovima glagoljice te okušali u pisanju svog imena na prethodno pripremljenoj podlozi. U pitanju je bila posebna tehnika oslikavanja obrazina (krinki) drvenim štapićima.

Zanimljivo, poučno i kreativno druženje potrajalo je nekoliko sati uz veseli ugođaj i dječji smijeh. Cilj ovih susreta bio je poticanje djece HN u Švicarskoj na čitanje knjiga na materinskom jeziku od najranije dobi te buđenje i njegovanje ljubavi prema glagoljici kao našem hrvatskom nematerijalnom kulturnom dobru. Na kraju, najljepše zahvaljujemo gospođi Milčec te svim sudionicima i organizatorima. ■

Kinderbuchautorin Marica Milčec besuchte von 19. bis 21. Januar 2018 die Schüler und Lehrer der Kroatischen Schule in der Schweiz in den Räumen der Kroatisch-katholischen Mission in Luzern, im Büro der Schule in Dietikon und in der katholischen Mission in Bern, wo sie einmalige Treffen und ein Eintauchen in ihre literarische Welt ermöglichte.

Im ersten Teil bezog die Autorin die Kinder und Eltern aus dem Publikum spielerisch in ihre Geschichten ein. Dabei kamen die Verspieltheit der Autorin und die Fantasie der Kinder deutlich zum Ausdruck. Es war aufschlussreich, zu sehen, wie sie ihre Kinderwelt wahrnehmen. Die Freude am Entdecken ihrer eigenen Möglichkeiten war sehr ansteckend.

Im zweiten Teil, nach einem Wissensquiz, las die Autorin aus ihrer eigenen Sammlung "Jeder Krümel ist wichtig". Die Kinder hörten aufmerksam zu und antworteten ebenso aktiv auf die ihnen gestellten Fragen. Die Freude setzte sich in der kreativen Lernwerkstatt fort, wo die Schüler mit den Buchstaben der "Glagoljica" spielten und damit ihre Namen auf vorbereitete Unterlagen schrieben. Eine spezielle Technik war gefragt, um mit den Holzstäbchen Gesichtsmasken nachzubilden.

Diese interessante, lehrreiche und kreative Zusammenkunft dauerte mehrere Stunden lang, begleitet von Spass und Kinderlachen. Zweck des Treffens in der Kroatischen Schule in der Schweiz war eine frühe Leseförderung in der Muttersprache sowie das Erwecken der Liebe zur Glagoljica als kroatisches Kulturerbe. Einen herzlichen Dank an Frau Milčec, allen Teilnehmern und den Organisatoren! ■

Dječja maštovitost / Die Fantasie der Kinder

Pisanje glagoljicom / Schreiben mit den Buchstaben der "Glagoljica"

Novo nastavno mjesto u Kreuzlingenu

Lernen in kroatischer Sprache in Kreuzlingen

Učenici u Kreuzlingenu / Schüler in Kreuzlingen

TEKST I SLIKE | TEXT UND FOTOS: **MIHAELA ŠAFRAN**

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **IVANKA JERKOVIĆ**

Od 13. prosinca 2017. godine hrvatska škola bogatija je za još jedno nastavno mjesto. U Kreuzlingenu, na granici s Njemačkom, s nastavom je započela hrvatska škola u kojoj mali Hrvati imaju prilike stjecati znanja o svojem materinjem jeziku i domovini.

Nastavu trenutno pohađa deset učenika od predškolske dobi do sedmog razreda. Nastava se održava srijedom u jednoj skupini od 17.15 do 18.45 sati u školi Bernegg, Bernrainstrasse 14, 8280 Kreuzlingen.

Ukoliko postoji još zainteresiranih učenika, slobodno nam se pridružite. ■

Seit dem 13. Dezember 2017 ist die kroatische Schule in Kreuzlingen um eine Schulklasse reicher. An der Grenze zu Deutschland begann die Kroatische Schule mit dem Unterricht, um jungen Kroaten die Möglichkeit zu geben, in ihrer Muttersprache mehr über ihre Heimat zu erfahren. Zur Zeit werden zehn Schüler unterrichtet, von der Vorschule bis zu siebten Klasse. Der Unterricht findet in einer Gruppe am Mittwoch von 17:15 bis 18:45 in der Berneggschule an der Bernrainstrasse 14 in 8280 Kreuzlingen statt.

Falls auch Ihr Kind Interesse haben sollte, zögern sie bitte nicht, mit uns Kontakt aufzunehmen. ■

Švicarsko-hrvatska radionica za europsko istraživanje stabala u Parku prirode Lonjsko polje

Schweizerisch-Kroatischer Kurs für Europäische Jahrringforschung in Lonjsko Polje

Fotos: WSL-Birmensdorf

Fotos: Anja Žmegač

Fotos: Anja Žmegač

Močvarni krajobraz / Feuchtlandschaft

Izvlačenje izvrtka iz stabla / Entnahme einer Bohrkerne

TEKST | TEXT:
KERSTIN TREYDTE

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
IVANKA JERKOVIĆ

U Parku prirode Lonjsko polje u Hrvatskoj, Švicarski savezni institut za istraživanje šuma, snijega i krajolika WSL / Birmensdorf i Šumarski fakultet Sveučilišta u Zagrebu organiziraju u rujnu ove godine radionicu za istraživanje stabala. 30 znanstvenika iz cijele Europe, pod vodstvom međunarodnog tima stručnjaka, naučit će kako se godovi stabla mogu koristiti za proučavanje reakcije šuma na promjene u okolišu i klimi. Istraživači provode tjedan dana istražujući stabla u parku prirode i oko njega, izvlačeći izvrtke iz stabla, pregledavajući godove u terenskom laboratoriju i prikupljajući podatke o varijacijama širine, gustoće ili stanične strukture godova. Ovi podaci omogućuju uvid u uvjete rasta stabala do nekoliko stoljeća unatrag.

Večeri nisu samo znanstvene već i intenzivne multikulturalne razmjene: svi sudionici donose kulinarske specijalitete iz svojih zemalja i pritom raspravljaju, pjevaju i vesele se zajedno. Sukladno tome, radionicu karakteriziraju u jednakoj mjeri motivirana, radno intenzivna i vesela atmosfera. Ova radionica je 29. takve vrste i održava se svake godine u drugoj europskoj zemlji pod vodstvom WSL-a. Ovogodišnjim će glavnim organizatorima dr. Kerstin Treydte (WSL), dr. Stjepan Mikac i Anja Žmegač (Sveučilište u Zagrebu) u provedbi pomoći kolege sa Sveučilišta u Padovi / Italija, Šleska / Poljska, Arizona / SAD i sa Slovenskog šumarskog instituta. ■

Fotos: WSL-Birmensdorf

Proučavanje godova / Untersuchung der Baumringe

Im Lonjsko Polje-Naturpark in Kroatien organisieren die Eidgenössische Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft WSL/Birmensdorf und die Universität Zagreb im September 2018 einen Trainingskurs für Jahrring-Forschung. 30 UmweltwissenschaftlerInnen aus ganz Europa lernen unter Anleitung von einem internationalen Expertenteam, wie Jahrringe von Bäumen genutzt werden können, um die Reaktion von Wäldern auf ökologische Veränderungen und den Klimawandel zu untersuchen. Die ForscherInnen erkunden eine Woche lang die Bäume im und um den Naturpark, entnehmen Bohrkerne aus den Baumstämmen, untersuchen im eigens vor Ort aufgebauten Feldlabor die Jahrringe und erstellen Daten zur Schwankungen in der Breite, Holzdichte oder Zellstruktur der Jahrringe. Diese Daten erlauben Einblicke in die Wachstumsbedingungen der Bäume bis mehrere Jahrhunderte zurück in der Vergangenheit.

Die Abende gelten neben dem wissenschaftlichen auch dem intensiven multi-kulturellen Austausch: Alle Teilnehmer bringen eine kulinarische Spezialität aus ihrem Land mit, und es wird gemeinsam diskutiert, gesungen und gelacht. Dementsprechend ist der Kurs durch eine gleichermassen motivierte, arbeitsintensive und fröhliche Atmosphäre geprägt. Dieser Trainingskurs ist der 29. seiner Art und wird unter Leitung der WSL jedes Jahr in einem anderen Europäischen Land durchgeführt. Die diesjährigen Hauptorganisatoren, Dr. Kerstin Treydte (WSL), Dr. Stjepan Mikac und Anja Žmega (Uni Zagreb), werden in der Durchführung des Kurses von Kollegen der Universitäten Padua/Italien, Silesia/Polen, Arizona/USA und des Slowenischen Forstinstitutes unterstützt.

www.wsl.ch/dendrofieldweek ■

MANDA BAGIĆ

Svjetska putnica, sestra bez granica

Weltreisende Pflegefachfrau ohne Grenzen

TEKST I PRIJEVOD | TEXT UND ÜBERSETZUNG: **IVANKA JERKOVIĆ**

Libra vam s radošću predstavlja jednu povratnicu, aktivnu i nadasve uspješnu, poštovanu gospođu Mandu Bagić. Librina želja je bila da nam predstavi svoj dugogodišnji predani sestrinski rad, utjecaj odlaska na rad u drugu državu i povratak u domovinu, sva dostignuća, ali i teške trenutke koje je prolazila kao medicinska sestra.

Za početak nam se predstavite i recite nešto o svom profesionalnom putu i razvoju.

Profesionalni put svake medicinske sestre u mladosti započinje neiskustvom bez obzira na stupanj školovanja. Pred nju se stavlja profesionalno, moralno i etičko iskušenje iz razloga što to zvanje iziskuje veću ljubav i empatiju od svih drugih profesija. Centar zbivanja i našeg djelovanja je bolestan čovjek, u manjoj mjeri zdrav, ovisan o našem profesionalnom razmišljanju i djelovanju.

Svježe je sjećanje koje je odredilo moj profesionalni put u tadašnjem Institutu za tumore, zdravstvenoj i znanstvenoj, tek otvorenoj i suvremeno opremljenoj novoj ustanovi. Tijekom 14 godina rada, učenja, školovanja uz rad, a na poticaj uprave i obitelji završila sam Višu medicinsku školu. Raditi i učiti bez radnog vremena s puno odricanja u privatnom životu bilo je u to vrijeme normalno.

Kroz to vrijeme uspona i profesionalne zrelosti, zahvaljujući mom uzoru - kolegici Mariji Kranjčević, 80-ih godina sezonski sam nekoliko godina zaredom odlazila raditi u Švicarsku kao operacijska sestra u regionalnim, kantonalnim i privatnim bolnicama, u Ilanzu, Samedanu i Kreuzlingenu, a kasnije 10. godina u Univerzitetskoj bolnici Zürich.

Manda Bagić

Znanje i vještine koje sam stekla mogla sam po povratku primijeniti i tako unaprijediti postupke i procedure nailazeći na suglasnost sestara i voditelja timova. Želja za novim i kvalitetnijim rješenjima u struci me ispunjava sve do današnjih dana. Tijekom 6 godina rada u bolnici Sv. Duh u Zagrebu, kao glavna sestra ORL-operacije, moje znanje i vještine su prihvaćene uz veliku suglasnost i odobravanje od strane rukovodstva odjela. Ugodno je bilo raditi u takvom timu i hvala im.

Domovinski rat pred mene je postavio nove zadatke i obaveze. Zbog stečenog iskustva odlazim u bivšu Vojnu bolnicu, sadašnju Kliničku bolnicu Dubrava na poziciju glavne sestre za kirurške djelatnosti, a nakon kratkog vremena na mjesto glavne sestre bolnice. Svježa su sjećanja na te teške i ponosne dane. S odmakom vremena često razmišljam kako smo uspješno u ratnim okolnostima uspjeli očuvati i organizirati bolnicu. Odgovor je jednostavan, medicinske sestre sa svojom mudrošću i profesionalnošću bile su svjesne da nas čekaju teška vremena s

Mit Freude stellen wir Ihnen eine Rückkehrerin vor, eine sehr aktive und vor allem erfolgreiche Frau, Manda Bagić. Unser Wunsch ist es, sie, ihre langjährige Arbeit sowie den Einfluss dieser in einem anderen Land, ihre Rückkehr in die Heimat, ihre Erfolge, aber auch die schweren Momente, welche sie als Pflegefachfrau durchgemacht hat, zu präsentieren.

Erzählen Sie uns bitte etwas über sich, Ihren beruflichen Weg und Ihre Entwicklung.

Der professionelle Weg einer jungen Pflegefachfrau fängt mit dem Sammeln von Erfahrung an, unabhängig vom Bildungsniveau. An sie werden hohe professionelle, moralische und ethische Erwartungen gestellt, der Beruf wird zur Berufung und erfordert grosse Liebe und Empathie. Im Zentrum der Ereignisse und unserer Handlungen steht immer der kranke Mensch, der von unserem professionellen Denken und Handeln abhängig ist.

Ich erinnere mich noch heute an das Institut für Tumoren, eine medizinisch-wissenschaftliche, modern ausgestattete, neu eröffnete Institution, die meine berufliche Laufbahn prägte. Während 14 Jahren Arbeit und Ausbildung und auf Initiative des Vorstands und meiner Familie absolvierte ich die höhere medizinische Schule. Gleichzeitig zu arbeiten und zu studieren erforderte in meinem Privatleben viele Opfer, aber zu dieser Zeit war das normal.

Während meiner Aufstiegszeit und der beruflichen Reifung war ich dank meiner Kollegin Marija Kranjčević in den 1980er Jahren saisonal für ein paar Jahre in der Schweiz. Dort arbeitete ich als Operationspflegefachfrau in regionalen, kantonalen und privaten Krankenhäusern in Ilanz, Samedan und Kreuzungen, später für zehn weitere Jahre im Universitätsspital Zürich (USZ).

Das Wissen und die Fähigkeiten, welche ich in dieser Zeit erwarb, konnte ich nach meiner Rückkehr, mit der Zustimmung der Pflegefachkraft und der Teamleiterin, anwenden und verbessern. Der Wunsch nach neuen und besseren Lösungen im Beruf erfüllt mich bis heute.

Als Pflegedienstleiterin der ORL Chirurgie am St. Spirit Spital in Zagreb während 6 Jahren, wurden meine Kenntnisse und Fähigkeiten mit Anerkennung von der Abteilungsleitung geschätzt. Es war schön, in so einem Team zu arbeiten, und ich bin dafür sehr dankbar.

Der Krieg in der Heimat stellte brachte mir neue Aufgaben und Verpflichtungen. Aufgrund meiner Erfahrungen ging ich in das ehemalige Militärkrankenhaus, aktuell Klinisches Krankenhaus Dubrava, als Pflegeleiterin der Chirurgie und übernahm

Manda Bagić kao operacijska sestra / Manda Bagić im Operationssaal

puno ranjenih i ucviljenih branitelja i ostalih bolesnika. Zajedništvo svih djelatnika bilo je na velikom nivou.

Nakon 10 godina rukovođenja u KB Dubrava teška srca, zbog privatnih razloga, odlazim u Univerzitetsku bolnicu Zürich radeći kao operacijska sestra. Bez obzira na iskustvo, uključivanje u proces rada nije bilo lako. Teorijsko i praktično znanje morala sam primjenjivati po visoko zadanom standardu. Za mene su to bile sitnice na kojima se inzistiralo, ali ubrzo sam shvatila kvalitetu sistematičnog pristupa. Tek tada sam shvatila zašto je pokojni prof. Jeličić jednako objašnjavao mikroskopski intraoperacijsku anatomiju asistentima i meni, tada mladoj operacijskoj sestri. Osobno je i on bio na edukaciji u istoj bolnici u koju sam i ja poslije došla. Sad znam da su kvalitetno usvojeno znanje i poticanje na trajnu edukaciju ključ uspjeha pri svakom zahvatu.

Iza vas je dugi niz godina rada u sestrinstvu. Radili ste u operacijskoj dvorani s kirurzima svjetskog glasa, ali i u sestrinskom menadžmentu. Koliko vremena Vam je trebalo da se opet prilagodite radu u domovini? Koji je ključ Vašeg uspjeha?

Tijekom cijele moje profesionalne karijere osjećala sam želju za učenjem i napredovanjem. Pa tako radeći nešto i učeći od iskusnijih, jednostavno razmišljam može li se to izvesti bolje. Tome je uvelike doprinijelo iskustvo rada u osam različitih medicinskih ustanova i centara u Hrvatskoj i inozemstvu s puno vrhunskih stručnjaka u liječničkom i sestrinskom profilu. Jednostavnost i profesionalnost svjetski poznatih stručnjaka, njihov odnos sa suradnicima me oduševio, puno sam naučila.

Kako je teklo ostvarivanje profesionalnih ciljeva koje ste si zacrtali?

Za postavljanje cilja potrebna je životna realnost i unutarnji osjećaj jesi li spreman, kad i u koje vrijeme doći do njega, a ovisi o osobnoj želji, volji, upornosti, izdržljivosti i timskom radu. Kao prekretnicu u ostvarivanju zacrtanih ciljeva na prvo mjesto stavljam odlazak u Švicarsku na početku karijere. Stalno poboljšanje sustava upravljanja kvalitetom u Švicarskoj dalo mi je mogućnost učenja i stjecanja znanja koja sam po povratku imala sreću prenijeti u hrvatski bolnički sustav na mikro, a kasnije i na makro razini. Zadovoljstvo mi je prenositi stečeno iskustvo. Posebno me obradovao poziv iz OB Dubrovnik da pomognem kolegicama kod otvaranja nove neurokirurške operacijske sale. Rado sam se odazvala pozivu KBC Zagreb da pomognem optimizaciji operacijskog centra. Jednogodišnji rad na projektu s iskusnim kolegicama operacijskim sestrama bio je izuzetno učinkovit, mnogi problemi su detektirani, a ponuđena rješenja spremna za implementaciju.

Desetogodišnje iskustvo u Univerzitetskoj bolnici Zürich iz današnje perspektive je ogromno. Bolnica ima 7000 djelatnika iz 92 nacije. Jezična barijera nije predstavljala problem budući da je organizacijski sve posloženo na visokom nivou. Moj rad se temeljio na novim izazovima, stručnom angažmanu kao i primjeni osobnih ideja koje su rado usvajane. Bila sam angažirana na organizacijskim, edukacijskim, inovativnim i rukovodećim funkcijama. Posebno sam ponosna na patent koji je usvojen u Univerzitetskoj bolnici Zürich i u Švicarskoj, cijeloj Europi i Izraelu, a služi za intraoperacijsku magnetsku rezonancu.

Svaka ideja koja poboljšava kvalitetu zahvata posebno se honorira da se ne izgubi motiviranost. Veliki projekti se provode na dinamici grupe, a u centru je tim. Timska odgovornost, osobna odgovornost, inzistiranje na prijavljivanju osobnih pogrešaka elektronskim putem, anonimno, a kasnije osobno bez sankcija. Iste se koriste za rješavanje svih grešaka kako bi se njihov uzrok našao i s tim riješio.

Kažite, kako općenito gledate na stanje u hrvatskom sestrinstvu?

Društveni status u sestrinstvu hrvatske nije na nivou koji im pripada. Borba za status još traje, povećanjem broja visokoobrazovanih sestara njihov glas polako ali sigurno se čuje na svim razinama u društvu. Aktivnost je posebno vidljiva u upravljačkim strukturama društva odakle će se, nadam se, izboriti za punu samostalnost u odlučivanju o svom statusu kao ravnopravni pregovarači o svim profesionalnim i edukativnim pitanjima. Želja mi je da se aktivnost i djelovanje medicinskih sestara ojača i ubrza.

Neka Vaša ocjena sestrinskih organizacija u Republici Hrvatskoj?

Treba se više povezati, puno je rascjepkano. Nema napretka u usko povezanom profesionalnom djelovanju iz ekonomskih, stručnih i organizacijskih razloga. Vide se pozitivni pomaci, vidjela sam na svjetskom kongresu Quadrennial u Opatiji kao gost sa grupom iz Švicarske i Turske. Multidisciplinaran pristup u istraživačkom radu sestara, sa zadovoljstvom ističem ravnopravnu prezentaciju naših sestara. Bravo, samo tako naprijed.

Sestrinstvo obuhvaća požrtvovan rad i samozatajnost. Trebaju li sestre biti vidljive u sustavu?

Ako se zna da su sestre 60% u sistemu svake bolnice, svaka daljnja diskusija je suvišna. One su nositelji organizacijskog, stručnog i ekonomskog dijela svake zdravstvene ustanove. Problem postaje u pozicioniranju i tu je glavni problem. Rukovodeće strukture tomu uvelike doprinose. Društveno su suodgovorne za stanje u sustavu, stoga je njihovo djelovanje obavezno.

Što biste poručili medicinskim sestrama na rukovodećim pozicijama, a što mladim sestrama koje tek izlaze iz škola i traže svoj put? Ostati u domovini ili stjecati iskustvo u inozemstvu?

Rukovodeća pozicija je izazov ali i velika obaveza. Na prvom mjestu program rukovođenja, profesionalizam, pravičnost, komunikativnost, sposobnost i spretnost u rukovođenju, truditi se i biti lider u punom smislu. Za sestrinski menadžment potrebno je znanje i iskustvo koje uvelike ovisi o individualnom talentu. Moja poruka: svi koji osjećaju da imaju nabrojeni potencijal u svim društvenim uređenjima naći će svoje mjesto u rukovodećoj organizaciji zdravstvenog sistema.

Medicinskim sestrama koje tek izlaze iz škola moja poruka bi bila: vaše zvanje vas je obilježilo kao humane osobe, stoga je vaš život određen cjeloživotnim učenjem pomoći bolesnom čovjeku. Stjecanje znanja i iskustva u inozemstvu je dragocjeno, sa željom povratka u domovinu kako bi stečeno znanje prenijeli.

I na kraju, dolazite li ponekad u Zürich?

Na žalost, ne često, razlozi tomu su privatni. Rado dođem i s veseljem posjetim kolegice, kolege i prijatelje. Ostala sam u kontaktu sa svima, a posebno sa svojim neurokirurškim timom u Univerzitetskoj bolnici Zürich. ■

nach kurzer Zeit die Leitung des gesamten Pflegediensts des Krankenhauses. Meine Erinnerungen an diese schwierigen, aber stolzen Tage sind noch immer frisch. Seit dieser Zeit fragte ich mich oft, wie es uns gelang, das Krankenhaus im Krieg zu halten und zu organisieren. Die Antwort ist aber einfach: Die Pflegefachfrauen waren sich dank ihres Wissens und ihrer Professionalität der Tatsache bewusst, dass schwere Zeiten mit vielen Patienten auf uns warteten. Der Zusammenhalt aller Mitarbeiter war auf einem sehr hohen Niveau.

Nach 10 Jahren der Führung in der KB Dubrava ging ich aus persönlichen Gründen und schweren Herzens als Operationspflegefachfrau ans Universitätsspital Zürich (USZ). Trotz meiner Erfahrung war es nicht einfach, mich dort zurecht zu finden. Ich musste theoretisches und praktisches Wissen auf sehr hohem Niveau anwenden. Für mich waren es viele kleine Dinge, aber schnell erkannte ich die Qualität des systematischen Ansatzes. Erst da verstand ich, warum der verstorbene Professor Jeličić mir und den Assistenten die mikroskopische, intraoperative Anatomie erklärte. Er erlangte sein Wissen im selben Krankenhaus, in dem ich gerade arbeitete. Das bedeutet, dass Wissen respektive Förderung der Weiterbildung in jeder Tätigkeit der Schlüssel zum Erfolg ist.

Sie sind seit vielen Jahren in der Krankenpflege tätig. Sie haben im Operationssaal mit Chirurgen von Weltrang, aber auch im Pflegemanagement gearbeitet. Wie viel Zeit brauchten Sie, um sich in Ihrem Heimatland an die Arbeit anzupassen? Was ist der Schlüssel zu Ihrem Erfolg?

Während meiner ganzen beruflichen Laufbahn verspürte ich den Wunsch nach Lernen und Aufstieg. Wenn ich etwas mache und aus den Erfahrungen lerne, frage ich mich immer, ob ich es besser machen kann. Erfahrungen aus acht verschiedenen medizinischen Einrichtungen und Zentren im In- und Ausland, mit vielen Top-Experten im medizinischen und pflegerischen Profil, prägten mich. Die Zusammenarbeit mit diesen Enthusiasten, deren Unkompliziertheit und Professionalität hinterliessen Spuren bei mir.

Wie war die Umsetzung Ihrer beruflichen Ziele?

Um sich ein Ziel zu setzen, braucht man Lebenserfahrung und inneres Gefühl. Wann und wie man es erreicht, hängt von persönlichen Wünschen, Willen, Ausdauer und Teamwork ab. Ein Meilenstein am Anfang meiner Kariere war die Abreise in die Schweiz. Die kontinuierliche Verbesserung des Qualitätsmanagementsystems in der Schweiz und das Wissen, das ich mir dort glücklicherweise aneignen konnte, gaben mir die Möglichkeit, dieses im kroatischen Krankenhaussystem, auf Mikro- und später auf Makroebene, anzuwenden. Es bereitet mir Freude, diese Erfahrung weitergeben zu können. Besonders freute mich die Einladung des OB Dubrovnik, meine Kollegen bei der Eröffnung des neurochirurgischen Operationssaals zu unterstützen. Ebenso gerne nahm ich die Einladung des Klinikzentrums Zagreb an, Ihren OP-Trakt zu optimieren. Diese einjährige Projektarbeit mit erfahrenen Pflegekräften war sehr effektiv, viele Probleme wurden erkannt und die Lösungen erfolgreich implementiert.

Zehn Jahre Erfahrung im USZ ist aus heutiger Sicht ein grosser Schatz. Das Krankenhaus hat 7'000 Mitarbeiter aus 92 Nationen. Sprachbarrieren stellten kein Problem dar, da das Spital insgesamt auf hohem Niveau organisiert ist. Meine Arbeit basierte auf neuen Herausforderungen, professionellem Engagement und der Umsetzung persönlicher Ideen, die gerne angenommen wurden. Ich war in organisatorischen, pädagogischen, innovativen und leitenden Funktionen tätig. Besonders stolz bin ich auf ein Patent zur intraoperativen MRI, das dem USZ erteilt wurde und das in der Schweiz, in Europa und in Israel angenommen wurde. Jede Idee zur Verbesserung der Arbeitsqualität und zur Steigerung der Motivation ist besonders lohnend. Bei der Durchführung grosser Projekte hilft die Gruppendynamik, wobei das Team im Zentrum steht.

Die persönliche Verantwortung, aber auch diejenige des Teams verlangen danach, dass Fehler anonym, elektronisch und ohne Sanktionen gemeldet werden können. Die Auswertung solcher Meldungen wird dazu benutzt, Fehlerursachen zu finden und zukünftige Fehler zu vermeiden.

Wie würden Sie den Zustand der kroatischen Krankenpflege im Allgemeinen bezeichnen?

Der soziale Status der Pflege in Kroatien ist nicht auf dem Niveau, das ihr zustehen würde. Der Kampf um den Status ist noch nicht abgeschlossen. Dank einer steigenden Anzahl von hochqualifizierten Pflegefachfrauen wird deren Stimme nun zwar langsam, aber sicher auf allen Ebenen der Gesellschaft gehört.

Können Sie Pflegeorganisationen in der Republik Kroatien bewerten?

Es bräuchte mehr Zusammenarbeit, leider ist noch Vieles getrennt. Aus wirtschaftlichen, beruflichen und organisatorischen Gründen gibt es keine Fortschritte mit eng verwandten beruflichen Aktivitäten. Positive Entwicklungen sah ich auf dem Weltkongress von Quadrennial in Opatija, welchen ich mit einer Gruppe aus der Schweiz und der Türkei besuchte. In der Forschungsarbeit der Pflege, multidisziplinär gesehen, unterstreiche ich gerne die gleichberechtigte Darstellung unsere Pflegefachfrauen.

Pflege beinhaltet Opferarbeit und Engagement. Sollen Pflegefachfrauen im System sichtbar sein?

Wenn wir wissen, dass das Pflegepersonal zu 60% im System jedes Krankenhauses ist, ist jede weitere Diskussion überflüssig. Sie sind tragende Elemente des organisatorischen, beruflichen und wirtschaftlichen Teils jeder Gesundheitseinrichtung. Bei der Positionierung gibt es ein grosses Problem. Leitungsstrukturen leisten hierzu einen grossen Beitrag. Diese Strukturen sind mitverantwortlich für den Zustand des Systems, daher ist ihr Handeln verpflichtend.

Was würden Sie den Pflegefachfrauen in Führungspositionen sagen, und was den jungen Pflegefachfrauen, die gerade die Schule verlassen und nach ihrem eigenen Weg suchen? Zu Hause zu bleiben oder im Ausland Erfahrungen zu sammeln?

Führungspositionen sind eine Herausforderung, aber auch eine grosse Verpflichtung. An erster Stelle stehen Führung, Professionalität, Fairness, Kommunikation, Fähigkeit und das Geschick, im wahrsten Sinne des Wortes ein Chef zu sein. Das Management der Pflege erfordert Wissen und Erfahrung, die weitgehend von individuellen Talenten abhängt. Meine Botschaft lautet, dass alle, die das Potenzial in allen sozialen Arrangements haben, ihren Platz im Management des Gesundheitssystems finden werden.

Meine Botschaft an das Pflegefachpersonal, die die Schule verlassen haben, wäre: Ihre Berufung hat Sie als ein Mensch gekennzeichnet, dessen Leben von lebenslangen Lernen dafür bestimmt ist, kranken Menschen zu helfen. Auf diese Weise ist der Erwerb von Wissen und Erfahrung im Ausland wertvoll, mit dem Wunsch, in die Heimat zurückzukehren, um gewonnenes Wissen anzuwenden.

Und schliesslich: Kommen Sie noch manchmal nach Zürich?

Leider nicht oft. Die Gründe dafür sind privat. Ich würde mich darüber freuen wieder einmal zu kommen und meine Kollegen und Freunde zu besuchen. Ich bin immer noch in Kontakt mit ihnen, besonders mit meinem neurowissenschaftlichen Team am Unispital in Zürich. ■

SPORT

JAKOV DŽONI

Život između Splita i Ženeve

Das Leben zwischen Split und Genf

TEKST | TEXT:
VESNA JELINEK

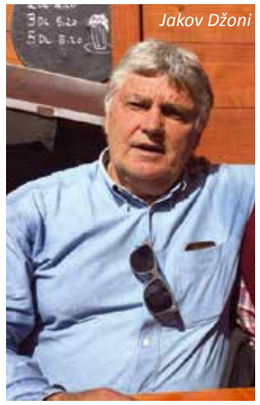
PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
SANDRA GRIZELJ

Moj prijatelj Jakov Džoni ili kako ga mi zovemo "Daki", rodio se u Splitu 1948. godine u poznatoj obitelji splitskog zlatara Džona Džonija, koji je imao dva sina, vrsne sportaše na koje je bio izuzetno ponosan. Stariji Jakov bio je vaterpolist, jedan od najboljih strijelaca splitskog Jadrana, dok je mlađi Vili igrao nogomet za Hajduk. Obojica su bili državni reprezentativci, svaki u svom sportu.

Vjerujem da je svatko tko imalo prati sport čuo za braću Jakova i Vilija Džonija.

Možda niste znali, ali generacija jadranaša Jakova Džonija bila je generacija koja je funkcionirala na amaterski način. Iako nisu imali bazene u toku zime za treninge, ipak su se nosili s klubovima kao što su Mladost iz Zagreba i Partizan iz Beograda. Bila je to ekipa Radovana Miškova, Vinka Lozine i Jakova Džonija. Ova vrsna ekipa obilježila je gotovo dva Jadranova desetljeća, šezdesete i sedamdesete godine.

Momčad Jadrana nazivali su amaterskim prvacima Jugoslavije jer su toliko puta bili treći iza Mladosti i Partizana, ekipa koje su zapošljavale igrače na profesionalnoj bazi, dok su jadranaši izgarali iz čiste ljubavi prema sportu.



Jakov Džoni

Jakov Džoni bio je 6 godina drugi najbolji golgeter prvenstva, borio se za žutu kapicu i s pravom je čekao da ga se pozove u reprezentaciju za odlazak na Olimpijske igre u Munchen 1972. godine. Džoni je bio na svim pripremama za tu zgodu, odradio sve prema zahtjevima tadašnjeg izbornika Bate Orlića, koji ga je na kraju iz samo njemu poznatih razloga eliminirao iz popisa. Na put su otišli neki igrači, uglavnom Partizana, slabiji po kvaliteti od Jakova. Neki su tada govorili da su znali da će biti tako budući je Jadran neposredno prije odlaska na Olimpijadu igrao u punom zamahu i na kraju pobijedio Partizan s rezultatom 10-7, a sam Jakov Džoni zabio je 7 golova i tako omogućio Mladosti da bude prvak države. To je izgleda bilo neoprostivo u tadašnjim političkim okolnostima.

Jakov je tom prilikom rekao: "Kad dirneš u Bogove to se ne oprašta". Nakon tog događaja i izjave "tisak je eksplodirao" u korist Dakija. Tako se smatralo nečuvenim, nepravednim i krajnje neprofesionalnim da se Jakova Džonija nije povelo na Olimpijadu.

Nakon tog događaja, Jakov je još neko vrijeme igrao za Jadran. Godine 1973. dobio je ponudu da ode u Zagreb igrati za Mladost, ali mu to nisu dopustili. U Beograd je mogao otići, ali to za njega nije bila opcija. Kako je uvidio da tu za njega nema profesionalnog sportskog života, zatražio je ispisnicu te je otišao iz Jugoslavije. Pet godina kasnije, 1978. godine, potpisao je ugovor sa ženevskim vaterpolskim klubom "Genève Natation 1885" gdje je nastavio raditi kao igrač i kao trener. Jedanaest godina branio je boje Ženeve. Tu je postigao uspjeh postavši najbolji strijelac svih vremena (dao je za svoj klub oko 1000 golova).

Sa Dakijem sam se srela jedno jutro na kavi gdje mi je ukratko ispričao svoju sportsku i životnu priču. Premda su godine prošle još se uvijek nekih događaja sjeća s gorčinom, no ipak je više onih lijepih koji mu mame osmijeh na lice.

Reci Daki kad si prvi puta počeo igrati vaterpolo?

To je bilo 1959. godine, došao sam na bazen, imao sam deset godina i odmah su me rasporedili Niki Tudoru. Poslije sam imao izvrsnog trenera Damira Čorića i već sa 17 godina sam bio u prvoj ekipi Jadrana.

Koji događaj smatraš naročito važnim u svojoj karijeri, kada si igrao u Splitu za Jadrana?

To je sigurno utakmica gdje smo pobjedili Partizan, a time donijeli prvenstvo Mladosti.

Igrao sam najbolju utakmicu u svom životu i drago mi je da smo na kraju pobijedili. Ja nisam mogao drugačije igrati nego što sam igrao - "tutta forza".

Kojeg igrača svoje generacije smatraš posebno dobrim?

Uzor mi je bio Toni Nardeli, dok su mi najdraži suigrači bili Miškov i Rudić.

Je li istina da si zbog učinjene nepravde otišao iz Splita?

Da, apsolutno, nisam to mogao lako preboljeti.

Kako si se snašao ovdje u Ženevi ?

Od početka su me izvanredno prihvatili i vodstva kluba "Genève Natation 1885" i igrači. Zapravo, bilo je to slučajno. Došao sam u posjet jednom prijatelju Bubi Ivandi u Ženevu. Otišli smo na bazen da udarimo koji balun i ondje su slučajno bili odgovorni ljudi kluba. Kako sam izašao iz bazena okružili su me i sa mnom dogovorili i plaću i smještaj, sve što mi je trebalo za normalan život. Dali smo si ruke i oni su ispoštovali sve ono što smo se kod prvog susreta dogovorili. Ostao sam u klubu punih jedanaest godina na svoje i njihovo zadovoljstvo. Nakon

Mein Freund Jakov Džoni, auch bekannt als "Daki", wurde 1948 in Split in die bekannte Spliter Familie des Goldschmieds Džon Džoni geboren. Dieser hatte zwei Söhne, zwei engagierte Sportler, auf die er sehr stolz war. Jakov, der Ältere der beiden, war Wasserballer, einer der besten Torschützen des Wasserballvereins "Jadran" in Split. Der Jüngere spielte Fussball beim Spliter Fussballverein "Hajduk". Beide waren Vertreter ihres Landes, jeder in seiner Sportart.

Ich nehme an, dass jeder, der sich ein wenig mit Sport befasst, schon von den Brüdern Jakov und Vili Džoni gehört hat.

Die Generation von Jakov Džoni, die damals bei "Jadran" Wasserball spielte, war die Generation, die noch als Amateure galt. Sie hatten kein Schwimmbecken, das sie im Winter zum Trainieren benutzen konnten. Dennoch spielte "Jadran" gegen Vereine wie "Mladost" aus Zagreb oder "Partizan" aus Belgrad. Radovan Miškov, Vinko Lozin und Jakov Džoni waren die zentralen Figuren des Teams. Zusammen prägten sie während zweier Jahrzehnte, in den 1960er- und 1970er-Jahren, die Ereignisse im Verein "Jadran".

Man nannte das "Jadran"-Team Amateur-Erstlinge Jugoslawiens, weil sie so oft Dritte waren hinter den Teams von "Mladost" und "Partizan", bei welchen die Spieler professionell angestellt waren, während die Spieler von "Jadran" aus reiner Liebe zum Sport Teil des Teams waren.

Jakov Džoni war während sechs Jahren der zweitbeste Torschütze bei den Meisterschaften. Er kämpfte für die gelbe Kappe und wartete mit Recht darauf, in die Nationalmannschaft aufgenommen zu werden und an den Olympischen Spielen in München im Jahre 1972 teilnehmen zu können. Džoni war bei allen Vorbereitungen für diese einmalige Gelegenheit dabei und bemühte sich, die Anforderungen des damaligen Trainers Bato Orlić zu erfüllen. Der Trainer strich Džoni schliesslich von der Teamliste aus Gründen, die wohl nur ihm bekannt sind. Es wurden Spieler auf den Weg nach München geschickt, hauptsächlich Spieler von "Partizan", die nicht die selbe Qualität wie Jakov hatten. Einige sagten damals, sie hätten gewusst, dass es so kommen würde. Unmittelbar vor der Abreise Richtung Olympia spielte "Jadran" gegen "Partizan" und gewann mit 10:7. Jakov schoss sieben Tore und ermöglichte dadurch, dass "Mladost" Erster wurde. Bei den damaligen politischen Gegebenheiten war dies schon fast unverzeihlich.

Jakov Džoni dok je igrao vaterpolo /
Jakov Dzoni als Wasserballspieler

Bei dieser Gelegenheit sagte Jakov: "Wer die Götter herausfordert, dem wird nicht vergeben" (kroatisches Sprichwort). Nach diesem Ereignis und dieser Aussage überschlugen sich die Schlagzeilen in der Presse zugunsten von Daki. Die Entscheidung, Jakov Džoni nicht an die Olympischen Spiele mitzunehmen, wurde als unrühmlich, ungerecht und extrem unprofessionell beurteilt.

Nach diesem Ereignis spielte Jakov noch einige Zeit für "Jadran". Im Jahr 1973 erhielt er das Angebot, in Zagreb bei "Mladost" zu spielen, aber das wurde ihm nicht erlaubt. Nach Belgrad hätte er gehen können, aber das war für ihn keine Option. Als er einsah, dass es hier keine professionelle Karriere mehr gab, stellte er einen Ausreiseantrag und konnte Jugoslawien verlassen. Fünf Jahre später, 1978, unterschrieb er beim Genfer Wasserballverein "Genève Natation 1885", wo er als Spieler, aber auch als Trainer arbeiten konnte. Während elf Jahren verteidigte er die Farben Genfs. Er war so erfolgreich, dass er zum besten Torschützen des Clubs wurde, den es je gab (er schoss rund 1000 Goals für seinen Club).

Ich traf mich mit Daki an einem Vormittag zu einem Kaffee. Er erzählte mir kurz aus seinem Leben und von seiner sportlichen Karriere. Auch wenn seither schon viele Jahre vergangen sind, erinnert er sich an einige Ereignisse noch immer mit Bitterkeit, hat aber trotzdem mehr Erinnerungen, die ihm ein Lächeln ins Gesicht zaubern.

Daki, wann fingst du an, Wasserball zu spielen?

Das war im Jahr 1959. Ich war zehn Jahre alt, als ich damals ans Schwimmbecken trat und ich sofort Niko Tudor zugeteilt wurde. Später war Damir Čorić mein Trainer. Bereits mit siebzehn Jahren war ich im ersten Team von "Jadran".

Welches Ereignis war für deine Karriere wichtig, als Du in Split für "Jadran" spieltest?

Das war sicher das Spiel, als wir gegen "Partizan" gewannen. Dadurch verhalfen wir "Mladost" zur Meisterschaft. Ich spielte das beste Match meines Lebens, und es freut mich, dass wir es am Ende gewinnen konnten. Ich konnte nicht besser spielen, als ich es schon tat - "tutta forza" (mit voller Kraft).

Durch welchen Spieler deiner Generation wurdest du geprägt?

Mein Idol war Toni Nardeli. Meine liebsten Mitspieler waren Miškov und Rudić.

Stimmt es, dass Du Split wegen des begangenen Unrechts verlassen hast?

Ja, absolut. Ich konnte das nicht leicht verkraften.

Wie hast Du Dich in Genf zurecht gefunden?

Die Leitung von "Genève Natation 1885" wie auch die Spieler hiessen mich sofort willkommen. Das war eigentlich ein ziemlicher Zufall. Ich besuchte meinen Freund Buba Ivanda in Genf. Wir gingen ins Schwimmbad, um einige Bälle zu schlagen. Zufälligerweise waren die verantwortlichen Personen des Clubs anwesend. Als ich aus dem Wasser kam, umkreisten sie mich und besprachen mit mir Lohn und Unterkunft - und damit alles, was ich für ein normales Leben brauchte. Wir einigten uns darauf per Handschlag. Sie hielten sich an alles, was bei diesem ersten Treffen besprochen worden war. Zu meiner eigenen und zu ihrer Freude blieb ich ganze elf Jahre im Club. Nach dem Weggang fanden sie für mich eine Stelle bei der Bank Merrill Lynch, wo ich über 25 Jahre lang arbeitete.

Siehst du Parallelen zwischen dem Wasserball von früher und dem von heute?

Im Wasserball wurden die Regeln sehr oft verändert. Früher war das Spiel schneller und dynamischer. Heute steht

odlaska iz kluba našli su mi posao u banci Merrill Lynch gdje sam radio preko 25 godina.

Možeš li povući paralelu između vaterpola nekad i danas?

Vaterpolo je vrlo često mijenjao pravila. Nekada je igra bila brža i dinamičnija. Danas se igra na snagu umjesto brzine, tehnike i kreativnosti, a i pravila zadržavaju i "gnječe" igru. Smatram da radi toga interes za vaterpolo opada i da su bazeni prazni. Po tom pitanju treba nešto učiniti. U tom smislu razgovarao sam s mojim prijateljem i bivšim suigračem Ratkom Rudićem, direktorom Hrvatskog vaterpolskog saveza, koji isto smatra da se nešto mora mijenjati. Vidjet ćemo što možemo učiniti. Još smo mladi (ha ha). Iako vaterpolo nije toliko popularan u svijetu ima igrača koji od njega vrlo dobro žive.

Daki danas živi u Ženevi sa svojom suprugom Marinom koja radi kao likovna umjetnica i njihovom kćerkom Kati koja je također umjetnica. Na kraju, možemo reći da je i Daki bio umjetnik u vodi igravši zdušno i predano za svoja dva kluba, Jadran u Splitu i "Genève Natation 1885" u Ženevi.

Od kada je u mirovini često odlazi u Split, grad svog djetinjstva, gdje ima prijatelja i gdje se osjeća dobrodošlim. ■

Kraft statt Schnelligkeit, Technik und Kreativität im Fokus des Spiels. Die Regeln bremsen das Spiel und "ruinieren" es. Ich denke, das ist mit ein Grund dafür, dass das Interesse am Wasserball schwindet und die Schwimmbecken leer bleiben. In dieser Hinsicht sollte etwas geschehen. Ich sprach deshalb mit meinem Freund und ehemaligem Mitspieler Ratko Rudić, dem Direktor der Kroatischen Wasserball-Vereinigung. Auch er ist der Meinung, dass sich etwas verändern muss. Wir werden sehen, was wir unternehmen können. Wir sind ja noch jung (lacht). Auch wenn Wasserball weltweit nicht so populär ist, gibt es doch Spieler, die sehr gut davon leben können.

Daki lebt heute in Genf mit seiner Frau Marina, die als bildende Künstlerin arbeitet, sowie seiner Tochter Kati, die ebenfalls Künstlerin ist. Zum Abschluss können wir sagen, dass auch Daki im Wasser ein Künstler war, der mit Leib und Seele für seine zwei Vereine, "Jadran" in Split und "Genève Natation 1885" in Genf spielte.

Seit seiner Pensionierung kommt er oft nach Split, in die Stadt seiner Kindheit, wo er Freunde hat und sich willkommen fühlt. ■

Jadranska čarolija

Der Zauber des Adriatischen Meeres

TEKST | TEXT:
SABINA KALAMUJIĆ

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
MARINA BENIĆ

Jedna od bezbroj stvari zbog kojih sam roditeljima jako zahvalna jest ta što su svoju zaljubljenost u Tučepe, mali gradić u Hrvatskoj pored Makarske, prenijeli na mene. Još dok sam bila dijete Tučepi su postali moje "malo čarobno mjesto" u kojem se uvijek lijepo osjećam i često ga se zaželim. Prije svega, čisto more i prelijepe pješčane i šljunkovite plaže koje se protežu cijelom njegovom dužinom i slove kao najduža plaža na Makarskoj rivijeri (više od 3 km). U Tučepima nije dozvoljena masovna gradnja velikih stambenih objekata kao ni vožnja osobnim vozilima. Šetalište koje se proteže cijelom dužinom plaže okruženo je borovima što daje poseban ugođaj boravku i odmoru. Tučepljani su izuzetno ljubazni i izravni u komunikaciji, jednostavni, dobronamjerni ljudi koji uvijek imaju vremena i volje za "čakulanje".

Hotel Jadran u Tučepima / Das Hotel Jadran in Tučepi

U više sam navrata u čaroliji ovog mjesta uživala s nekoliko švicarki, mojih prijateljica iz doba gimnazije i studija, i svaka od njih je Tučepe toplo preporučila svojim roditeljima i prijateljima.

Prošle je godine, na veliku radost mene i mojih roditelja, obnovljen i počeo s radom znameniti hotel "Jadran". To je bio prvi hotel izgrađen u Dalmaciji poslije Drugog svjetskog rata. Smješten na samom kraju Tučepa u borovoj šumi "Jadran" je zadržao svoj oblik broda s tim da je sada moderno opremljen i obogaćen vanjskim bazenima i sportskim terenima te kao takav pruža istinski ugođaj "raja na zemlji". Fotografije toga raja koje sam objavila, privukle su veliku pažnju mojih prijatelja, a posebno Davida Moora iz Raperswil Jonea, koji se odmah zaputio iz Züricha prema Splitu i pridružio mojoj čaroliji. David i ja smo često uživali u šetnjama kroz šumu do Makarske i išli na izlete brodom na okolne otoke. Svoje utiske David ovako opisuje: "Zadivljen sam općenito čistoćom, dobrom organizacijom i ponudama, prelijepim plažama, kvalitetom vode, nevjerojatno dobrom hranom. Beskrajno sam uživao u mediteranskom ambijentu".

I tako se čarolija mog malog mjesta širi dalje gdje sa zadovoljstvom, u vrijeme mog boravka na Jadranskom moru, sve češće čujem "schweizer Dialekt". To me ne čudi jer švicarci znaju cijeniti prirodne ljepote, kvalitetu i ugođaj, a sve je više njih, posebno onih mlađih koji bi uza sve to i ludo se zabavili te usputno odlaze i na otoke Pag i Krk.

Čarolija Jadrana je beskrajna... ■

Eines der vielen Dinge, für die ich meinen Eltern dankbar bin, ist, dass sie ihre Leidenschaft für das Städtchen Tučepi auf mich übertrugen. Als ich noch ein kleines Kind war, war Tučepi bei Makarska mein persönliches, kleines Zauberreich, in welchem ich mich immer wohl fühlte und welches ich heute oft vermisse. Vor allem vermisse ich das saubere Meerwasser und den wunderschönen Sand- und Steinstrand, welcher 3 km lang ist und als längster Strand an der Makarska-Riviera gilt. In Tučepi ist es nicht erlaubt, Massen-Wohnobjekte zu bauen, auch das Fahren von PKWs ist verboten. Die von Tannen gesäumten Spazierwege, welche sich über die Länge des ganzen Strandes erstrecken, verleihen einem ein besonderes Gefühl der Entspannung und Erholung. Die Einwohner von Tučepi sind besonders freundlich, unkompliziert und direkt, gutgesinnt und haben stets Zeit für und Lust auf einen kurzen Schwatz.

Ich besuchte das zauberhafte Örtchen mit einigen Schweizerinnen, die ich noch aus meiner Zeit am Gymnasium oder an der Uni kenne. Jede von ihnen empfahl danach Tučepi den Eltern oder Freunden aufs Wärmste.

Zu unserer Freude begannen letztes Jahr die Arbeiten zur Erneuerung des berühmten Hotels „Jadran“ in Tučepi. Das war das erste Hotel, welches nach dem Zweiten Weltkrieg in Dalmatien erbaut worden war. Es liegt in einem Tannenwald am anderen Ende von Tučepi und behielt den Umriss eines Schiffs bei. Mit moderner Einrichtung und durch Schwimmbecken und Sportplätze ergänzt, erweckt das Hotel den Eindruck eines „Paradieses auf Erden“. Die Fotos, die ich davon veröffentlicht hatte, zogen die Aufmerksamkeit meiner Freunde auf sich. Vor allem David Moor aus Rapperswil-Jona war so begeistert von den Fotos, dass er sich gleich auf den Weg nach Split machte und sich ebenso wie ich verzaubern liess. David und ich genossen die Spaziergänge durch die Wälder von Makarska, und wir unternahmen Ausflüge mit dem Schiff zu den umgebenden Inseln. Seine Eindrücke beschreibt David wie folgt: „Ich bin rundum begeistert von der Sauberkeit, der guten Organisation und dem Angebot, ebenso von den wunderschönen Stränden, der Wasserqualität und der unglaublich guten Küche. Das mediterrane Ambiente war ein unendlicher Genuss“.

Und so verbreitet sich der Zauber „meines“ kleinen Ortes weiter! Zu meiner Zufriedenheit stelle ich fest, dass ich während meiner Aufenthalte am Adriatischen Meer immer öfter Schweizerdeutsch höre. Das wundert mich auch nicht, da die Schweizerinnen und Schweizer die schöne Natur, die Qualität und die gute Stimmung zu schätzen wissen. Es kommen Jahr um Jahr mehr Touristen aus der Schweiz, aber vor allem auch junge Leute. Die Jungen wollen zu alledem noch eine unvergessliche Party erleben und gehen deshalb auf die Inseln Pag oder Krk.

Der Zauber der Adria ist unendlich... ■

David i Sabina na izletu u Korčuli / David und Sabina an einem Ausflug auf die Insel Korčula

COSTA BLANCA MEDITERRANA

MEDITERRANES ESSEN
IM STILVOLLEN GOURMET RESTAURANT
MIT EINLADENDER TERRASSE

Poststrasse 2, 8953 Dietikon - Zentral beim Dietiker
Bahnhof gelegen.

ÖFFNUNGSZEITEN:
Mo-Sa 9.00 - 24.00
Sonntag und alle Feiertage 10.00 - 22.00

SPEZIALITÄTEN:
Flambierter Spiess am Tisch oder Fleisch
vom Super Grill (800°C-1000°C),
Spaghetti "Dalmatien Art" mit Kalbfleisch, Champignons, Knoblauch,
Olivenöl, Peperoncino
Kalbs-Cordon Bleu "Zagreb Art" gefüllt mit Schinken, Käse, Pilz
Calamari "Dalmatien" mit Kartoffel-Spinat und Tartar Sauce

mit verschiedenen Spezialitäten-Wochen

Wir freuen uns auf ihre Tischreservierung unter:
044 740 12 96
Ilija & Team

www.restaurant-costablanca.ch

kanton Bern, Niederwangen

Dalmatino
RESTAURANT & BAR

Das einzige Kroatische Restaurant

Geniessen Sie die dalmatinischen Spezialitäten im einmaligen dalmatinischen Ambiente der Schweiz!

Feiern Sie mit Freunden, Geburtstag, Hochzeit, Taufe, ein Firmenessen, ein Weihnachtsessen oder einen anderen individuellen Anlass.

www.dalmatinobern.ch
reservation@dalmatinobern.ch
Freiburgstrasse 574
3172 Niederwangen
tel. 031 558 08 68

Angebot für Sie:
2+2 GRATIS